

# ハワイ日系人社会における日本語に関する 口語コーパスの収集とその分析

酒井 幸

(東京外国語大学大学院博士前期課程)

## 0. ハワイ日系人社会において用いられている日本語の概説

### 0-1. 使用地域と人口

ハワイ州は、アメリカ合衆国の一州である。州都ホノルルの州政府庁の位置は、北緯 21 度 18 分 25 秒、西経 157 度 51 分 30 秒にあり、これはカリフォルニアから約 3,990km、日本から約 6,190km、フィリピンから 8,820km の位置にあたる。ハワイ諸島はオアフ島・ハワイ島・マウイ島・カウアイ島・モロカイ島・ラナイ島からなっている。

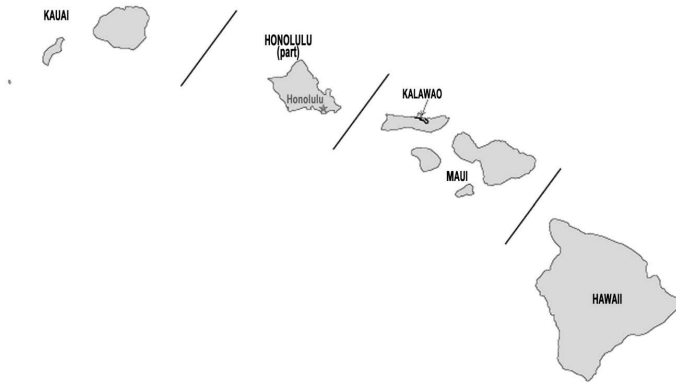


図 1 ハワイ諸島 (U.S. Census Bureau : [http://quickfacts.census.gov/qfd/maps/hawaii\\_map.html](http://quickfacts.census.gov/qfd/maps/hawaii_map.html) より)

ハワイ州の人口は約 120 万人、面積は 16,634.5 平方 km (四国の面積の約 90%) である。なお、州都ホノルルのあるオアフ島は 1,545.3 平方 km (東京都の約 71%)、人口 896,019 人

である（全体の 72.0%を占めている）。

ハワイは、さまざまな人種により構成されている。

表 1 ハワイの人種構成

人種	人数（人）	割合（%）
白人系	29.4 万	24.3
<b>日系</b>	<b>20.2 万</b>	<b>16.7</b>
フィリピン系	17.1 万	14.1
ハワイアン系	8.0 万	6.6
中国系	5.7 万	4.7
韓国系	2.4 万	2.0
黒人系	2.2 万	1.8
ベトナム系	0.8 万	0.6
混血	25.9 万	21.4

（2000 年国勢調査より）

\*在米日系人 80 万人のうち 25%がハワイ州に居住

公用語は英語とハワイ語であるが、表 1 からみてもわかるとおり多くの人種がいるので実際にはさまざまな言語が使用されている。ハワイ語も公用語ではあるが、メディアでは主に英語が使われている。なお、日本語で書かれた新聞にはハワイ報知がある。ローカルテレビで日本語を扱っているチャンネルもあるが、その場合もすべて英語の字幕がついていた。

## 0-2. 類型と系統・方言差

「元年者」と呼ばれる 150 名余りの移民が 1868 年（明治元年）にハワイへ渡ったのを始まりとして、明治以後、多くの日本人が移民としてハワイへ渡った。その後、ハワイへの官約移民の渡航が始まった 1885 年から排日移民法によって日本人の移民が全面的に禁止になる 1924 年までの間に 218,418 人の日本人がハワイへ渡った。本稿でいうところのハワイ日系人とは、移民が禁止になるまでにハワイへ移民としてわたった日本人及びその子孫のことを指す。現在もハワイへ移住する日本人は多くいる<sup>1</sup>。ハワイの日系人社会は、前述の排日移民法が適用される前にハワイへ渡った日系人と、戦後ハワイへ渡った日本人によって構成されている。

本稿では、そのうちでも日系 2 世を対象とする<sup>2</sup>。2 世は、日本語と英語を使い分けて生活してきた。彼らの大部分は子供の頃家で親とは日本語で話していたといい、自分が家族を持ったあと自分の子供とは英語で話をしているという。2 世は子供のときに、昼間は英語学校へ通い夜は日本語学校へ通う、という生活を送っていた。現在 2 世にとっては英語が第一言語になっており、日本語は話せても不自由さを感じている人が多い。先述したが、日系人のコミュニティーにおいては、排日移民法前に渡航してきた日本人の子孫である日

<sup>1</sup> 2003 年 10 月現在では、在留邦人は 17,490 名となっている。内訳は、長期滞在者が 6,391 名、永住者が 11,099 名である。なお、2003 年には、132 万人の日本人がハワイへ観光客として訪れている（これは全観光客数の約 20.5%にあたる）。

<sup>2</sup> 本稿で対象とするところの日系 2 世は平均して 85 歳である。

系人と、戦後移住してきた日本人が共存している。2 世同士で話をする際には英語の使用が目立つ。しかし、日本人と話すとき等限られた場面においては日本語を使用する。

### 0-3. 先行研究

ハワイの日系人に話されている日本語に関する研究は、1970 年代にはいくつか行われているが、その後は Inoue(1990)のみである。また、言語学的には、断片的な研究があるのみである。以下に主なものをまとめる。

黒川(1976)では、移民一世を対象とし、人称代名詞の使用についての報告をしている。協力者は 1 世の中から 10 名の話者を 6 つの出身県(福島、広島、新潟、熊本、沖縄、山口)から男女別を選択している。調査方法は言語調査であることを意識させない、自然会話方式をとり黒川と協力者との対話を録音し、それをおのおの 30 分間使用している。ハワイの日系人 1 世の日本語では、一人称では「ワシ」「ワシラ」が、二人称では「アンタ」が最も頻繁に使われていたという結果が出ている。また、黒川(1978)(1979)は、日系人の日本語と英語の言語切り替えについて報告してある。日本での居住経験のない人 3 名と日本で学校教育の総て、または一部を受けた人 2 名と黒川との日本語談話を中心にし、それぞれ約 1 時間録音している。日本から来た日本人である黒川との対話であるため、各話者はかなり意識的に日本語だけ使うことを努力している。また、インフォーマントはハワイで生まれ、両親が移民 1 世(1924 年以前に日本からハワイに移住したもの)であることに限定されている。

野元(1973)は 1948 年に日本で行われた「日本人の読み書き能力調査」の一部を用いてハワイで調査した。同(1974)は日系人のものの考え方の調査で、同(1978)は同(1973)の調査と似た種類の調査の報告である。

比嘉(1972)(1974a,b)は内容が類似している。インフォーマントのバックグラウンドや人数などデータの詳細は明らかでない。また筆者の主観によるとことが多い。ハワイの日本語の特色について、次の 3 つの点を上げている。a) 借用語。借用語の発音は原語に近く、特に代名詞、親族名称、時間を表す単語、数量を表す単語に借用が目立つ。b) 広島・山口弁の特徴の一部(間投助詞「ケン」接続助詞「ケー」の使用、格助詞「ト」の省略)を頻繁に使う。「今日はノー、頭が痛いケンノー、仕事を休もう思う」は典型的な例である。c) 敬語や丁寧語、女性語が欠けている。

### 0-4. 音声・音韻

音声・音韻の特色について以下に挙げる。アクセントを含め、詳細な分析が必要であるので、詳細な記述は今後の課題としたい。以下例文は本稿のコーパスより用いる(例文の末尾にコーパスの記号および発話番号・記号を示してある)。

#### 0-4-1. 母音

母音の特色として、/o/は [o] が一般的だが、[ɔ]であらわれる場合があることが挙げられる。また、/u/は [u] より [ɯ] に近い音のほうが多くあらわれている。母音の長短は存在するが、その区別は弱い。無声子音に挟まれた狭母音の無声化が見られる。

## 0-4-2. 子音

子音の特色として以下のことが挙げられる。

常に起こると言うわけではないが、[tʰ]と[d]、[t]と[tʃ]、[s]と[ʃ]の混同がみられる。

- (1) ワタシ イマ ブッキョウ ダナイカラネ、 Christian ダカラネ、 オドラナイ。  
私 今 仏教じゃないからね、 クリスマンだからね、 踊らない。

コーパス A-145A

- (2) サムイトコダッタラ、 ホッカイドウネ。 デモ、 イチユデモ  
寒いとこだったら、 北海道ね。 でも、 いつでも

イッテタノワ ゴガツト クガツゴロネ。 チョウドネ。  
行ってたのは 5月と 9月ごろね。 ちょうどね。

コーパス D-174D

また、語末が[n]の語に、母音始まりの語が後続する場合、連続して発音されることがある。

- (3) イチジカン。 ヨミ、 カキ。 ホシテ、 ダカラ ホンガ アルカラネ。  
一時間。 読み、 書き。 そして、 だから 本が あるからね。

オカアサンデシタラ ホンノ アルノシテ モッテカエルヨウニ  
お母さんでしたら 本を // // // もって帰るように

アノ、 レンシュウスル カミ クレタ。 ダカラ ヨウ、 アノ、  
あの、 練習する 紙 [を] くれた。

コーパス C-103C

## 0-5. 文法概略

ハワイ方言について先行する文法研究がないため、本コーパスからのデータをもとに作成する。よって本節については2.テキストの例による文法概説を見られたい。

## 0-6. 言語文化関連サイト

Consulate General of Japan at Honolulu (在ホノルル日本国総領事館)

<http://www.honolulu.us.emb-japan.go.jp>

Japanese Cultural Center of Hawaii (ハワイ日本文化センター)

<http://www.jcch.com>

ハワイ州観光局

<http://www.gohawaii.jp/index.html>

## 1. 調査及びコーパス作成の概要

### 1-1. 調査の概要

#### 1-1-1. 調査期間

2004年11-12月

#### 1-1-2. 調査場所

アメリカ合衆国ハワイ州オアフ島。オアフ島にある日系人の多く集まる教会にて調査及び音声資料収録を行った。その教会では、日本語と英語の両方で説教が行われている。戦後移住した日本人や一時滞在の日本人の参加者も多い。

#### 1-1-3. 協力者

日系2世、3世の5名(男性1名、女性4名)。排日移民法以前にハワイへ移民として渡った日本人(日系1世)の子孫である2世および3世を対象とした。なお、日本語での会話が可能であることを条件とした。協力者の属性および言語的背景の概略を次頁表2に示す。なお、協力者D、Eは、ハワイ日系人のコミュニティの中で日本語を獲得していったことを指摘する(家では他の言語を用いていた)。Dは子供の頃に日本語をほとんど習得しなかった。本人によれば、数年前から日系人の会に参加するようになり、そこで日本語を身につけたという。Eは両親が沖縄出身であったため、家では沖縄方言を用いていた。家から出て、近所の人や学校で話す中で(彼らとコミュニケーションをとるために)日本語を習得したという。なお、Eは日本語と沖縄方言と二言語を区別していた。

#### 1-1-4. 調査者

調査者は筆者である。調査者についての情報も次頁表2に含めて示してある。

#### 1-1-5. 談話収録

協力者の発話(調査者との対話形式)を収録した。話題は協力者の子供の頃の日本語使用や日本語学校での生活が主なものである。あらかじめ協力者に上記のことに関して話を聞きたい旨を伝えておき、録音時は、調査者が話題を提供する(質問する)形ですすめた。調査者は基本的に日本語(全国共通語)を使用した。調査にあたっては、一対一で話ができる環境を作ることを心がけた。なお、収録時間は各協力者につき1時間を目安とした<sup>3</sup>。これは、インフォーマントへの負担を考えての時間である。

#### 1-1-6. 録音機器

調査にはICレコーダとピンマイクを用いた。ピンマイクは協力者の胸元につけた。

---

<sup>3</sup> 本稿のコーパスではそのうち各々約30分を用いた。

表 2 協力者の属性

		A	B	C	D	E	調査者 (R)
性別		女性	女性	女性	男性	女性	女性
年齢 (2004 年調査時)		92	89	80	78	75	24
生年		1912	1915	1924	1926	1929	1980
世代	本人	2 世	2 世	2 世	3 世	2 世	
	父親	1 世	1 世	1 世	1 世	1 世	
	母親	1 世	1 世	1 世	2 世	1 世	
	配偶者	2 世	2 世	2 世	日本人	2 世	
国籍		アメリカ	アメリカ	アメリカ	アメリカ	アメリカ	日本
出生地	本人	ハワイ (カウアイ)	ハワイ (オアフ)	ハワイ (カウアイ)	ハワイ (マウイ)	ハワイ (ハワイ)	埼玉
	父親	広島	岡山	福岡	広島	沖縄	東京
	母親	広島	仙台	愛媛	広島	沖縄	東京
	配偶者	不明	ハワイ	ハワイ	千葉	ハワイ	
	配偶者 父	不明	山口	新潟	不明	沖縄	
	配偶者 母	不明	山口	新潟	不明	沖縄	
日本語学校への通学年数		10 年	8 年	8 年	3 年	4 年	

## 1-2. コーパス作成の概要

収録した録音資料をもとに文字化を行い、コーパスを作成した。以下に凡例を示す。なお、コーパス作成の凡例は、国立国語研究所 (2003) 『全国方言談話データベース 日本のふるさとことば集成 (第7巻) 群馬・新潟』国書刊行会を元に作成した。

### 1-2-1. コーパスの構成

コーパスは、録音資料の文字化データ及び共通語訳からなる。

### 1-2-2. 文字化と共通語訳

録音資料の文字化は、日本語はカタカナ、英語及びハワイ語はアルファベット<sup>4</sup>で表記し日本語共通語訳は漢字かな混じりで表記した。録音資料の文字化データと共通語訳とは、対照ができるように上下2段を1組として示した。上段が文字化資料、下段がその共通語訳である。英語が文単位で発話された場合は、下段の共通語訳 (日本語) も文単位で行った。

日本語の音声の文字化については、表音的カタカナ表記を用いている。つまり、長音は「ー」で示し、助詞「は」はワ、助詞「を」はオ、助詞「へ」はエと表記する。英語及びハワイ語の音声の文字化は、各語のスペルを示した (従って表音的にアルファベットを用いているのではない)。

<sup>4</sup> 日本語の外来語のように発音しているものに関してはカタカナ表記とした。

また、分かち書き、句読点などは、便宜的なもので、厳密なものではない。

### 1-2-3. 発話単位

ひとりの話者が続けて話している、話者が交替するまでの連続した発話を1発話とする。途中にあいづちが入る場合もある。

### 1-2-4. 発話番号

発話の通し番号を、各発話の話者記号の前に付した。

例：1A

### 1-2-5. 話者記号

話者、調査者など発話している人物をアルファベットで示した。協力者の属性でのアルファベットに対応している。なお、調査者はRで示す。

例：1A

### 1-2-6. 固有名詞

話者は発話記号と同一のアルファベットで示している。なお、協力者が特定されてしまう可能性のある固有名詞、および一般の人名については、X 1, X 2, X 3……のように示した。

### 1-2-7. 記号

#### a. 。(句点)

ポーズがあって、意味的にひとつのまとまりを持つ文と考えられる箇所。なお、英語の文は“.”(ピリオド)を用いた。

#### b. 、(読点)

基本的に息をついた箇所。またはポーズのある箇所。読みやすさを優先して共通語訳では省いた場合もある。なお、英語の文は“,”(カンマ)を用いた。

#### c. ?

上昇イントネーションと判断した箇所。

#### d. ( )

ひとりが1文を連続して話しているときにさえぎったり、口をはさんだりした箇所。

(R: )のようにカッコ内に示されたアルファベットは発言している話者を示す。

なお、( )内の発話と独立した発話扱いされている発話の違いは必ずしも明確ではない。

#### e. ×××

言い違いや言い淀みなど

#### f. \*\*\*

聞き取れない部分

#### g. //

対応する共通語訳が不明な部分。

#### h. [ ]

方言音声には出てこないが、共通語訳の際に補った部分。なお、[ ]内の「＝」は、意味の説明や意識であることを示す。

#### 1-2-8. 中略

個人が特定される可能性のある話の部分は中略し、該当箇所は《中略》と示した。



## 2. テキストの例による文法概説

ハワイ日系人社会で用いられている日本語は、日本語の共通語によく似ている。しかし、移民は山口、広島をはじめ西日本出身者が多いため、西日本の方言の特色も多くみられる。また、英語を日常的に用いているため、英語の影響を受けていると思われる用法もある。以下例文はコーパス中に現れたものを用いる（例文の末尾にコーパスの記号および発話番号・記号を示してある）。

### 2-0. 品詞

品詞は以下の 10 の品詞が見られる。

名詞、動詞、形容詞、形容動詞、副詞、連体詞、接続詞、感動詞、助詞、助動詞

### 2-1. 名詞

#### 2-1-1. 格

格助詞の体系は共通語によく似ているが、全体的にゼロであらわされることが多いといえる。特に引用はゼロ表示であとに続くことが多い。これは一部を除く中国・四国や近畿でみられる「と」抜けと同じ用法であると考えられる。

(4) アー ニホンゴガッコ。 ドッチカ イウタラ エイゴガッコネ、 サキ  
 あー 日本語学校。 どっちか [と] 言ったら 英語学校ね、 先

イッテ ソシテ アトカラダッタカラ チョトー イチジカンハングライネ。  
 行って そして 後からだったから ちょうど 1 時間半ぐらいね。

コーパス B-6B

(5) X 2 ノ cousin トコ。 ダカラ イキマス イウテカラ。  
 X 2 の いとこ [の] ところ。 だから 行きます [と] 言ったから。

コーパス C-26C

#### 2-1-2. 指示詞

以下表 3 に指示詞の一覧を示す。なお ( ) 内はコーパスに現れた例文数を示す。

表 3 指示詞

	コ系列	ソ系列	ア系列
名詞 (事物)	コレ (16 例)	ソレ (21 例)	アレ (43 例)
名詞 (場所)	ココ (20 例)	ソコ (2 例)	アソコ (7 例) アコ (3 例)
連体詞	コノ (10 例)	ソノ (4 例)	アノ (39 例)

ア系列の場所をあらわす指示代名詞には、共通語の体系にはないアコがある。コーパス中では 63A, 65A, 126E の 3 例みられた。ただし、これは全国的にはひろく用いられているものである。

(6) ワタシワ ニホンゴガ デキルデショ。 エイゴモ デキルネ。 ワタシ  
 私は 日本語が できるでしょ。 英語も できるね。 私 [を]

アコノ boy ガネ、 ヨメサンニ モライタカッタデスヨ。  
あそこの 息子がね、 嫁に もらいたがってたんですよ。

コーパス A-63A

- (7) ソウ ソウ ニホンガッコウワ camp three ネ。 ソウ アコデ  
そう そう 日本語学校は キャンプ3ね。 そう あそこで

アツマリマシタ。  
集まりました。

コーパス E-126E

また、ソ系列の指示詞の用法はア系列の指示詞と重なっている部分が多くあり、共通語ではソ系列指示詞を用いるところでア系列指示詞を用いることが多い。つまり、ア系列の指示詞の方がカバーする範囲が広く、使用頻度も高い。これについては、英語の指示体系が **this** と **that** の2つの体系であることに影響を受けている可能性が考えられる。

- (8) (R : マゼマゼデ。 Dサンガ ガッコウニ ハイルマエニ、 エーット、  
まぜまぜで。 Dさんが 学校に 入る前に、 えーっと、

ダカラ、 ロクサイ、 ゴサイトカ ヨンサイノトキニ トモダチト ナニゴデ  
だから、 6歳、 5歳とか 4歳のときに 友達と 何語で

ハナシマシタ？  
話しました？ )

アレ オボエテ ナイネ。  
それ [は] 覚えて ないね。

コーパス D-72D

- (9) [B が運動会の時に踊った「さくら」のメロディーをなんとなく口ずさむが思い出せなくて、調査者が歌ったところ。]

(R : サクラー サクラーダ。  
さくら さくらだ。 )

アレ アレ。  
それ それ。

コーパス B-52B

## 2-2. 動詞

### 2-2-1. 活用

動詞の活用の種類には、五段活用、一段活用、カ行変格活用、サ行変格活用、ナ行変格活用がある。

ナ行変格活用は、「死ぬ」で見られた（「死ぬ」については用例が現れなかったため、確かではない）。以下に例文（10）を示す。

- (10) Yeah, アレカラ。 ワタシ チョウド シヌルトコダッタノ。  
はい。 それから。 私 [は/が] ちょうど 死ぬとこだったの。

コーパス A-67A

以下、各活用形についてコーパス中に現れた範囲でまとめる。

#### ①五段活用の連用形

五段活用には促音便、撥音便、ウ音便（ワ行五段動詞）がみられる。なお今回のデータには現れていないが、イ音便もみられた。

#### 【促音便】

- (11) ソシテ オモ アノ ジブンデ アノ ジブンデ ツクッタ。  
そして 大抵 あの 自分で あの 自分で 作った。

Like ニンギョウモ ジブンデ ツクッテ。  
// 人形も 自分で 作って。

コーパス E-96E

#### 【撥音便】

- (12) イクタンビニ ニカゲツグライ アソンデタデシヨ。 ダケ、 アチコチ。  
行くたびに 2ヶ月くらい 遊んでたでしょ。 だから あちこち。

オクサン ニホンジュウ。 ノクサンデモ スキーダッタノ。 アイテ。  
奥さん 日本中。 奥さんでも 好きだったの。 きっと。

コーパス D-148D

#### 【ウ音便】

- (13) ヤッパリー アノー カオウ イウテモ オカネガ ナイカラ  
やっぱり あのー 買おう [と] 言っても お金が ないから

ナンシタラ タカイヨウナ キガスルヨネ。  
何したら 高いような 気がするよね。

コーパス B-164B

ただし、ウ音便については、必ずウ音便になることはなく、同一話者、同一語句でのゆれも見られる。

- (14) ワタシラ ミーンナガ タチノキ ナッタノ。 ニホンジンワ イエ  
私たち 皆が 立ち退き [に] なったの。 日本人は 家 [を]

コウタノ。  
買ったの。

コーパス A-71A

- (15) デ コンド ニホンゴガッコー カッテネ、 ハジメタノ。 ゴジュウネンカ  
で こんど 日本語学校 かってね、 始めたの。 50年か

ウチ カッテネ。  
家 [を] 買ってね。

コーパス A-71A

## ②否定形

否定形は用言の未然形＋ンと未然形＋ナイの2通りが使われる。

- (16) ウーン。 アノー、 ナンノ？ シラン。 ドウシテ  
うーん。 あのー、 なんの？ 覚えてません。 どのように

ハナシシマスカ。  
話をしたか。

コーパス E-96E

- (17) ワタン イカナイ。 Boy ガ イッタ。  
わたし [は] 行かない。 息子が 行った。

コーパス A-75A

## 2-2-2. ヴォイス

以下、使役、受身、可能についてまとめる。現段階のコーパスにおいて可能表現は用例が多く見られたが、使役と受身に関しては、用例が少なかった。今後のデータに期待したい。

### ①使役

動詞語幹に助動詞の-(s)aseru および-(s)eru をつけた形であらわされる場合と、-(s)asu をつけた形であらわされる場合がある。

- (18) ムカシダッタラ ヤッパリ アノー ビンボウニンデショ、 ネ。  
昔だったら やっぱり あのー 貧乏人でしょ、 ね。

オトウサン ヒトリ ハタライテ シチニン ミンナ  
お父さん [が] 1人 [で] 働いて 7人 皆

タベサセルンダカラネ。  
食べさせるんだからね。

コーパス B-164B

- (19) ブタ、 ブタニ タベサス。  
豚、 豚に 食べさせる。

コーパス C-79C

②受身

受身表現はコーパス中以下の1例しかなかったため、現段階では、動詞の語幹+-(r)areru および-(r)eru の形であらわされるであろうと推測するにとどめる。なお、受身の表現に関してはその使用について受身表現自体の頻度が少ない（受身の表現をさける傾向がある可能性が考えられる）ことも考えられることを考慮に入れる必要がある。

- (20) yea, ソレデ アト ママオヤガ キテネ、 ママオヤニ ソダテラレテ。  
はい それで 後 継親が 来てね、 継親に 育てられて。

コーパス B-66B

③可能

可能表現は動詞の語幹に助動詞-(r)areru または-(r)eru をつけた形か、デキルであらわされる。五段動詞の語幹に助動詞をつける形では、-(r)areru の使用が一般的である。なお、状況可能と能力可能の使い分けは見られない。

- (21) ソレデ ニホンゴガ デキルノ。 ウチ エイゴガッコウ イッテモ  
それで 日本語が できるの。 うち 英語学校 行っても

ウチ カエッタラ ニホンゴデシヨ。 ヤッパリ オトウサンモ ダカラ  
家 [に] 帰ったら 日本語でしょ。 やっぱり お父さんも だから

ベンキョウスル イウテモ エイゴノブン ヒトツモ  
勉強する [と] 言っても 英語の分 [は] 少しも

テツダッテモラワレナイデシヨ。  
手伝ってもらえないでしょ。

コーパス B-94B

- (22) ホシテ、 カエッテカラ アンナ ヤマモリ キュウリ。 イチバン  
そして、 帰ってから あんな 山盛り きゅうり。 一番

オオキナ ボウ、モンワ ツカワレナイ。 ソシテ イチバン イイノ。  
大きな ぼう、ものは 使えない。 そして 一番 いいの。

コーパス C-73C

2-2-3. アスペクト

アスペクトをあらわす形式は、シテイル（シテイル）、シテオル（シテオッタ）、シヨル（シヨッタ）、トル（シトッタ）、スル（シタ）、の5つがある。なお、以下において各形式の後に示した（）内には、コーパス中に現れた例文数及び出現箇所を示す。

①シテイル (72例: 32A, 46B, 8C, 64D, 32E 他)

(23) X 1 だったら ナニ、 ナンネンジャナイ、 ナンカゲツカ。  
X 1 だったら 何、 何年じゃない、 何ヶ月か。

イツデモ イゴイチョルジャケ、 アチコッチ イッテル ダケネ。  
いつでも 動いてるから、 あちこち 行っている からね。

コーパス D-64D

(24) ハイ。 オカーサン Sunday school オ オシエテイマシタ。  
はい。 お母さん [は] 日曜学校を 教えていました。

コーパス C-8C

②シトル (16例: 57A, 82B, 64D, 88E 他)

(25) アー キョウダイワ アー オニイサント マサト ゴニン オナゴノコガ  
あー 兄弟は あー お兄さんと / / / 5人 女の子が

ヒトリ。 アレガ マダ イキトル イキトルダケ。  
ひとり。 あれが まだ 生きている 生きているだけ。

コーパス B-116B

(26) ソシテ ヒトト ハナシスルトキモ ニホンカラ キトル ヒトナラ  
そして 人と 話すときも 日本から 来ている 人なら

ニホンゴシマス。  
日本語で話します。

コーパス E-88E

③シヨル (4例: 65A×2, 146B, 168B)

(27) my brother ガネ、 ice cream shop シヨツテ、 アノ ヒトガ  
私の兄弟がね、 アイスクリーム屋 [を] してて、 あの 人が

ヨウ タベニ イキヨッタノ。  
よく 食べに 行ってたの。

コーパス A-65A

(28) アンノー マゴガ イエ コウタカラネ、 ホイダケ イマ  
あの一 孫が 家 [を] 買ったからね、 それだから 今

table cross ノ、 ナニ シシユウ シヨルノ。  
テーブルクロス、 何 刺繍 [を] してるの。

コーパス B-146B

④スル (4例: 34B, 40B, 132B, 77C)

(29) yeah テンジョウセツ。 アノ ナニ アノー emperor ヒロヒトノ birthday  
はい 天長節。 あの 何 あのー ヒロヒト天皇の 誕生日。

ワタシガ ガッコー イクトキワ ソレガ アリマシタヨ。  
私が 学校 [に] 通ってたときは それが ありましたよ。

テンジョウセツ。  
天長節。

コーパス B-34B

(30) ブタ、 ブタ カウヒトニ ヤッタリスル。  
豚、 豚 [を] 飼っている人に やったりする。

コーパス C-77C

⑤シテオル (1例: 118D)

(31) キョウダイ yeah, デモ、 イマ イキテオルノ ボクノ ウエ  
兄弟 yeah, でも、 今 生きているの ぼくの 上

ニイサンネ、 ネエサン。  
にいさんね、 ねえさん。

コーパス D-118D

2-3. 形容詞

形容詞のウ音便化が見られる。

(32) カエツたらネ、 アコウナッテ カエツたら、 (R: オサケ?) ア、  
帰ったらね、 赤くなって 帰ったら、 (お酒) あ、

オサケガネ。 トテモ フツウデシタラ オサケ ノマナイカラネー。  
お酒がね。 とても 普通だったら お酒 飲まないからねー。

コーパス C-61C

(33) ホンガンジワネ、 シタクモネ、 アノ、 アノゴロ ワタシワ カミ  
本願寺はね、 仕度もね、 あの、 あの頃 私は 髪 [を]

ナゴウシテ。  
長くしていて。

コーパス A-154A

2-4. 接続詞

接続詞としてダケが頻繁に用いられる。接続助詞としての用法もあるが、多くは接続詞

として用いられる。コーパス中、接続詞としての用例は 22 例 (32A, 162B, 80D 他)、接続助詞としての用例は 4 例みられた。「だから」の意味で用いられる。

(34) ソシテ ドッチカ イッタラ アノー イナカソダチデ ソシテ only  
そして どっちか [と] 言ったら あのー 田舎育ちで そして ただ

オトウサンダケ ハタライテイルデショ。 ダケ ジブンガ スコーシデモ  
お父さんだけ 働いてるでしょ。 だから 自分が 少しでも

ノコッタラ ソレ ソノ オカネデ キレ コウテ ジブン \* \* \* \* \*。  
残ったら それ それ お金で 布 買って 自分 // // // // //。

コーパス B-162B

また、協力者 D だけに見られる用法ではあるが、上記のダケから派生した用法と考えられる例もある。なお、コーパス中には 9 例みられた (28D, 64D, 84D, 140D 他)。

(35) X 2。 イエデモ アッタダケ、 アパート。  
X 2。 家も あったから、 アパート。

コーパス D-158D

(36) デモ、 イツデモ ホンデモ イツデモ ヨンドッタダケ。 ホンガ  
でも、 いつでも 本でも いつでも 読んでいたから。 本が

スキダッタノ。 チイサイトキカラ。  
好きだったの。 小さいときから。

コーパス D-190D

なお、九州・中国・四国・近畿・北陸にみられるジャケンおよびジャケーや、山陰地方にみられる接続助詞としてのダケの用法が関係している可能性も考えられる。

## 2-5. 語彙

ハワイにおける日本語特有の語彙が見られる。以下に代表的なものを挙げる。また、語彙に関しても西日本方言の語彙がみられる。ひのし等、明治期に日本で用いられていた日本語も多く残っている。

### 2-5-1. 「boy」、「ギョール (girl)」

息子、娘の意味で用いている。

(37) ダラ シンルイノ ギョールガネ、 アノ boyト ケッコンスル  
そしたら 親類の 娘がね、 あの 息子と 結婚する [って]

クチデ アレダッタノ。  
口で あれ [=約束していた] だったの。

コーパス A-63A



## 2-5-2. 「オモ」

英語の almost からきていると考えられる<sup>5</sup>。

(38) (R : ナンカイ イキマシタ?  
何回 行きました? )

オモ、 オモ thirty times カナンカネ。 thirty, forty times.  
だいたい だいたい 30 回くらいね。 30, 40 回。

イツデモ イッテタノ。 イチ、イチネンニ ニカイデモ イッテネ。  
よく 行ってたの。 1年に 2回でも 行ってね。

コーパス D-148D

(39) オモチャイウノナンド ナカッタ。 ソシテ オモ アノ ジブンデ アノ  
おもちゃなんか なかった。 そして 大抵 あの 自分で あの

ジブンデ ツクッタ。 Like ニンギョウモ ジブンデ ツクッテ。  
自分で 作った。 // 人形も 自分で 作って。

コーパス E-96E

## 2-6. 英語の出現

調査は日本語で答えてもらうよう指示したが、ところどころで英語とのコードスイッチングがみられた。なお、年月日、曜日、親族名称では特に起こりやすかった。

ハワイ方言の文法上の特色には日本語言者方言や英語の影響が現れている。また、英語との言語接触による英語からの影響については今後分析を進める中でさらに多くのことが見えてくると考えられる。以上の項目を含め、コーパスからの詳細な記述は今後の研究の課題とする。なお、ハワイ日系人の日本語については、第3章のコーパスを参照していただきたい。

<sup>5</sup> なお、Inoue (1991)には mainly に由来する「主に」の意味であると記されている。

3. コーパス

3-1. コーパスA

(2004年12月1日録音 収録時間 27分10秒)

1R : アリガトゴザイマス。 マイク シテモ イイデスカ？  
ありがとうございます。 マイク [を] しても いいですか？

2A : ハイ。  
はい。

3R : トーキョーデス。  
東京です。

4A : oh, マチジャナイ。 トーキョー。 She is from Tokyo. トーキョーダイガク？  
oh, 町じゃない。 東京。 彼女東京から来たって 東京大学？

5R : トーキョーネ、 トーキョーガイコクゴダイガク。  
東京ね、 東京外国語大学。

6A : ジャ、 スコシワ エイゴ ワカリマス？  
じゃ、 少しは 英語 わかります？

7R : ソシタラネ、 ワタシワ R デス。 ヨロシク オネガイイタシマス。  
そしたらね、 私は R です。 よろしく おねがいます。

オナマエワ？  
お名前は？

8A : ワタシ A。  
私 A。

9R : A。  
A。

10A : A。  
A。

11R : Aサン Aサン、 ヨロシク オネガイシマス。 Aサンワ ナンネンニ  
Aさん Aさん、 よろしく お願いします。 Aさんは 何年に

ウマレマシタ？  
生まれました？

12A : nineteen twelve.

1912 年。

13R : ジャ、 コトシ キュージュニア。

じゃ、 今年 92 歳。

14A : クガツノ ニジューシチンチ nineteen twelve.

9 月 27 日 1912 年。

15R : ナンセーデスカ？

何世ですか？

16A : ワタシワ ニセーネ。

私は 2 世ね。

17R : オトーサンガ イッセー オカーサンガ イッセー。

お父さんが 1 世 お母さんが 1 世。

18A : ヒロシマカラ キマシタ。

広島から 来ました。

19R : アー ソーデスカ フタリトモ？

あー そうですね 二人とも？

20A : ヒロシマ。

広島。

21R : チチモ ハハモ ヒロシマデスカ。 Aサンワ ハワイデ

お父さんも お母さんも 広島ですか。 Aさんは ハワイで

ウマレマシタ？

生まれました？

22A : ハイ カウアイシマ。 キレイナトコデスヨ ミンナネ ケッコンスルナラ

はい カウアイ島。 きれいなとこですよ みんなね 結婚するなら

ミンナ カウアイって、 ケッコンスルナラ。 キレイニナルカラ。 ソレカラ

みんな カウアイって、 結婚するなら。 きれいになるから。 それから

チーサーイシマデスヨ。 モロカイト ラナイガ イチバン

小さい島ですよ。 モロカイ [島] と ラナイ [島] が 一番

チイサイガナ ハワイガ ツギネ。 マウイワ カウアイト チット  
小さい ハワイが 次ね。 マウイは カウアイより 少し

フトイデショ。  
大きいでしょ。

23R : アリガトーゴザイマス。  
ありがとうございます。

24A : アリヤ。  
ありや。

25R : オシルコデスネ。 ハワイデモ ヨク タベマスカ？  
おしるこですネ。 ハワイでも よく 食べますか？

26A : yea, タベマス。 ワタシラ ゼンザイ イウテ  
はい 食べます。 私たち ぜんざい [と] 言って。

27R : ア ゼンザイカ。 ソーカ ソーカ。 カウアイシマニワ ナンサイマデ  
あ ぜんざいか。 そうか そうか カウアイ島には 何歳まで

スンデイマシタカ？ アリガトーゴザイマス。  
住んでいましたか？ ありがとうございます。

28A : ドウモ アリガト。  
どうも ありがとう。

29R : ナンサイマデ？  
何歳まで？

30A : ワタシワ ハチネンセー ソツギョーシテ コンダ ニネン middle school  
私は 八年生 [を] 卒業して その後 二年 中学校 [に]

イッタカラエ。 That's why, Honolulu ノ high school キタノガ junior ト  
行ったからね。 だから ホノルルの 高校 [に] 来たのが 2年生と

senior ダカラ、 ninety thirty マッキンリー 卒業シマシタ。  
3年生だから 1930年 [に] マッキンリー [を] 卒業しました。

High school アノゴロネ、 マッキンリーシカ ナカッタカラ。  
高校 [は] あの頃、 マッキンリーしか なかったから。

31R : ア、ソーナンデスカ。 ジャ、 ミンナ ソコ イキマシタカ？  
あ そうなんですか。 じゃ、 みんな そこ [へ] 行きましたか？

カウアイシマカラ コッチノ ホノルルニ キタノワ、 コーコーノ トキ？  
カウアイ島から こっちの ホノルルに 来たのは、 高校の 時？

32A : マダ ワタシ アノ、 ソツギョーシテイナカッタ。 ダケ、 チョット  
まだ 私 あの、 卒業していなかった。 だから、 ちょっと

ジューハチデ ソツギョースルカラネ、 high school。 ジャカラ、 アー、  
18 [歳] で 卒業するからね、 高校 だから、 あー、

ジューゴクライ。 ジューゴカ ジューロクグライ。 デ、 コチラデネ、  
15 [歳] くらい 15 [歳] か 16 [歳] くらい で こちらでね

ニホンゴガッコウノ センセイ ナライ、 ナリタイカラ、  
日本語学校の 先生 [に] なり なりたいから

カウアイシマカラ デテキタ。 アノ、 アノゴロネ、 ニホンゴガ  
カウアイ島から できた あの あの頃ね、 日本語が

タイセツデシタ。 ウチ オトーサンガネ オンナワネ ハチネンセー  
大切でした。 うち [は] お父さんがね 女はね 8年生 [を]

ソツギョーシタラ ミナ プランテーション ハタラクカ、 アー、  
卒業したら 皆 プランテーション [で] 働くか、 あー、

ヒトワ ハタラクカネ、 ナニカ ハタラクノヨネ。 ワタシ オンナデシヨ。  
人は 働くかね、 何か 働くのよね。 私 [は] 女でしょ。

ワタシ コッチ コラシテ。 ニホンゴガ、ニホンゴノ  
私 [を] こっちに 来させて。 日本語が 日本語の

センセイナレテ。  
先生 [に] なれて。

33R : ハワイデワ コーコーノ アトモ ガッコウニ イキマシタカ？ コーコーノ  
ハワイでは 高校の 後も 学校に 行きましたか？ 高校の

アト ダイガクニ イキマシタカ？  
後 大学に 行きましたか？

34A : ダイガク イッテナイ。 High school。 ココデ。  
大学 [に] 行ってない。 高校 [=高校まで]。 ここで。

35R : マッキンリー オワッテ ニホンゴノ センセーガ デキル。  
マッキンリー 終わって 日本語の 先生が できる。

36A : yeah, デキル。  
はい できる。

37A : ベッコサンガ イイテ。 キレイナ。 ホントネ、 ベッコサンガ  
顔が きれいだって。 きれいな。 本当にね、 顔が

イイ。 キレイダカラ ハモルノヨ。  
いい。 きれいだから // // // //。

38R : ベッコサン?  
べっこさん?

39A : ベッコサン ベッコサン。 ベッコサンガ キレイ。  
顔 [ほっぺたを触りながら] 顔。 顔が きれい。

English ダッタラネ、 the mother is nice. Missioner ガネ、 ワタシガ  
英語だったらね、 お母さんは素敵 伝道師がね 私が

アンナコト イウト オモワンデシヨ。 What did you say?  
そんなこと [を] 言うと 思わないでしょ。 なんて言ったの?

ジョウダンヨ、 イウテ。  
冗談よ、 [と] 言って。

40R : ジャ、 マエワ ニホンゴノ センセー シテイタンデスカ。  
じゃ、 前は 日本語の 先生 [を] していたんですか。

41A : but ニホンゴワネ、 ニホンゴガッコー、 オカネガ ハイラナイデシヨ。  
けど 日本語はね、 日本語学校、 お金が 入らないでしょ。

ヤスイカラ。  
[給料が] 安いから。

42R : センセーワ? ニホンゴノ センセー ナンネンカン シタンデスカ。  
先生は? 日本語の 先生 [を] 何年間 したんですか。

43A : イチネン。  
1年。

44R : イチネン？  
1年？

45A : オカネガ ハイラナイ。  
お金が 入らない。

46R : \*\*\*  
///

47A : Sals girl シタリ。 ソシテ コンド ワタシ ケッコンシテ。 ウチノ。  
販売員 [を] したり。 そして 今度 私 [は] 結婚して。 うちの。

ワタシ ガッコー ハイリマシタ。 エイゴノ ガッコーノ コックニ。  
私 [は] 学校 [に] 入りました。 英語の 学校の コックに。

アレオ ニジューロクネンシマシタ。  
それを 26年しました。

48R : センセーオ？  
先生を？

49A : コックオ。  
コックを

50R : アー、 コック。 ジャ、 リョウリガ ジョウズデスネ。  
あー、 コック。 じゃ、 料理が 上手ですね。

51A : コウリツガッコーダカラ。 ソレデモネ ワタシ カカアコウデネ オッタノ。  
公立学校だから。 それでもね 私 [は] カカアコウにね いたの。

デ、 カカアコウノ ガッコー hoping ガ アッタカラネ、 イッタノネ。  
で、 カカアこうの 学校 [で] 募集が あったからね、 行ったのね。

ダカラ、 church ガネ、 カカアコウニ アッタノ。 ガッコーデ。 アノゴロ  
だから、 教会がね、 カカアコウに あったの。 学校で。 あの頃

マダネ、 ガッコー デテモ セイショノコト イワレル。 ネ。 But  
まだね、 学校 [を] 出ても 聖書のこと [を] 言われる。 ね。 けど

イマゴロ キビシイカラネ。 イワレナイノ。  
今は 厳しいからね。 言われないの。

52A : アンタ Christian デスカ。  
あなた [は] クリスマンですか。

53R : Christian ジャナイデス。  
クリスマンではありません。

54A : セイショ ヨンダリネ、 ヒトガ ススメタ、  
聖書 [を] 読んだりね、 人が すすめた、

55R : ヨンダコト アリマス。  
読んだこと [が] あります。

56A : ヨンデイマス？  
読んでいます？

《中略》

57A : ジャ アンタ。 Your mother is Christian, but she is not. デモ、  
じゃ あなた。 あなたのお母さんはクリスマン けど彼女は違う。 でも、

トシヨリガ クリスマン イウタラ メズラシイネ。 ニホンデワネ。  
年寄りが クリスマン [と] 言ったら めずらしいね。 日本ではね。

ワタシガ ニホン イタトキネ。 ワタシ Christian ジャナカタノ。  
私が 日本 [に] いたときね。 私 [は] Christian でなかったの。

ダテ ケッコン スンデモ、 ダレカト ケッコンシタイダラ。 ワタシ  
// 結婚 するのも、 誰かと 結婚したいなら。 私

ソツギョーシテネ、 カウアイシマエ カエッタノ。 Yeah チョットネ。  
卒業してね、 カウアイシ島へ 帰ったの。 うん ちよっとね。

カエッタノ。 Because アソコニ アノヒト ミセ モットッタ。  
帰ったの。 なぜなら あそこに あの人の [は] 店 [を] 持っていた。

X1 サンモ シッテルヨナ。 アンナ。 タダ、 boy ガネ、 アノ  
X1 さんも 知っているよな。 あんな。 ただ、 息子がね、 あの



オトーサン、 アノゴロネ、 ワタシラ ツチナッテ ケッコンスルノナイ。  
お父さん、 あの頃ね、 私たち 好きになって 結婚することなかった。

ヒトガ、 ナカウドガ イルノ。 アレガ ムカシノ style ヨネ。 デ  
人が、 仲人が いるの。 あれが 昔の やり方よね。 で

コンドネ、 アノ boy サンガネ、 カエッテネ、 オトーサンニネ、 オウ、  
今度ね、 あの 息子さんがね、 帰ってね、 お父さんにね、 おう、

コーコーシテ ワタシ ケッコンシタインジャト。 デ、 アノ  
こうこうして 私 [は] 結婚したいんだと [言った]。 で、 あの

オトーサンガネ、 ドコカラカイ。 マカウリカラ。  
お父さんがね、 どこの出身かい [と尋ねた]。 マカウリから。

プランテーションデショ。 デ、 ウチワ プランテーションギョールナンカ  
プランテーションでしょ。 で、 うちの プランテーション娘なんか

イレラレナイ。 Because store シトルカラ。 Boy オコッタヨ。  
いらぬ。 なぜなら 店 [を] しているから。 息子 [は] 怒ったよ

but ワタシ ケッコンヨカッタノ。 Because クリスマンダナイカラ、  
けど 私 結婚よかったの。 なぜなら クリスマンじゃないから、

オカネワ アルシネ。 イチバン アンタト ケッコンシタラ ボウシ  
お金は あるしね。 一番 あなたと 結婚したら /// [に]

ナラレルデショ。 オトーサンガ、 オトーサン キライダカラ、 ヤメタノ。  
なれるでしょ。 お父さんが、 お父さん 嫌いだから、 やめたの。

58R : ソッカー。 ソシタラ、 ジャ、 コーコー デテ、 イッカイ。  
そっかー。 そしたら、 じゃ、 高校 [を] 出て、 1回。

59A : ソツギョーシテ、 カウアイ モドッタノ。  
卒業して、 カウアイ [島に] 戻ったの。

60R : \*\*\*  
///

61A : no, ココデ。 アッチ オツテモ。 シ、ア、 アノ。  
いいえ、 ここで。 あっち [に] いても。 し、あ、 あの。

62R : ケッコンデキナカッタカラ？ ソッカ、 ソッカ。  
結婚できなかったから？ そっか、 そっか。

63A : America イッテマセンデシタ。 ガッコー。 ソツギョーシテ  
アメリカ [の学校に] 行ってません。 学校。 卒業して

イッタカラ、 デ、 アソコモネ、 アノー、 ウチ オトーサンガ アノ、  
いたから、 で、 あそこもね、 あのー、 うち お父さんが あの、

brother ガネ、 イッショニ オッタカラ。 ソシテ コンダ アノー、  
兄弟がね、 一緒に いたから。 そして こんだ あのー、

ワタシワ ニホンゴガ デキルデショ。 エイゴモ デキルネ。 ワタシ  
私は 日本語が できるでしょ。 英語も できるね。 私 [を]

アコノ boy ガネ、 ヨメサンニ モライタカッタデスヨ。 ワタシワ  
あその 息子がね、 嫁に もらいたがってたんですよ。 私は

コレ エエコトジャッテ オモッタノ。 ワタシ アメリカ  
これ [は] いいことだって 思ったの。 私 [は] アメリカ [に]

イッテ。 ワタシ singer ガネ、 ウタ ウタウ ヒトガ。 リュウマチガ  
行って。 私 歌手がね 歌 [を] 歌う 人が リュウマチが

アッテネ、 ユカレナイノ。 デ、 ワタシ アノ ヒトノ セワシテ、  
あってね、 行けないの。 で、 私 あの 人の 世話 [を] して、

アレデ アメリカ イッタノ。 ソイデ コンダ ワタシノ スキナ  
それで アメリカ [に] 行ったの。 それで こんど 私の 好きな

ヨウニ シテクレ イウカラネ。 ウチノ、 アノー、 シンルイノ  
ように してくれ [と] 言うからね。 うちの、 あのー、 親類の

トコ イッタノ。 ダラ シンルイノ ギョールガネ、 アノ  
ところ [へ] 行ったの。 そしたら 親類の 娘がね、 あの

boy ト ケッコンスル クチデ アレダッタノ。  
息子と 結婚する [って] 口で あれ [=約束していた] だったの。

64R : アー、 ヤクソクシテ。  
あー、 約束して。

65A : yeah, ウチノ、 オトーサンノ sister、 オバサン。 コレワ エエ。  
// うちの、 お父さんの 姉妹、 おばさん。 この人は いい人。

ワタシワ ニホンゴデモ オキヤクサント ハナサレルデシヨ。 ダカラ  
私は 日本語でも お客さんと 話せるでしょ。 だから

ワタシオ ホシイダッテ。 ソシタラ、 アッチノ、 Brother ノ Mrs.ガ、  
私を 欲しいって。 そしたら、 あっちの、 兄弟の 妻が、

ハラタッテネ。 Yeah, ハラタッテ。 デ コンダ マゴノ brother ニネ、  
怒ってね。 そう 怒って。 で こんど 孫の 兄弟にね、

ワタシガ カケリマワルカラ、 ハヨウ オカーサン コッチ カエセ  
私が // // // // から、 早く お母さん こっち 返せ [と]

イウテ。 ダカラ ワタシ カエッタノ。 デ コンダネ、 ウチノ  
言っ。 だから 私 帰ったの。 で こんどね、 私の

オジサンガネ ワタシガ ジャンバランシテネ、 トテモ ワルイ イウテ、  
おじさんがね 私が // // // してね、 とても 悪い [と] 言っ、

アメリカデ。 デ ワタシ カエッタラネ、 ウチノ オトーサン ワタシト  
アメリカで。 で 私 帰ったらね、 うちの お父さん 私と

モノイワナイノヨ。 My father my mother モ。 ナマエモ ヨバン。 ワタシガ  
口きかないのよ。 お父さん お母さんも。 名前も 呼ばない。 私が

ドウシタッテ モノイワナイ。 ハジ カカシタ イウテ。 \*\*\*  
どうしたって 口きかない。 恥 [を] かかせた [と] 言っ。 // //

ナニモ イワンノ。 デ コンダネ、 ワタシネ、 アノゴロ ブッキョウ  
何も 言わないの。 で こんどね、 私ね、 あの頃 仏教

ダカラ。 ワタシワ ブッキョウ。 ワタシノ、 ミセガ アッタカラネ、  
だから。 私は 仏教 [だった]。 私の、 店が あったからね、

ソレデモ ミナ アッタノ。 デ、 ワタシネ、 アー、 コレジャ  
それでも 皆 あったの。 で、 私ね、 あー、 これじゃ

シンダハウガ エエヨネ。 オヤモ、 モノモイワンカラ。 シンダハウガ  
死んだ方が いいよね。 親も、 口きいてくれないから。 死んだ方が

モウ エエ ワタシワ シヌカクゴオ シトッタノ。 シヌヨウニ。 ソシタラ  
もう いい 私は 死ぬ覚悟を していたの。 死のうと。 そしたら

ウチノ アニサンガネ、 Christian ダッタノ。 アソコニ ヒトガ  
うちの 兄がね、 クリスマンだったの。 あそこに 人が

オルデショ。 アノ ヒトノ アニサンガネ、 アノ キョウカイノ、 アノ  
いるでしょ。 あの 人の 兄さんがね、 あの 教会の、 あの

ボクシサンダッタノ。 イヤ、 エエ。 ミセスモネ、 アタマノ ヒクウ  
牧師さんだったの。 いや、 いい。 ミセスもね、 頭の 低い

エエヒトデネ、 ハナシテ オラナイ。 エエヒトガネ、 アノー、 ナニガ  
いい人でね、 話して いない。 いい人がね、 あの一、 なにが

ドウカセンナラ、 キイ。 \*\*\* デ コンダ アノ、  
どうかしたなら、 来なさい。 /// で こんど あの、

Honolulu Bible \*\*\* school イウテネ、 セッキョウ、 アノ  
Honolulu Bible /// school [と] 言ってね、 説教、 あの

Christian school ガ only Sunday アッタノ。 デ、 ワタシ アノ、 アコノ  
キリスト学校が 日曜日だけ あったの。 で、 私 あの、 あそこの

セクリタリーガネ、 チョウキョウ。 my brother ガネ、 ice cream shop  
セクリタリーがね、 調教。 私の兄弟がね、 アイスクリーム屋 [を]

シヨッテ、 アノ ヒトガ ヨウ タベニ イキヨッタノ。 ソシテ ワタシノ  
してて、 あの 人が よく 食べるに 行ったの。 そして 私の

brother ガネ、 ワタシノ sister ガネ、 アレ イツ シヌカ ワカラン  
兄(弟)がね 私の 姉(妹)がね あれ いつ 死ぬか わからない [と]

イウテ。 ソイデ アノヒトガ、 her brother ガ Christian デショ。 デ  
言って。 それで あの人が、 彼女の兄(弟)が クリスマンでしょ。 で

アノヒトガ オドカセナ イケン イウテネ。 アノヒトノ Brother ノ  
あの人が おどかせな いけない [と] 言ってね。 あの人の 兄(弟)の

セクリタリーノ トコ イッテ タノンデ ワタシオ ヨンデ。 But  
セクリタリーの ところ [へ] 行って 頼んで 私を 呼んで。 けど

ワタシ Christian ジャナイカラ、 イカナイテ イカンノヨ。  
私 クリスマンじゃないから、 行かないで [言って] 行かなかったのよ。

But サイゴネ、 コレガ シマイジャ イウテ。 ワタシワ。  
けど 最後ね、 これが 最後だ [と] 言って。 私は。

イッタノ。 ソシタラネ、 セッキョウガネ、 ワタシニ アタッタノヨ。  
行ったの。 そしたらね、 説教がね、 私に あてはまったのよ。

デ コンド、 “what a primary jeesus”ネ、 ウタッタデショ。 アノ ウタデネ、  
で こんど、 what a primary jeesus ね、 歌ったでしょ。 あの 歌でね、

ワタシワ、 ワタシミタイナ ツマラーンモノデモネ、 カミサマガ ワタシノ  
私は、 私みたいな つまらない者でもね、 神様が 私の

タメニ ナクナッテ クレタノデネ。 ワタシワ ウケイレマシタ。  
ために なくなって くれたのでね。 私は [神様を] 受け入れました。

アレカラ。  
あれから。

66R : ソレカラ クリスマンニ ナッタンデスカ。  
それから クリスマンに なったんですか。

67A : Yeah, アレカラ。 ワタシ チョウド シヌルトコダッタノ。  
はい。 それから。 私 [は/が] ちょうど 死ぬとこだったの。

ジサツネ。  
自殺ね。

68R : ソーデスネ。 ソレワ カミサマノ オカゲデ。  
そうですね。 それは 神様の おかげで。

69A : yeah, ワタシワ ブッキョウ ダカラネ。 カウアイシマデワネ、  
はい 私は 仏教 だからね。 カウアイ島ではね、

コドモラガ ミンナ Christian イウト ワタシ ワルイカラネ。  
子どもらが 皆 クリスマン [だと] 言うと 私 悪いからね。

ジャ ブッキョウノホウ イキナサイ、 イキナサイッテ。 But ワタシ  
じゃ 仏教の方 [へ] いきなさい、 いきなさいって。 けど 私 [は/が]

コマッタトキ、 カミサマ スクワレタノヨ。 Christian ノ  
困ったとき [に]、 神様 [に] 救われたのよ。 Christian に

オシエラレタノ、 ソシタラ ワタシ アリガターイ。  
教えられたの、 そしたら 私 ありがたい。

70R : ソシタラ コンナ ナガイキシテネ。 モット、 モット イキマスネ。  
そしたら こんな 長生きしてね。 もっと、 もっと 生きますね。

71A : ウチノ husband ガネ、 ハヨウ シンダノ。 ワタシラ ミーンナガ  
うちの 夫がね、 早く 死んだの。 私たち 皆が

タチノキ ナッタノ。 ニホンジンワ イエ コウタノ。 デ、  
立ち退き [に] なったの。 日本人は 家 [を] 買ったの。 で、

コンダ アソコデ アノ、 ハジメラレテネ。 イキマシタ。 Church カラ。  
こんど あそこで あの、 始められてね。 行きました。 教会から。

But ワタシワ コッチ キタ。 デ コンド ニホンゴガッコー  
けど 私は こっち [に] 来た。 で こんど 日本語学校

カッテネ、 ハジメタノ。 ゴジューネンカ ウチ カッテネ。 デ コンダ  
かってね、 始めたの。 50年か 家 [を] 買ってね。 で 今度

ワタシノ husband ワ サンネン ココニ イエ オッタガ アト  
私の 夫は 3年 ここに 家 [に] いたけれど [その] あと

シンデ カミサマオ ソツギョーシタノ。 ソイデモネ、 アノ、 イエモ  
死んで 神様を 卒業したの。 それでもね、 あの、 家も

アノー、 ハラワレテネ、 boy モ アノー、 アノ トシニ アメリカへ  
あの一、 払えてね、 息子も あの一、 あの 年に アメリカへ

ガッコー イッタノ。 イクノ。 ママ ヒトリジャ エライカラ  
学校 [に] 行ったの。 行くの。 ママ 一人じゃ 大変だから

シゴトスル イウタ。 But High school デタグライデ  
仕事する [と] 言った。 けど 高校 出たくらいでは

シゴトナイデシヨ。 ソイデ コンド アメリカ イッテ。 アレ アノ、  
仕事ないでしょ。 それで 今度 アメリカ [へ] 行って。 あれ あの、

フウシャノ ガッコー イッタノ。 ハー、 ナニカ イウネ。 ウィタデ。  
/// の 学校 行ったの。 はー、 何か 言うね。 ///。

ウィタデ イウタラ アタマガ ツマラナイ。 デ、 アノ ガッコーへ  
/// [と] 言ったら 頭が つまらない。 で、 あの 学校へ

イッテ、 ガッコーノ センセーニ ナッタノ。  
行って、 学校の 先生に なったの。

72R : ア、 ガッコーノ センセーニ ナッタノ？  
あ、 学校の 先生に なったの？

73A : yeah アノ カモク トッテネ。 アレガ ウィタデ children アノ、  
はい あの 科目 とってね。 あれが /// 子ども あの、

ガッコーガ アルンデスヨ。 ウィタデ children フウシャヨネ。 ソレカラ  
学校が あるんですよ。 /// 子ども ///よね。 それから

アノ、 ソレバッカリ。  
あの、 そればかり。

74R : ジャ、 アメリカデ スコシ スンダノ？  
じゃ、 アメリカで 少し 住んだの？

75A : ワタシ イカナイ。 Boy ガ イッタ。 ワタシモ キテカラネ。  
私 [は] 行かない。 息子が 行った。 私も 来てからね。

チョット アノ オッタカラネ。 Because ヒトガ イルカラ イウテ。  
ちょっと あの おったからね。 なぜなら 人が いるから [と] 言って。

ワタシワ イキタカッタノヨネ。 ダレモ オランカラ。 ンデ boy デシヨ。  
私は 行きたかったのよね。 誰も いないから。 んで 息子でしょ。

ソレデモネ、 ワタシノ Brother in law ガネ、 Anti, アメリカ  
それでもね、 私の 義理の弟がね、 おばあさん アメリカ [に]

イッテ ゴネンシタラ カエルデシヨ。 ソツギョーシタラ。 デ、  
行って 5年したら 帰ってくるでしょ。 卒業したら。 で、

シゴトガ ナイデシヨ。 ダケ イママデ ヤッテキタハウガ  
仕事が ないでしょ。 だから 今まで やってきた [ことを続けた] 方が

エエ、 イウテ。 ダカラ ニジューナンネン ハタライタノ。  
いい [と]、 言って。 だから 20 何年 働いたの。

76R : アー。 ソレデ ズット cook オ ツツケタノ？  
あー。 それで ずっと コックを 続けたの？

77A : ヒトリデ ハタライテ。 イマネ、 ワタシガ コンナン ナッテルデシヨ。  
一人で 働いて。 今ね、 私が こんなに なってるでしょ。

ダカラ、 boy ガネ、 アノ イエオ boy ニ ヤッタノ。 Tax ヤ ナンヤ  
だから、 息子がね、 あの 家を 息子に やったの。 税金や なんか

ハラワレンデシヨ。 デ コンダ サンネンカ、 ヨンネンマエネ。 ウチノ  
払えないでしょ。 で こんど 3 年か、 4 年前ね。 うちの

アニガ ナクナッタカラ。 ワタシ ヒトリデ オラレンデシヨ。  
兄が 亡くなったから。 私 一人で いられないでしょ。

コウナッタラ。 ダケ、 イエネ。 ウラ オッキイ キ  
こうなったら。 だけど、 家ね。 裏 [に] 大きい 木 [を]

ウエトッタ。 Mango キモ アッタ。 アレモ ミナ キッテネ。  
植えていた。 Mango [の] 木も あった。 あれも 皆 切ってね。

カッテクレタノ。 デ、 ワタシ アソコニ。 アソコニ オルノ。  
買ってくれたの。 で、 私 あそこに。 あそこに いるの。

78R : \*\*\*  
///

79A : マゴ オリマス。  
孫 おります。

80R : \*\*\*  
///

81A : サンニン。 ヒマゴガ サンニン。 トシダカラネ、 ヒマゴマデ オル。  
3 人。 ひ孫が 3 人。 年だからね、 ひ孫まで いる。

メグマレテイマス。  
恵まれています。



82R : ソシタラネ、 チイサイトキニネ、 イエデネ、 オトーサントカ  
そしたらね 小さいときにね 家でね お父さんとか

オカーサントカトネ、 ニホンゴデ ハナシシマシタ？  
お母さんとかとね 日本語で 話しました？

83A : ニホンゴ バッカリ。  
日本語 ばかり

84R : ニホンゴ バッカリ。 エーゴワ ナイ？  
日本語 ばかり。 英語は ない？

85A : エイゴワネ ガッコウデ シャベルダケデネ。 ジャケ、 ニホンゴガ  
英語はね 学校で しゃべるだけでね。 だから、 日本語が

タイセツデシタ。  
大切でした。

86R : ハー、 イエデワ。  
はー、 家では。

87A : ジャケ、 ジャケ、 ウチノ オトーサンガネ、 エイゴノ ガッコウナラ  
だから、 だから、 うちの お父さんがね、 英語の 学校なら

イカサン、 イウノヨネ。 Yeah, But ニホンゴナラ  
行かせない [と]、 言うのよね。 うん、 けど 日本語なら

Honolulu マデモ コラス イウテ。 ジャケ、 ニホンゴガッコウノ  
Honolulu までも 行かせる [と] 言って。 だから、 日本語学校の

センセイ ナル イウタラ ヨロコーンデネ、 Plantation ダカラ、  
先生 [に] なる [と] 言ったら 喜んでね、 Plantation だから、

シゴトガ エライデショ。 キビバタケ。 キビオ row シテネ、  
仕事が 大変でしょ。 きびばたけ。 きびを 並べてね、

クルマニ イレルノ。 アレ イチバン ゲツキユーガ ヨカッタ。  
車に 入れるの。 あれ [が] 一番 月給が 良かった。

88R : ア、 ソー。  
あ、 そう。

89A : デ コンダ キタトキネ、 ニホンカラ キタトキ。 サンネン  
で こんど 来たときね、 日本から 来たとき。 3年

ハトライテ、 デ コンダ ニホンエ カエル ヒトモ イル。 デモ  
働いて、 で こんど 日本へ 帰る 人も いる。 でも

コドモガ デキタデシヨ。 ズット。 シチニンガナイデ。  
子供が できたでしょ。 ずっと。 7人 //。

90R : コドモワ ゴニン？  
子供は 5人？

91A : No, seven.  
いいえ、 7人。

92R : コドモガ シチニン？  
子供が 七人？

93A : my father. my father が。 ジャケ、 イカレナイデシヨ。  
お父さん、 お父さんが。 だから、 行けないでしょ。

94R : ジャ、 キョウダイ シチニン イルンデスカ？  
じゃ、 兄弟 七人 いるんですか？

95A : デモ、 サンニン ナクナリマシタ。  
でも、 三人 亡くなりました。

96R : ア、 ソーデスカ。  
あ、 そうですか。

97A : サンニントワ イワンカネ。 ダケ、 イマ ワタシワ サンニン  
三人とは いわない//。 だけど、 今 私は 三人

ノコッテル。  
残ってる。

98R : デ、 A サンワ ナンバンメデスカ。  
で、 Aさんは 何番目ですか。

99A : ワタシガ ジャケ、 brother。 デスヨ。 サンニン。 ジャカラネ、  
私が だから、 兄弟。 ですよ。 3人。 だからね、

ウチノ イチバーン アニサンガネ、 boy ヨ。 デ コンダ ウチノ  
うちの 一番 [上の] 兄がね、 息子よ。 で こんど うちの

アネト。 One more ギョール。 コンダ ワタシガ デキタ。 ジャケ、  
姉と。 もう一人 娘。 こんだ 私が できた。 だから、

my father ガネ、 オナゴ キライジャ イウテ。 イラン  
お父さんがね、 女の子 [は] 嫌いだ [と] 言って。 いらん [と]

イウノ。  
言うの。

100R : オンナガバカリ。 オンナ、 オンナ、 オンナ。  
女がばかり。 女、 女、 女。

101A : ジャケ、 アノ、 ダメ イウノヨ。 オナゴワネ。 アノゴロ  
だから、 あの、 だめ 言うのよ。 女の子はね。 あの頃 [は]

オトコガ イチバン タイセツ。  
男が 一番 大切だった。

102R : アー、 ハタラクカラ。  
あー、 働くから。

103A : Yeah, ジャケ、 ウチノ アニサンガネ、 フタツノトキ ニホンエ  
はい だけど うちの 兄がね、 2歳のとき 日本へ

カエシタノ。 キョウイク ウケニ。 ネ。  
帰したの。 教育 [を] 受けに。 ね。

104R : ニホンゴ？  
日本語？

105A : Yeah, フタツノ トキニ。 デ、 ウチノ オトーサン オカネ  
はい 2歳の ときに。 で、 うちの お父さん [は/が] お金 [を]

オクッテネ。 Yeah, ムカシノ アレガネ、 アレデシタンデシヨ。  
送ってね。 はい 昔の あれがね、 あれでしたんでしょ。

Style デ。 ミンナガネ、 シマデネ。 ウチノ ネエサン ギョールダカラ  
style で。 みんながね、 島でね。 うちの 姉 娘だから

カシテ。  
貸して。

106R : シタラネ、 キョウダイトネ、 ナニゴデ ハナシマシタ？  
したらね、 兄弟とね、 何語で 話しました？

107A : エイゴデ ハナシタリ。  
英語で 話したり。

108R : キョウダイワ？ ニホンゴモ チョット アル？  
兄弟は？ 日本語も ちょっと ある？

109A : Yeah ニホンゴ ミナ、ニホンゴガッコウ イクカラ。  
はい 日本語 皆、 日本語学校 [に] 行くから。

110R : ソッカ。  
そっか。

111A : Yeah,  
はい。

112R : ニホンゴガッコウニ ナンネンカン イッタンデスカ。  
日本語学校に 何年間 行ったんですか。

113A : ワタシワ アノ、 コッチ キテ マタ イッタカラネ。  
私は あの、 こっち[=オアフ島] 来て また 行ったからね。

センセイ ナルノニ。 But シマダッタラ ハチネンセーマデ。  
先生[に] なるのに。 けど 島だったら 8年生まで。

114R : シマデ ハチネンセーマデ イッテ、 ホノルル キテ。  
島で 八年生まで 行って、 ホノルル 来て。

115A : Honolulu キテ。 アノ、 ホンガンジ ハイッテ。  
Honolulu 来て。 あの、 本願寺[に] 入って。

116R : ア、 ホンガンジニ ハイッタノ。  
あ、 本願寺に 入ったの。

117A : イチバン エエ ニホンゴガッコウ。  
一番 いい 日本語学校。

118R : ソーデスネ、 ソーデスネ。  
そうですね、 そうですね。

119A : Yeah, ダカラ ワタシワ ブッキョウダカラ ハイラレマシタ。  
Yeah, だから 私は 仏教だから 入れました。

120R : ア、 ホンガンジニ？  
あ、 本願寺に？

121A : ソイデ コンダ キシュクシヨウカ オモッタガネ。 Room ガ ナイノ。  
そいで こんだ 寄宿しようか[と] 思ったけどね。 部屋が ないの。

122R : イッパイデ？  
いっぱい？

123A : Yeah, friend ノ トコロニ オリマシタ。 イチネン。  
はい、 友達ノ ところに いました。 1年。

124R : ヘー。 ジャ、 ホンガンジニ ナンネン イッタデスカ？  
ヘー。 じゃ、 本願寺に 何年 行ったんですか？

125A : ニネン。  
2年。

126R : ジャ、 ゼンブデ ジューネン イッタ。  
じゃ、 全部で 10年 行った。

127A : Yeah,  
はい。

128R : ハー。 シュウニ ゴカイデスカ？ Monday to Friday?  
はー。 週に 5回ですか？ 月曜から金曜？

129A : ワタシワ Saturday ニ イキマシタ。 ドヨービ。 ドヨービワネ、  
私は Saturday に 行きました。 土曜日。 土曜日はね、

サイホーナロウタンデス。  
裁縫ならったんです。

130R : アーア。  
あーあ。

131A : サイホーネ。  
裁縫ね。

132R : ニホンノ？  
日本の？

133A : Yeah,  
はい。

134R : ジャ、 シュウロッカイ イッタデスカ。 シュウロッカイ？  
じゃ、 週六回 行ったんですか。 週六回？

135A : Yeah, yeah.  
はい、 はい。

136R : ドヨービワ サイホー。  
土曜日は 裁縫。

137A : デ、 ニチヨーワネ、 ホンガンジノ、 キョーカイ イキマシタ。  
で、 日曜はね、 本願寺の、 教会[へ] 行きました。

ニチヨービワネ。 ココデモ、 Christian デモ ニチヨービワ キョーカイ  
日曜日はね。 ここでも、 Christian でも 日曜日は 教会[に]

イクデショ。 But アチラワ、 アノ、 ホンガンジワネ、 キョーカイ  
行くでしょ。 けど あちらは あの 本願寺はね 教会[に]

イカナクテネ。 ブッキョウデモ アリマシタ。  
行かなくてね。 仏教でも ありました。

138R : ジャ、 ニチヨービモ イッタデスネ。  
じゃ、 日曜日も 行ったんですね。

139A : Yeah, ニチヨービワ イキマシタ。 ズット ハンニチ  
はい 日曜日は 行きました。 [教会に] ずっと 半日

オリマシタヨ。 ドヨービワネ、 サイホー ナライニ。 オンナダカラ。  
おりましたよ。 土曜日はね、 裁縫 [を] 習いに。 女だから。

ワタシワ サイホー キライデネ。  
私は 裁縫 [が] 嫌いだね。

140R : ア、 ソー。 ハー。 ソシタラ ナニカネ festival ミタイナノ  
あ、 そう。 はー。 そしたら なにかね 行事みたいなの

アリマシタカ？  
ありましたか？

141A : ハイ？  
はい？

142R : festival ミタイナノ。 オヒナサマ、 トカ。  
festival みたいなの。 お雛様、 とか。

143A : Yeah, ボンオドリヤラ アッタデシヨ。 ワタシワネ、 アノトキ、  
Yeah, 盆踊りやら あったでしょ。 私はね、 あのとき、

カウアイシマデネ。 ワタシ イチバンダッタノ。  
カウアイ島でね。 私 一番だったの。

144R : ボンオドリ？  
盆踊り？

145A : Yeah, Because a, ブッキョウデシヨ。 ジャケ、 ミンナガネ、  
はい なぜなら 仏教でしょ。 だから、 みんながね、

イマデモ トリマス。 マダ オドリマスカラ。 ワタシ イマ  
今でも とります。 まだ 踊りますから。 私 今

ブッキョウダナイカラネ、 Christian ダカラネ、 オドラナイ。 アレ  
仏教じゃないからね、 クリスマンだからね、 踊らない。 あれ

ブッキョウガ オドルダケ。 Yeah, アノ、 ボンオドリワ シンダ ヒトニ、  
仏教徒が 踊るだけ。 はい あの、 盆踊りは 死んだ 人に、

アノー、 オドルンデシヨ。  
あの一、 踊るんでしょ。

146R : アー。  
あー。

147A : どうモアリガト。  
どうもありがと。

148R : アリガトウゴザイマス。  
ありがとうございます。

《中略》

149R : イイデスカ。 アリガトウゴザイマス。 ソシタラネ、 ソノ、 アノ、  
いいですか。 ありがとうございます。 そしたらね、 その、 あの、

ニホンゴガッコウデネ、 ドンナコトオ シタカオ モースコシ クワシク  
日本語学校でね、 どんなことを したかを もう少し 詳しく

オシエテ モラッテモ イーデスカ。 ニホンゴガッコウデ、 オトモダチト。  
教えて もらっても いいですか。 日本語学校で、 お友達と。

150A : イチニチ イチジカン。 Because アー エイゴガッコウガ スンデカラ。  
一日 一時間。 なぜなら あー 英語学校が 済んでから。

ヒルカラダカラ。  
昼からだから。

151R : エーゴガッコウワ、ア、 マッキンリー。  
英語学校は、 あ、 マッキンリー。

152A : マッキンリー。  
マッキンリー。

153R : ソノアトニ、 ホンガンジデ。  
その後に、 本願寺で。

154A : ホンガンジワネ、 シタクモネ、 アノ、 アノゴロ ワタシワ カミ  
本願寺はね、 仕度もね、 あの、 あの頃 私は 髪 [を]

ナゴウシテ。  
長くしていて。

155R : ムスビマスカ? ユイマスカ?  
結びますか? 結いますか?

156A : Yeah, ソシテ コンダ アノー、 オトコノ ヒトワネ、 ミナ coat  
はい そして こんど あのー、 男の 人はね、 皆 coat [を]



キテイクノ。 ミナ クツ ハイテ。 コンダ オテラ ハイルノニネ、  
着ていくの。 皆 靴 [を] はいて。 こんど お寺 [に] 入るのにな、

オトコワ サキ ハイルノ。 オンナワ アト。 オンナガ、 オンナワ  
男は 先 [に] 入るの。 女は 後。 女が、 女は

アトカラ イクノ。 ハイル。 ワタシ ボクシサンガネ、 ハオレヨネ、  
後から 行くの。 入る。 私 牧師さんがね、 ハオレよね、

イマノ。 ダカ ワタシガ サキ イッテ push スルカラ。 No.  
今の。 だから 私が 先 [に] 行って 押すから。 いいえ

buddest ダカラネ、 ボクシサンガ Never never。 アノ、 オンナノセワ  
仏教徒 だからね、 牧師さんが 決して。 あの、 女の世話 [を]

ヤカナイ。  
やかない。

157R : オトコワ オンナノコト ヤラナイ。  
男は 女のこと [を] やらない。

158A : ダカラ オンナワ アトカラ。 ダカラ オンナワネ、 ココデモネ、  
だから 女は 後から。 だから 女はね、 ここでもね、

ウチノ オトーサンガ サキ アルク。 ウチノ オカーサン  
うちの お父さんが 先 [を] 歩く。 うちの お母さん [が]

ウシロ アルク。 イッショニ アルイタコトナイ。  
うしろ [を] 歩く。 一緒に 歩いたことない。

159R : ソレ ニホンシキ?  
それ [は] 日本式?

160A : ニホンシキ。 ウチノ オトーサンガ ジューゴサイノトキ キタンダカラ。  
日本式。 うちの お父さんが 15歳のとき 来たんだから。

ニホンゴ アンマリ ワカランデショ。 ウチノ オトーサン。  
日本語 あまり わからないでしょ。 うちの おとうさん。

キビシカッター。 ニホンジンガ アーシタラ イケン、 コーシタラ  
きびしかったー。 日本人が あーしたら いけない、 こーしたら

イケンテ。 ワタシワ シマジャガネ、 オー キビシカッタ。  
いけないうて。 私は 島だけどね、 おー 厳しかった。

161R : シマノ マワリニワ オトモダチガ タクサン イマシタカ？  
島の 周りには お友達が たくさん いましたか？

162A : yeah, オオゼイ オリマシタ。 ニホンジンワ。 コンダ ウチノ  
はい 大勢 いました。 日本人は。 こんど うちの

イチバン アネサンワネ、 honolulu デテ、 カミ ケイコシテ。 デ  
一番 [上の] 姉はね、 ホノルル出て、 髪 [の] 稽古して。 で

コンダ カウアイエ カエッテ。 アソコデ barber shop ダシタノ。  
こんど カウアイ [島] へ 帰って。 あそこで 美容院 [を] だしたの。

163R : ソーデスカ。 ヘー。 イエデネ、 カゾク ミンナデ コーイウフウニ  
そうですか。 ヘー。 家でね、 家族 みんなで こういう風に

ショクジシマシタネ。  
食事しましたね。

164A : yeah, ホイデネ、 ショクジスルニモ ハオレ style ワ  
はい それでね、 食事するにも ハオレは

ハナシスルデショ。 ワタシワ ヒトコトモ ハナサレナイ。 yeah,  
話するでしょ。 私は 一言も 話せない。 yeah,

Japanese style. ダカラ ダカラ ワタシワネ、 アレダケワ ワタシ  
日本式。 だから だから 私はね、 あれだけは 私

スカンダッタヨ。 ワタシ Christian ニ ナッタカラ ミーンナガ  
好きじゃなかったよ。 私 キリスト教徒に なったから 皆が

イッショニナッテ ハナシスルシ タベルデショ。 シャベラント  
一緒になって 話 [を] するし 食べるでしょ。 しゃべらないで

タベ。 ニホンノ キョウイクヨネ。 アレワ。  
食べなさい。 日本の 教育よね。 あれは。

165R : イマワ チガイマスヨネ。  
今は 違いますよね。

166A : イマワ チガイマス。 But My father ネ、 アンマリ ガッコー  
今は 違います。 けど お父さんね、 あんまり 学校 [に]

イッテナイ。 I think チイサイトキニネ、 ウチノ オカーサン アノー、  
行ってない。 思うに 小さいときにね、 うちの お母さん あのー、

アノー、 ハタラキマシタヨ。 ハッピーク、 イウテノ。 キビバタケ。  
あのー、 働きましたよ。 ハッピー行く、 言って。 きび畑 [に]。

キビ ヤクノヨネ。 アレオ コンダ カタニ カツイデ。 コンダ  
きび [を] 焼くのよね。 あれを こんど 肩に 担いで。 こんど

クルマニ ノセテ。 ノセルホド、 ヨケイ オカネガ ハイル。 アレガ  
車に 乗せて。 乗せるほど、 余計 お金が 入る。 あれが

イチバン モウケガ ヨカッタ。 ソシテ コンダ retire シテネ。 ソレデ  
一番 もうけが よかった。 そして こんど 退職してね。 それで

サンネン ハタライテ。 デ コンダ ニホンニ カエル ツモリデ。  
3年 働いて。 で こんど 日本に 帰る つもりで。

コドモガ デキタカラ カエラレナイデナ。 デ コンダ retire シテ。  
子供が できたから 帰れないで。 で こんだ 退職して。

アノ、 キャンプデネ、 コンダ アレカラデスヨ。 Honolulu  
あの、 キャンプでね、 こんど あれからですよ。 ホノルル [は]

カワリマシタ。 アレカラ カワリマシタ。 ウチノ アニサンガ オヤガ  
変わりました。 あれから 変わりました。 うちの 兄さんが 親が

オランダショ。 アレジャ ツマラン イウテ。 ウチノ オトーサン  
いないでしょ。 それじゃ つまらない [と] 言って。 うちの お父さん

ココ ウチノ オトーサン ムカシワ ニホンジン ミンナ  
ここ うちの お父さん 昔は 日本人 皆

クロウシテイマスヨ。 センタクデモ ミシーンワ ナシ。 イマワ ミナ  
苦労していますよ。 洗濯でも 機械は なし。 今は 皆

ナンデモ ミシーンモ アル。 ヒノシモ ミナ、 スミデ ワカシテネ。  
なんでも 機械も ある。 ひのしも 皆、 炭で 沸かしてね。

ワタシラ ミナ シマシタヨ。  
私たち 皆 しましたよ。

167R : ソーデスカ。  
そうですか。

168A : Yeah,  
はい。

169R : キャンプノ ナカニモ ニホンゴガッコウガ アッタンデスヨネ。  
キャンプの 中にも 日本語学校が あったんですよ。

170A : yea, キャンプニ アル。 ミナ、 ミンナ、 イクカラ。 ミンナ  
はい キャンプに ある。 皆、 皆、 行くから。 皆

ドウシテモ ニホンゴガッコ イカナイケンカラ。  
どうしても 日本語学校 行かなければならないから。

171R : ヒトツノ クラスニ ナンニクライ イタンデスカ。  
ひとつの クラスに 何人くらい いたんですか。

172A : オー、 ニジューニングライ オリマシタネ。 ソイデ コンダ ワタシ  
おー、 20人ぐらい いましたね。 そいで こんど 私

ワイメアノ ガッコー イットッタネ。 Middle school イッテ。  
ワイメアの 学校 [に] 行ってたね。 Middle school [に] 行って。

コッチ ハチネンセー ソツギョーシテ。 ダカラ、 コンダ クルノガ  
こっち 八年生 [まで] 卒業して。 だから、 こんど 来るのが

チト オソクナリヨッタヨネ。 デモ、 My father ガネ、 ニホンゴガ  
ちと 遅くなったよね。 でも、 お父さんがね、 日本語が

タイセツダ、 ニホンゴガ タイセツダ、 イウテ you know。  
大切だ、 日本語が 大切だ [って]、 言って //。

ニホンゴガッコー イカレナカッタヨ。 ワタシダケ イッテ。  
日本語学校 [に] 行けなかったよ。 私だけ 行って。

173R : ジャ、 イエデ イルトキワ モー ミンナ ニホンゴデスネ。  
じゃ、 家で いるときは もう 皆 日本語ですね。

174A : yeah, ニホンゴ。 ワタシたち フタリデ ハナシスルトキ エイゴデ  
yeah, 日本語。 私たち ふたりで 話しするとき 英語で

ハナス、 シマスヨネ。  
話す、 しますよね。

175R : ダレト？  
誰と？

176A : キョウダイ。 ソシテネ sometimes シナゴガ アルネ。 hawaiian  
兄弟。 そしてね 時々 シナ語が あるね。 ハワイ語

コトバ ミーンナ。 コナイダ アノ X2センセイガ イワレルノヨネ。  
言葉 皆。 こないだ あの X2先生が 言われるのよね。

ワタシ、 アノ カボチャネ、 カボチャ イッタコトナイノ。  
私、 あの かぼちゃね、 かぼちゃ [と] 言ったことないの。

ボーブラ、 ボーブラ イウテ。 ココヘ キテ ワタシワ ワカッタ。  
ボーブラ、 ボーブラ [と] 言って。 ここへ 来て 私は わかった。

ニホンゴカ オモッタ。 ジャケ、 ミンナ、 ナラウネ。 デコンダ、  
日本語か [と] 思った。 だから、 皆、 習うね。 でこんだ、

Papale イウネ。 Papale. アレ ニホンゴジャ ナイネ。 Yeah,  
パパレ [と] 言うね。 Papale. あれ 日本語じゃ ないね。 うん、

アレ hawaiian.  
あれ [は] ハワイ語。

177A : oh, B サン how are you? She like talk to you, too.  
おお Bさん 元気？ 彼女はあなたとも話したがっているわ。

She wanna ask questions. アンタノ ワカイトキノコト。  
質問がしたいって。 あなたの 若いときのこと。

178B : ナンノコトデスカ。 トシダカラ ワスレテルカモ ワカラン。  
何のことですか。 年だから 忘れてるかも しれません。

トシダカラ ワスレテルカモ ワカラン。  
年だから 忘れてるかも しれません。

179R : コレオ ミテネ、 イマノ ボーブラデスネ。  
これを 見てね、 今の ボーブラですね。

180A : アレ、 ポーチギースヨ。 X 2 センセイ キテ イイマシタ。  
あれ、 ポルトガル語よ。 X 2 先生 [が] 来て 言いました。

ワタシワ ボーブラ、 ボーブラ イウテ。 カボチャヨ。 Papale ワ、  
私は ボーブラ、 ボーブラ [と] 言って。 かぼちゃよ。 パパレは、

Papale。 ピー、 ピー。 Papale モ イウヨナ。  
パパレ。 ピー、 ピー。 パパレも 言うな。

181R : ア、 コレダ。  
あ、 これだ。

182A : パンコモ。 コムギコ。 Japanese, yea. ボウシ。  
パン粉も。 小麦粉。 日本語、 ね 帽子。

183R : コレ ハワイゴダ。  
これ ハワイ語だ。

2-2. コーパスB

(2004年12月1日録音 収録時間 22分11秒)

1R : Bサン ニホンゴガッコーニ イキマシタ。  
Bさん 日本語学校に 行きました。

2B : ニホンゴガッコーニ イキマシタ ハチネンセーマデ イキマシタ。  
日本語学校に 行きました 8年生まで 行きました。

3R : ハチネンセーマデ。 ソノトキノ コトオネ イロイロ オハナシ  
8年生まで。 その時の ことをね いろいろ お話

キキタインデスケレドネ。  
聞きたいんですけれどね。

4B : デキルナラ。  
できるなら。

5R : ダカラ ハチネンセーマデ ニホンゴガッコーニ イッテ ニホンゴガッコーフ  
だから 8年生まで 日本語学校に 行って 日本語学校は

ドー ナンジカングライ イチニチニ。  
どう 何時間ぐらい 1日に。

6B : アー ニホンゴガッコ。 ドッチカ イウタラ エーゴガッコネ サキ  
あー 日本語学校。 どっちか [と] 言ったら 英語学校ね 先

イッテ ソシテ アトカラダッタカラ チョトー イチジカンハングライネ。  
行って そして 後からだったから ちょうど 1時間半ぐらいね。

7R : イチジカンハン。  
1時間半。

8B : yeah ソシテマタ アノー Saturday, Saturday Saturday ネ, Saturday ワ  
はい そしてまた あのー × × 土曜日ね 土曜日は

ハンニチ。  
半日。

9R : ハンニチ。  
半日。

10B : yeah.

はい。

11R : ア ハンニチ。

あ 半日。

12B : Saturday ワネ、 ハンニチ イキマシタ。

土曜日はね、 半日 行きました。

13R : ソレデ サタデーワ デモ ベンキョージャ ナイデスネ。

それで 土曜日は でも 勉強じゃ ないですね。

14B : no ヤッパリ ベンキョ。

いいえ。 やっぱり 勉強。

15R : ア ベンキョー。

あ 勉強。

16B : オウ ベンキョ。

おう 勉強。

17R : ドンナコト ベンキョーシマシタカ？

どんなこと 勉強しましたか？

18B : ヤッパリ アノー コノ ホン ヨンダリ。

やっぱり あのー この 本 [を] 読んだり。

19R : ソノ サイホーデワ ナカッタデスカ？

その 裁縫では なかったですか？

20B : no サイホー アリマセンデシタ。 ナカッタ。 サイホー ナカッタ。

いいえ 裁縫 [は] ありませんでした。 なかった。 裁縫 [は] なかった。

21R : ドコデ ニホンゴ？

どこで 日本語？

22B : ワイナイ ワイナイ school。 Yeah.

ワイナイ ワイナイ 学校。 はい。

23R : ジャー シュウニ ロッカイ イッタノ？

じゃあ 週に 6回 行ったの？



24B : yes ソウ ロッカイ。  
はい そう 6回。

25R : ロッカイ。  
6回。

26B : yeah  
はい。

27R : ドヨービワ ゴゼンチューデスカ? ジャー。  
土曜日は 午前中ですか? じゃあ。

28B : yea, ゴゼンチュー、 ドヨービワ。  
はい 午前中、 土曜日は。

29R : ジャーネ ソレ ニホンゴガッコウデネ タトエバネ ナンカ  
じゃあね それ 日本語学校でね 例えば 何か

フェスティバルトカ アリマシタ? タナバタトカ ナンカ ニホンノ。  
行事とか ありました? セタとか 何か 日本の。

30B : \*\*\* ヤッパリ ウンドーカインカンワ アリマシタヨ。  
/// やっぱり 運動会なんかは ありましたよ。

31R : ウンドーカイトカ。  
運動会とか。

32B : アノー テンショウセツニ。  
あの一 天長節に。

33R : テンショウセツ?  
天長節?

34B : yeah テンショウセツ。 アノ ナニ アノー emperor ヒロヒトノ birthday  
はい 天長節。 あの 何 あの一 ヒロヒト天皇の 誕生日。

ワタシガ ガッコウ イクトキワ ソレガ アリマシタヨ。  
私が 学校 [に] 通ってたときは それが ありましたよ。

テンショウセツ。  
天長節。

35R : ソーデスカ。 ナンガツグライデシタ？  
そうですか。 何月ぐらいでした？

36B : ソレデ ワタシガ マダ ニホンゴガッコウ \*\*\* トオカ ジュウニサイ  
それで 私が まだ 日本語学校 // 10歳か 12歳

ジュウサンサイグライノ トキダッタロウネ。 ソノトキネ アノー マア  
13歳ぐらいの時だったろうね。 そのときね あのー まあ

ウンドーカイガ アツタリシテネ ソシテ ナニオ オトーサンナンカ  
運動会が あったりしてね そして 何を お父さんなんか

サクラガ サイタ イウナンカネ。  
桜が 咲いた [と] 言うなんかね。

37R : ソーデスネ。  
そうですね。

38B : センセーガ オシエテクレテ ソレ オトーサンガ ナンカシテ  
先生が 教えてくれて それ お父さんが 何かして

ユウタモンデスヨ。 イマワ ソーイウコト テンショウセツコト  
言ったものですよ。 今は そういうこと 天長節 [という] こと

ナイガネ。  
ないけれどね。

39R : ウン、 ウン。  
はい はい。

40B : ワタシガ ガッコ イクトキワ アリマシタ。  
私が 学校に 通ってたときは ありました。

41R : アリマシタ。  
ありました。

42B : yeah。  
はい。

43R : エ デ ウンドーカイデ ドンナコトヤ、 オドッターリトカ アトワ？  
え で 運動会で どんなこと×、 踊ったりとか 後は？

44B : オドツタリ ソイデ カケ ハシツタリ ナンカシテ アノ ball  
踊ったり それで かけ 走ったり なんかにして あの ボール [を]

ナゲタリシタ。 エエ アーイウコト シマシタヨ。 ソイデ rope  
投げたりした。 ええ あーいうこと しましたよ。 それで 綱 [を]

ヒッパツタリ ナンカシテ。 アレモ シマシタ。 ソーイウコトモ  
ひっぱったり なんかにして。 あれも しました。 そーいうことも

シマシタヨ。 ソシテモ ワタシワ オンナナ、オンナダカラネ ソノ  
しましたよ。 そしても 私は 女、 女だからね その

オドルノガ ナンデ ウタッテ ソノ アノ カミデネ ソノ サクラオバ  
踊るのが なんて 歌って その あの 紙でね その 桜///

ツクッテネ、 ソイデ モッテ コンダ オドルノ。 オドツタリナンカ  
作ってね、 それで 持って 今度 踊るの。 踊ったりなんか

シマシタヨ。  
しましたよ。

45R : アー。  
あー。

46B : ソレオ オボエテイマス。  
それを 覚えています。

47R : ソレ ネンニ イッカイデスカ？  
それ 年に 1回ですか？

48B : ネンニ イッカイ テンショウセツダケ。  
年に 1回 天長節だけ。

49R : サクラ。  
桜。(歌)

50B : サクラー サクラー。  
桜 桜。

51R : サクラー サクラーダ。  
桜 桜だ。

52B : アレ アレ。  
それ それ。

53R : ナンニングライ イタンデスカ ガッコーニワ。  
何人ぐらい いたんですか 学校には。

54B : ソーネエ ワイナウダッタカラ ソー チョット ソレ ナニカラ  
そうねえ ワイナイだったから そー ちょっと それ 何から

イチネンセーカラ ズット ハチネンセーマデ アッタヨネ。 ナンニングライ  
1年生から ずっと 8年生まで あったよね。 何人ぐらい

オッタカ。 ワタシノ アノー ワタシガ チョウド ハチネンセーグライノ  
いたか。 私の あのー 私が ちょうど 8年生ぐらいの

トキニワ チョット ソノ クラスニワ チョット ニジュウニングライガ  
時には ちょっと その クラスには ちょっと 20人ぐらい

オッタカネ。 アトワ ヨウ オボエテナイガネ。  
いたかな。 後は よく 覚えてないけれどね。

55R : ア ソーデスカ。  
あ そうですか。

56B : ソイデ ソノ トモダチガ ミンナ イマ オラナイノ。 ワタシ ヒトリ  
それで その 友達が 皆 今 いないの。 私 [が] ひとり

ノコッタ。 ダカラ ワシ イナカ イッテモ サミシイデスヨ。  
残った。 だから 私 田舎 [へ] 行っても 寂しいですよ。

ナクナグ イナインダ。  
////// いないんだ。

57R : ア ソーカ。 ジャ、 Bサンワ ナンネン ウマレデシタツケ？  
あ そうか。 じゃ、 Bさんは 何年 生まれでしたっけ？

センキューヒャク、  
1900、

58B : アー ジュウゴネン。  
あー 15年。

59R : ソシタラ オトーサンガ イッセー？  
そしたら お父さんが 1世？

60B : オトーサンワ モウ テンゴクデ \*\*\* ウチノ オトーサン  
お父さんは もう 天国で // // うちの お父さん [は]

ハチジューニマデ イキテイタカラネ。  
82まで 生きていたからね。

61R : ソーデスカ。  
そうですか。

62B : yeah ハチジューニマデ イキテイマシタ。 デモ オカーサンワ ハヨウ  
はい 82まで 生きていました。 でも お母さんは 早く

ハヨウ シニイチャッタカラ。 ウチノ オカアワンワ  
早く 死んじゃったから。 うちの お母さんは

サンジューナンボノトキ ナクナッタ。  
30 いくつするとき 亡くなった。

63R : サンジューニ？  
32？

64B : サンジューサン サンジューシグライ。  
33 34 ぐらい。

65R : サンジューシチ？  
37？

66B : yea, ソレデ アト ママオヤガ キテネ ママオヤニ ソダテラレテ。  
はい それで 後 継親が 来てね 継親に 育てられて。

67R : ア ソーデスカ。 エ デモ Bサンノ オトーサント オカーサンワ  
あ そうですか。 え でも Bさんの お父さんと お母さんは

イッセーデスヨネ？  
1世ですよ？

68B : yea イッセー。 ワタシ。  
はい 1世。 私。

69R : ドコ シュッシンデスカ？  
どこ 出身ですか？

70B : ワタシワ オ オ アノ オトーサン オカヤマ。  
私は × × あの お父さん 岡山。

71R : オカヤマ。 オカーサンワ？  
岡山。 お母さんは？

72B : オカヤマ。 ウチノ ワタシノ オカーサンワ センダイ  
岡山。 うちの 私の お母さんは 仙台。

73R : ア センダイ。 ヘー。  
あ 仙台。 ヘー。

74B : yea ソレワ オボエテイル。  
はい それは 覚えている。

75R : ソシタラネ Bサンガ ケッコンシタ アイテ ノ モ ニセー？  
そしたらね Bさんが 結婚した 相手 × も 2世？

76B : yea アレモ ニセー。  
はい あれも 2世。

77R : ソノ アイテノ リョウシंगा ドコダカワ シッテイマスカ。  
その 相手の 両親が どこだかは 知っていますか。

78B : ヤマグチ。  
山口。

79R : フタリトモ？  
2人とも？

80B : yea。  
はい。

81R : ヤマグチ。  
山口。

82B : オカーサンワ オオバタケダカラ ヤマグチ オオバタケ。 ソシテ  
お母さんは 大島だから 山口 [の] 大島。 そして

オトーサンワ ヤナイ。 ヤマグチノ ヤナイ。 ソレワ X1ノホウワ  
お父さんは 柳井。 山口の 柳井。 それは X1の方は

シットッテモ ワタシノ ワタシ オニ オカヤマ ユウコトダケ  
知っていても 私の 私 ただ 岡山 [と] 言うことだけ

シットル。 ソイデモ ウチノダッタラ ワタシワ イチネンホド  
知っている。 それでも うちのだったら 私は 1年ほど

ニホンニ イッタカラエ ダカラ ソコニ オッタカラ ダカラ ヤナイヤラ  
日本に 行ったからね だから そこに いたから だから 柳井や

オオバタケ イウコト ワカル。  
大島 [と] 言うこと [が] わかる。

83R : へー。 ソシタラ Bサンワ マエ シゴト ナニカ シテイマシタカ。  
へー。 そしたら Bさんは 前 仕事 何か していましたか。

84B : ベツニ ナニモ アノー。  
別に 何も あのー。

85R : イエニ イテ？  
家に いて？

86B : house wife.  
主婦。

87R : house wife.  
主婦。

88B : yea, house wife.  
はい 主婦。

89R : ソーデスカ。 ネ イエデ デモネ オトーサント オカーサンガ  
そうですか。 ね 家で でもね お父さんと お母さんが

ハナストキワ フタリデ ハナストキワ？  
話すときは 2人で 話すときは？

90B : ニホンゴ。  
日本語。

91R : ニホンゴデシヨ。

日本語でしょ。

92B : ニホンゴバツカリ。 ダカラ コーシテ ニホンゴガ デキルノ。

日本語ばかり。 だから こうして 日本語が できるの。

93R : ネ、 イイデスネ。 ソレワネ。

ね、 いいですね。 それはね。

94B : ソレデ ニホンゴガ デキルノ。 ウチ エーゴガッコー イッテモ

それで 日本語が できるの。 うち 英語学校 行っても

ウチ カエッタラ ニホンゴデシヨ。 ヤッパリ オトーサンモ。 ダカラ  
家 [に] 帰ったら 日本語でしょ。 やっぱり お父さんも。 だから

ベンキョースル イウテモ エーゴノブン ヒトツモ  
勉強する [と] 言っても 英語の分 [は] 少しも

テツダッテモラワレナイデシヨ。 ホイデ モカシワ ワタシワ ベツニ  
手伝ってもらえないでしょ。 それで 昔は 私は 別に

アノー ニホンゴガッコーデモ アノー ソノー ホンオ モツ  
あの一 日本語学校でも あの一 その一 本を ××

ウチ カエッテネ ベンキョースル イウコト ナカッタ。 ソレ  
家 [に] 帰ってね 勉強する [と] いうこと なかった。 それ

オボエテナイヨ ワタシ。

覚えていないよ 私。

95R : へー。

へー。

96B : エーゴガッコ エーゴガッコーダッタラ オトーサン オカーサン

英語学校 英語学校だったら お父さん お母さん

ワカラナイカラ ジブンデ ヒトリデ ヤラナ イケンデシヨウ。  
わからないから 自分で 1人で やらなければ いけないでしょう。

97R : ア ソーカ ソーカ ソーカ デモ ニホンゴワ イエデ オトーサント

あ そうか そうか そうか でも 日本語は 家で お父さんと



オカーサンガ シッテルカラ。  
お母さんが 知ってるから。

98B : シャベルノワ シャベレタ。  
しゃべるのは しゃべれた。

99R : ハー。 キョウダイ ナンニン イマシタカ？  
はい。 兄弟 [は] 何人 いましたか？

100B : アー、 ワタシ キョウダイ アー、 ゴニン。  
あー、 私 兄弟 あー、 5人。

101R : ゴニン。  
5人。

102B : ワタシ \*\*\* ワタシガ イチバン アンナカ。  
私 /// 私が 1番 まんなか。

103R : マンナカ。  
まんなか。

104B : アー オトコ。 オニイサント ネエサント ワタシト イモウトト  
あー 男。 お兄さんと ねえさんと 私と 妹

オトウト yea.  
弟 はい。

105R : ソシタラ ジャ キョダイト イッシヨニ ハナストキワ ナニ ナン  
そしたら じゃ 兄弟と 一緒に 話すときは 何 何

ドンナ？  
どんな？

106B : ヤッパリ コー エーゴデスヨ。  
やっぱり こう 英語ですよ。

107R : エーゴデスカ。 デモ ニホンゴモ チョッ イエデ ハナストキワ。  
英語ですか。 でも ニホンゴモ ちょっと 家で 話すときは。

108B : ウチノト ハナストキワ ニホンゴデシタ。 ウチ、ウチノ アノー  
うちのと 話すときは 日本語でした。 ×× うちの あのー

フタツノトシニ ニホンニ カエッテ ジュロクノトシニ コッチニ  
2 歳に 日本に 帰って 16 歳に こっちに

カエッテキタンダカラ。  
帰ってきたんだから。

109R : ア Bサン?  
あ Bさん?

110B : no ウチノ my husband my husband。 ホイダカラ エー ナニ  
いいえ うちの 私の夫、私の夫。 それだから えー 何

エーゴヨリ ニホンゴノホウガイイヤ。  
英語より 日本語の方がよかった。

111R : ニホンゴ エ ジャア ジブンガ ケッコシタ アトワ ニホンゴデ  
日本語 え じゃあ 自分が 結婚した 後は 日本語で

ハナシテタンデスカ? アー ソーデスカ。  
話したんですか? あー そうですか。

112B : yeah ウチノ ヤッパリ フタツノトシニ ニホン カエッタデショ。  
はい うちの やっぱり 2 歳に 日本 [に] 帰ったでしょ。

オカーサンガ ツレテカエッタデショ ホイデ コンダ ジュウロクノトシニ  
お母さんが 連れて帰ったでしょ ほいで 今度 16 歳に

ハワイニ モドッテキタンダカラ、 ダカラ ニホンゴガ トバナイトルカラ。  
ハワイに 戻ってきたんだから、 だから 日本語が //ないでいるから。

113R : ソシタラ ジャ Bサンノ ゴシュジンワ ドコニ イタンデスカ?  
そしたら じゃ Bさんの ご主人は どこに いたんですか?

ニホンノ。 ヤマグチ?  
日本の。 山口?

114B : ヤマグチ。  
山口。

115R : ア ヤマグチニ イタンダ。 ヘー キョウダイワ ナンニングライ  
あ 山口に いたんだ。 ヘー 兄弟は 何人ぐらい

イタンデスカ？  
いたんですか？

116B：アー キョウダイワ アー オニイサント マサト ゴニン オナゴノコガ  
あー 兄弟は あー お兄さんと 5人 女の子が

ひとり。 アレガ マダ イキトル イキトルダケ。  
ひとり。 あれが まだ 生きている 生きているだけ。

117R：ア ソーデスカ。  
あ そうですか。

118B：ホカノワ ミナ オラナイ オニイ\*\*\*。  
他のは 皆 いない。 // // // //。

119R：サッカー ア ソーナンダ。 ソシタラネ Bサンワ ズット ハワイニ、  
そっかー あ そうなんだ。 そしたらね Bさんは ずっと ハワイに、

コドモノコロワ ズット ハワイニ イマシタカ。  
子供の頃は ずっと ハワイに いましたか。

120B：ウン、 ハワイウマレ ハワイソダチ。  
うん、 ハワイ生まれ ハワイ育ち。

121R：ハワイノ ドコデ ウマレタ？  
ハワイの どこで 生まれました？

122B：ワイナイ イナカ サトウキビ。  
ワイナイ 田舎 サトウキビ。

123R：エ ジャア ソノ ガッコー ジブンガ ショウガッコーノ トキトカワ、  
え じゃあ その 学校 自分が 小学校の 時とかは、

オテツダイ シ、 ジャー ゴゼンチューー ガッコー イッテ、 ア ソーダ、  
お手伝い ×、 じゃあ 午前中 学校 [に] 行って、 あ そうだ、

ガッコーニ ハイル マエワ オテツダイ？  
学校に 入る 前は お手伝い？

124B：ベツニ テツダウ イウテモ イナカデシタラ ソー ナニスルコト  
別に 手伝う [と] 言っても 田舎でしたら そう 何すること

イエモ チイサデショ。 ダカラ ワタシラダッタラ アノー、  
家も 小さいでしょ。 だから 私らだったら あのー、

イケケン モラッテタカラネ ホイダカラ four four room アッタノネ。  
一軒 もらってたからね それだから 4 4部屋 あったのね。

ホイダカラ アノー ダイドコロガ フタツ アッタノ。 ダカラ フタツ  
それだから あのー 台所が 2つ あったの。 だから 2つ

アッタカラネ。 ゴハンナンカ タクワ コッチネ ソシテ ナベナンカノワ  
あったからね。 ご飯なんか 炊くのは こっちね そして 鍋なんかのは

コッチ ホイデ チャワンナンカ アラウノワ コッチ イウテ、  
こっち それで 茶碗なんか 洗うのは こっち [と] 言って、

ダカラ サンニン オナゴノコガ オッタ。 ソレ\*\*\* イツモ  
だから 3人 女の子が いた。 それ/// いつも

ケンカスルスル。 アレ ヤリマシタ。  
けんかする。 あれ やりました。

125R : ソシタラネ、 デモ ア ソノ チカクノ イエノ トモダチモ  
そしたらね、 でも あ その 近くの 家の 友達も

イマシタヨネ。  
いましたよね。

126B : オリマシタ。  
いました。

127R : ソシタラ。  
そしたら。

128B : アノー camp イウテ camp イウテ、 camp ヨ。  
あのー キャンプ [と] 言って キャンプ [と] 言って、 キャンプよ。

129R : ドンナコトシテ アソンダトカ オボエテマスカ?  
どんなことをして 遊んだとか 覚えていますか?

130B : ベツニ アンマリ コウ アスブ イウヨウナコトワ ナカッタネ、  
別に あんまり こう 遊ぶ [と] 言うようなことは なかったね、

yea。 ソイデ オニー ナンノトキワ ドッチカ イウタラ アノー、  
うん。 それで ただ 何の時は どっちか [と] 言ったら あの一、

イナカダカラ ボンオドリガ アルデシヨ。  
田舎だから 盆踊りが あるでしょ。

131R : ボンオドリ。  
盆踊り。

132B : yeah. ネ ソノトキワ ヤッパリ ヒトリガ クルマデモ モッタラ  
はい。 ね そのときは やっぱり 1人が 車でも 持ってたら

ソレー ノッテカラ、 アー ワイパフノ ホウヤネ ワイアライネ。  
それ [に] 乗って、 あー ワイパフの 方や ワイアライね。

アーイウトコロ イキヨッタケド ソノグライノコトデスヨ。 アンマリ  
あーいうところ [に] 行ったけど そのぐらいのことですよ。 あんまり

コー ナンテ アソブ イウノ。  
こー なんて 遊ぶ [と] いうの。

133R : ナカッタ。  
なかった。

134B : コトナカッタ。  
ことなかった。

135R : ジャ キョウダイト イッショニ アソ、  
じゃ 兄弟と 一緒に ××、

136B : yeah, yeah.  
はい はい。

137R : ジャー。  
じゃあ。

138B : ケンカシタリシテ アソンデタ。  
けんかしたりして 遊んでた。

139R : ネ キョウダイワネ、 チーサイトキ。 ジャー ソノ キョーダイトワ  
ね 兄弟はね、 小さいとき。 じゃあ その 兄弟とは

ドンナ コトオ シテマシタ? タトエバ ニホンダッタラ コー  
どんな ことを していました? 例えば 日本だったら こう

ママゴトトカ オニゴッコトカソナ。  
ままごととか おにごっことかそんな。

140B : ソーイウコト アンマリ オボエテ ナイネエ ガッコ イッテ、  
そーいうこと あんまり 覚えて ないねえ 学校 [に] 行って、

エー モドッテ ソシテ ワタシ アノ チイサイトキカラネ アーユウ  
えー 戻って そして 私 あの 小さいときからね あーいう

ナニ、 シシュウナンカ スルノガ スキダッタカラネ ホイダカラ、  
何、 刺繍なんか [を] するのが 好きだったからね それだから、

コヅカイ スコシ モラッタラ ソレ キレー コウテノ コウ  
小遣い [を] 少し もらったら それ [で] 布 買ってね こう

シシュウ \*\*\* イマデモ ヤッテル。 イマデモ ヤッテイル。  
刺繍 /// 今でも やっている。 今でも やっている。

アレモ スキデ。  
あれも 好きで。

141R : ステキデスヨネ。  
素敵ですよ。

142B : ホイデ アノー シシュウヤラ ソシテ アノー \*\*\* ナドエ。  
それで あのー 刺繍やら そして あのー /// などね。

アーイウコト ヌイモノカ。  
あーいうこと 縫い物とか。

143R : ウン ヌイモノ。  
うん 縫い物。

144B : イマデモ ヤッテイマス。  
今でも やっています。

145R : ソーデスカ。 ワー ジャア スゴイ ヘー コンド ゼヒ ミセテクダサイ。  
そうですか。 わー じゃあ すごい ヘー 今度 是非 見せてください。

146 B : ソレ ツクッテ ミンナニ アゲテシマウノ。 イマ イッショウケンメイ。  
それ 作って みんなに あげてしまうの。 今 一生懸命。

アノー Christmas ガ クルカラネ。 アノー マゴガ イエ  
あのー クリスマスが 来るからね。 あのー 孫が 家 [を]

コウタカラネ、 ホイダケ イマ table cross ノ、 ナニ シシュウ  
買ったからね、 それだから 今 テーブルクロス、 何 刺繍 [を]

シヨルノ。  
してるの。

147 R : アー クリスマス プレゼントデ。  
あー クリスマス プレゼントで。

148 B : yeah. ホシタラ ソレ コナイダ アノー table ガ ナガサ ナンボ  
はい。 そしたら それ こないだ あのー テーブルの 長さ どのくらい

オル \*\*\* キイタラ、 チョウド \*\*\* モッテ イッタカラ アレ  
ある /// 聞いたら、 ちょうど /// 持って 行ったから あれ

イマ イッショウケンメイ ツクッテル。 Christmas オワルマデワ ソー  
今 一生懸命 作ってる。 クリスマス 終わるまでは そう

マニアウカ ドウカ シラナイケド。  
間に合うか どうか わからないけど。

149 R : ジャ モー ドンドン ツクラナイト。  
じゃ もう どんどん 作らないと。

150 B : ソレ オモシロイノヨ。 ワタシネ ワタシモ オモシロイノ。 イマ  
それ おもしろいのよ。 私ね 私も おもしろいの。 今

サンタニ \*\*\*。  
サンタに ///。

151 R : デモ アレネ、 ナガイキニ イイッテ イーマスネ。 シシュートカ。  
でも あれね、 長生きに いいって 言いますね。 刺繍とか。

152 B : ソー？  
そう？

153R : ダカラ キット モット ナガイキシマスヨ。  
だから きっと もっと 長生きしますよ。

154B : オー ワタシ スキナノヨ。 チイサイトキカラ。  
おー 私 好きなのよ。 小さいときから。

155R : アー ワタシモネ、 スキデス。  
あー 私もね、 好きです。

156B : yeah ワタシワ スキナノ。 ソレカラ ソレ オチャネ、 ソレ  
はい 私は 好きなの。 それから それ お茶ね、 それ

マクラブクロデモ ソレ ナニシタラ \*\*\* ダレカ トモダチデモ \*\*  
枕カバーでも それ 何したら // 誰か 友達でも //

コドモニ ミナ マゴナンカニ ミンナ ツクッテ ヤリマシタ。 アノ アノ  
子供に 皆 孫なんかに 皆 作って やりました。 あの あの

ホイデ \*\*\*ナンカ、 アレモ ミナ マゴナンカデモ ヒマゴデモ ミンナ  
それで // なんか、 あれも 皆 孫なんかでも ひ孫でも 皆

ツクッテヤリマシタ。 ソーイウコトガ スルノガ スキナノ。  
作ってやりました。 そういうことを するのが 好きなの。

157R : アー ソレワ イーデスネ。 ジャー チーサイトキカラ ソレオ ヤッテ  
あー それは いいですね。 じゃあ 小さいときから それを やって

ズーット モー ジャ ナンネンクライ？ キュージュー、  
ずーっと もう じゃ 何年くらい？ 90、

158B : ハチジュウキューサイ。  
89 歳。

159R : ハチジューネンクライ ヤッテルンデスカ。 スゴイ。  
80 年くらい やってるんですか。 すごい。

160B : yeah ソウ チイサイトキカラ ヤッテルカラ ハチジュウネンクライ  
はい そう 小さいときから やってるから 80 年ぐらい

モウ ナットルカモ ワカランネ。  
もう なってるかも しれないね。



161R : ソーデスネ。  
そうですね。

162B : ソシテ ドッチカ イッタラ アノー イナカソダチデ ソシテ only  
そして どっちか [と] 言ったら あのー 田舎育ちで そして ただ

オトーサンダケ ハタライテイルデショ。 ダケ ジブンガ スコーシデモ  
お父さんだけ 働いてるでしょ。 だから 自分が 少しでも

ノコッタラ ソレ ソノ オカネデ キレ コウテ ジブン \*\*\*\*.\*。  
残ったら それ それ お金で 布 買って 自分 //////////////。

163R : キレワ イッパイ ウツタタンデスカ？  
布は いっぱい 売ってたんですか？

164B : no. ヤッパリー アノー カオウ イウテモ オカネガ ナイカラ  
いいえ。 やっぱり あのー 買おう [と] 言っても お金が ないから

ナンシタラ タカイヨウナ キガスルヨネ。 イマニ クラベタラ  
何したら 高いような 気がするよね。 今に 比べたら

ヤスイケドネ。 ムカシダッタラ ヤッパリ アノー ビンボウニンデショ、  
安いけどね。 昔だったら やっぱり あのー 貧乏人でしょ、

ネ。 オトーサン ヒトリ ハタライテ シチニン ミンナ  
ね。 お父さん [が] 1人 [で] 働いて 7人 皆

タバサセルンダカラネ。 ダカラ ビンボウシマシタガ、 ソレデモ イマ  
食べさせるんだからね。 だから 貧乏しましたが、 それでも 今

ゲンキデ オルカラ カンシャシテイマス。 ゲンキ シテイマス。  
元気で いるから 感謝しています。 元気 [に] しています。

カンシャシテイマスマ。  
感謝していますわ。

165R : ホントニ。 エレベーター ダイジョーブデシタ？  
本当に。 エレベーター 大丈夫でした？

166B : マダ マダ ナオツテイナイノ。 Yea。  
まだ まだ 治ってないの。 はい。

167R : ドウヤッテ オリタンデスカ。  
どうやって おりたんですか。

168B : ノー チョウド ジュウイチジニネ。 クジニ デテミテ ナオツテナイ。  
ねー ちょうど 11時にね。 9時に 出してみて 直ってない。

ジュウジニ デテモ ナオツテナイ。 コンダ ジュウイチジニネ、 コンダ  
10時に 出ても 直ってない。 今度 11時にね、 今度

デタラ ヒトガ コー ヤリヨッタカラネ。 アー ヒョットシタラ  
出たら 人が こう やったからね。 あー ひよっとしたら

ナオツタンダナト オモツテ ワタイ マットツタ。 ソシタラ アノー  
なおったんだなと 思って 私 待っていた。 そしたら あのー

ナオスヒトガ オリテキテノ、 シタ オリル \*\*\* yeah シタ  
直す人が 下りてきてね、 下 [に] 降りる /// はい 下 [に]

オリタインダ イウタラ オラ チョット マットツテクレ  
下りたいんだ [と] 言ったら /// ちょっと 待っててくれ [と]

イウカラ シタ オリテ \*\*\* マタ アガツテキテ アノヒトガ  
言うから 下 [に] 下りて /// また 上がってきて あの人が

ツレテ オリテクレタ。  
連れて 下りてくれた。

169R : アー、 ヨカッタデスネ。  
あー、 よかったですね。

ーオワリー

2-3. コーパス C

(2004 年 11 月 29 日録音 収録時間 29 分 24 秒)

1R : ニホンゴガッコーニ イッタコト アリマスカ。  
日本語学校に 行ったこと ありますか。

2C : ハイ、 オカーサンガ ニホンゴガッコーノ (R : センセー?) センセー  
はい、 お母さんが 日本語学校の 先生? 先生

デシタ。 アノー、 ninety forty one, センソウガ オコッタトキニ ミンナ  
でした。 あのー 1941 年 戦争が 起こったときに 皆

ニホンゴガッコー (R : オワリ?) オワリマシタカラ。  
日本語学校 終わり 終わりましたから。

3R : ソシタラ ソノ ガッコーオ manage シテイタノワ、 ドンナ?  
そしたら その 学校を 運営していたのは、 どんな?

public school か。  
公立学校か。

4C : no, this is a Japanese school. is private, not private school but  
いいえ。 日本語学校は 私立でした。

オボーサンガ アノー、 principal デシタ。  
お坊さんが あのー、 校長でした。

5R : シュウ、 ドノクライノ キカン ガッコーニ イキマシタ?  
週、 どのくらいの 期間 学校に 行きました?

6C : until nineteen forty one, forty one, so ninety forty one, sixteen year,  
1941 年まで、 41 年 1941 年 16 年間

7R : ジュウロクネンカン。  
16 年間。

8C : ハイ。 オカーサン Sunday school オ オシエテイマシタ。  
はい。 お母さん [は] 日曜学校を 教えていました。

オカーサン。  
お母さん。

9R : ジャ、 ソレニモ イッテ。  
じゃ、 それにも 行って。

10C : ハイ。 シテ、 アノ、 ゼンブ ニホンゴデシタ。 オカーサンガ  
はい。 して、 あの、 全部 日本語でした。 お母さんが

ハナスカラネ。 デモ ミンナ、 トモダチ ミンナ ドウカコウカ、  
話すからね。 でも みんな、 友達 みんな どうかこうか、

アノー、 ハナシ ワカリマシタカラ。 キョーカイ、 アノー、 bible  
あの一、 話 わかりましたから。 教会、 あの一、 bible

セイショノ コトバデシタカラネ。 Stories about bible so, we were familiar with a  
聖書の ことばでしたからね。 聖書の話 だから 私たちは

English stories. So I think that's why we knew the stories.  
英語の話に親んでいました。 だから私たちは話がわかった。

11R : エーゴノ ハナシオ ニホンゴデ オカーサンガ ハナシテクレタ。  
英語の 話を 日本語で お母さんが 話してくれた。

12C : that's right, that's right. デモ ニホンゴノ セイショ ツカッテ。 But  
そうそう。 でも 日本語の 聖書 [を] 使って。 けど

オカーサン トッテモ ハナシガ ジョウズデシタ。 ダカラ、 ハアー。  
お母さん とっても 話が 上手でした。 だから、 はあー。

13R : ソーデスカ。 デモ オカーサンワ ボクシサンデワ ナインデスヨネ。  
そうですか。 でも お母さんは 牧師さんでは ないんですよ。

14C : オカーサンノ オトーサンガ (R : ガボクシサン) デシタ。 ダカラ、  
お母さんの お父さんが (が牧師さん) でした。 だから、

ホント セイショノ コトバ ミナ アタマニ イレテマシタ。 シヘンデシヨ。  
ほんと 聖書の ことば 皆 頭に 入れてました。 詩篇でしょ。

15R : ジャ、 ホンワ ナシデ？  
じゃ、 本は なしで？

16C : アー、 That's right, yeah, she got a material. But it was all English materials.  
あー、 はい。 彼女は話題が豊富だった。けど、皆英語の話題ね。

We use at Sunday school. So but she use the bible.

私たちは日曜学校で使ったの。だから彼女は聖書を使った。

I think セイショカラネ。 ミンナ、 オハナシ。 デモ ホーント、  
たぶん 聖書からね。 皆 お話。 でも 本当に

オモシロク。 ホシテ ワカリヤスク。 アノー、 ダカラ ミンナ  
おもしろく。 そして わかりやすく。 あのー、 だから みんな

Sunday school ハチジハンカ クジカラ キマシタ。 デモネ、 イマ  
日曜学校 八時半か 九時から きました。 でもね、 今

カンガエルト カゾクデシタラ フタリ。 ヒトリ boy ヒトリ ギョール。  
考えると 家族だったら 2人。 1人 息子 1人 娘。

But アノトキデシタラネ、 ミンナ、 アノ、 ノウギョウデシタデシヨ。  
けど あのときだったらね、 皆、 あの、 農業でしたでしょ。

ダカラ オオキイ、オオゼイ イタラ、 オッタラ helpful very helpful,  
だから 大きい、 大勢 いたら、 いたら とても助かる。

so most of the families are five, six, you know so, in one location

だから大抵の家庭は5,6人子供がいた。

if you have a one family that five children already, so ホント キンジョノ  
家族を持つとしたら、すでに5人の子供がいる だから 本当に 近所の

ヒト アツマッテ、 アツマッタラネ、 there are more than ...  
人 [が] 集まって、 集まったらね、 だいたい

it's like one family. ジュウサンニン イマシタ。  
家族みたい。 13人 いました。

17R : ジュウサンニン?

13人?

18C : ジュウサンニン。 ホシテ イママデネ、 アノー、 キョウダイ ミーンナ  
13人。 そして 今までね、 あのー、 兄弟 皆

ネッシンデス。 イチバンウエノ フタリガ アノ、  
熱心です [=キリスト教に]。 一番上の 2人が あの、

テツダッテ、 ホシテ Sunday school teachers, and then brother's child,  
手伝って、 そして 日曜学校の先生 そして兄弟の弟、

so brother's child one anyway. Nephew. X 1 ガ キョウ ヌアノ  
とにかく 兄弟の息子。 おい。 X 1 が 今日 ヌアの

キョーカイデ ハナシマス。  
教会で 話します。

19R : イマ？  
今？

20C : キョウ。  
今日。

21R : ア、 キョー？  
あ、 今日？

22C : yes, ジュウジカラ。  
はい 10時から。

23R : ジュージカラ？  
10時から？

24C : yes,  
はい。

25R : イキマスカ？  
行きますか？

26C : no, X 2 ノ cousin トコ。 ダカラ イキマス イウテカラ。  
いいえ X 2 の いとこ [の] とこ だから 行きます [と] 言ったから。

I mean, X 3 サン カウアイシマカラ キマシタ。 アノー、 アノ ハナシ  
つまり、 X 3 さん カウアイ島から 来ました。 あのー、 あの 話

キキニキマシタ。  
聞きに来ました。

27R : アー、 ソーデスカ。 エ？ ジャア キョーダイワ ウエ フタリガ  
あー、 そうですね。 え？ じゃあ 兄弟は 上 ふたりが

オニーサンデスカ？  
お兄さんですか？

28C : サンニン。 ワタシガ スエッコ。  
3人。 私が 末っ子。

29R : ア、 デ ヒトリ オネーサンデ。  
あ、 で 1人 おねえさんで。

30C : ハイ。 《中略》 ohhashi bridge デモ イキマシタ。 About ハチネンニ  
はい。 大橋にも 行きました。 約8年に [=8年前に]

ナリマスネ。 モウ イッテ。 アノトキ、 デキテタカシラ？  
なりますね。 もう 行って。 あのとキ、 できてたかしら？

I was in the bridge finished, that long ohhashi bridge.  
あの長い橋はもうできてたかしら。

31R : ハチネンマエ？  
8年前？

32C : ハチネンマエ。  
8年前。

33R : ハイ、 セトオーハシ、 シコクノ？ デキテタト オモイマス。  
はい、 瀬戸大橋、 四国の？ できてたと 思います。

34C : so, that's right, we went to. ホーント、 シコク、 シコクノハウ、  
やっぱり。行ったのよ。 ほんと 四国、 四国の方

トテモ アノー、 it was so meaningful. My, you know my mother came all  
とても あのー あれはとても意味のあることだったの。 私の母は

the way from シコク。 She must got フネネ。 And then hawaii ニ  
四国から来たからね。 船に乗るしかなかったね。 そして ハワイに

フネデトオカ。  
船で10日。

35R : トオカ。  
10日。

36C : I think カカリマシタ。 アノトキネ。  
確か かかりました。 あの時ね。

37R : ナガイ。 イマワ ヒコウキダカラネ。  
長い。 今は 飛行機だからね。

38C : ソウデシタ。 ホシテ。 ワタシワ モウ ハチジッサイデシヨ。 シタカラ  
そうでした。 そして。 私は もう 80歳でしょ。 //

オカーサンタチワ モウ ヒャクネンマエ キマシタカラネ。 Yes, ダカラ  
お母さんたちは もう 百年前 [に] きましたからね。 はい, だから

ホーント アノー、 イマゴロデシタラ washing ミシーン ツカイマスネ。  
ほんと あのー、 今は 洗濯機 [を] 使いますね。

デモ アノトキデシタラ ミンナ テデ。 ホーント クロウシマシタ。  
でも あの時でしたら 皆 手で [洗った]。ほんと 苦労しました。

ホシテ アノー、 ミズデモネ、 カウアイシマデシタラ、 アー、 オオキナ  
そして あのー、 水でもね、 カウアイ島でしたら、 あのー、 大きな

チョット イケノ ミズタマリ ミンナ ハイッテカラ、 ダカラ、  
ちょっと 池の 水溜り [に] 皆 入ったから、 だから、

39R : ア、ソッカラ パイプデ？  
あ、そこから パイプで？

40C : ダカラ ミズニネ、 アノ ゴミガ ハイッテカラ。 カウアイシマデシタラ。  
だから 水にね、 あの ごみが 入ったから。 カウアイ島でしたら。

Plantation, I don't know how to explain plantation. アノー、  
プランテーション、なんて説明していいかわからない。 あのー、

41R : プランテーションデ ワカリマス。  
プランテーションで わかります。

42C : ハイ、 plantation. And plantation had free house, free water, free medical.  
はい、 プランテーションでは、家も水も医療も無料だったの。

ダカラ ワタシラ ミナ、 アノー、 most people ウチデカラ  
だから 私ら 皆、 あのー、 大抵の人は うちで



ウマレマシタネ。 アー デモ plantation ノ、 アノ、  
生まれましたね。 あー でも プランテーションの、 あの、

オイシャサンガ トテモ イイ オイシャサンデ。 アノトキ。 ミンナ  
お医者さんが とても いい お医者さんで。 あの時。 皆

コドモガ デキタトキ。 オサン？  
子供が できたとき。 お産？

43R : オサン。 ウムコトデスネ。 オサン。  
お産。 生むことですね。 お産。

44C : yes, so what do you have midwife? what is the midwife? アノトキ ミンナ、  
はい、midwife って何？ あのとき 皆

midwife, you know. midwife, and then when we ワタシラガ アノー、  
お産婆さん。 それで 私たちが あのー

ガッコー イク マエニ アノー、 オカーサンタチ、 nursery ガ  
学校 [に] 行く 前に あのー、 お母さんたち、 託児所が

アリマシタ。 トナリキンジョニ。 ホシテ ミンナ、 オカーサント  
ありました。 隣近所に。 そして みんな、 お母さんと

オトーサンガ アノー、 キビバタケデ ハタラクデショ。 ダカラ  
お父さんが あのー、 キビ畑で 働くでしょ。 だから

plantation カラ、 アノー、 nursery ツクッテネ。  
プランテーションで、 あのー、 託児所 [を] 作ってね。

オオキナトコロ。 コドモ アツカウトコロ。  
大きなところ。 子供 [を] 扱うところ。

45R : ジャ、 コドモワ ミンナ ソコニ イッタ。 ハー。 ソコデ。  
じゃ、 子供は 皆 そこに 行った。 はー。 そこで。

46C : イツツマデ、 イツツ ナッタラ コンド アノ、 ガッコー、  
5歳まで、 5歳 [に] なったら こんど あの、 学校、

public school. アノ、 ダカラ、 ホント アノー、 plantation アー、  
公立学校 あの、 だから、 ほんと あのー、 プランテーション あー、

ニホンデシタラ アンナ トコロガ ナインデスネ。 Overhere ハワイシマデ  
日本でしたら あんな ところが ないんですね。 /// ハワイ島で

plantation カウアイシマデ、 ホシテ、 honolulu ノホウ、 アノー、  
プランテーション カウアイ島で、 そして、 ホノルルのほう、 あのー

country, country, ワヒオ、 ワイパフ ミンナ サトウキビ  
田舎、田舎。 ワヒオ、 ワイパフ 皆 サトウキビ [を]

ウエテタカラ。 ミンナ、 アノ、 トコロドコ I'm sorry cannot explain things  
植えてたから。 皆、 あの、 ところどこ ごめんなさい。 日本語で

in Japanese.  
説明できない。

47R : ダイジョーブ。 ソコニ、 チョットズツ、  
大丈夫。 そこに、 ちよっとずつ、

48C : yes  
はい。

《中略》

49C : What I, what I listen to my brother talk Japanese is so funny, but I think to you,  
私の弟が話す日本語はおかしく聞こえるから、私が思うに、私の発音も

I must sound very bad, ヒトツモ、 ヒトツモ、 アン、 ニホンゴノ  
とても悪いと思う。 少しも、 少しも あー 日本語の

ベンキョー、 オカーサンガ ナライナサイ、 ナライナサイ、 テ。 モウ  
勉強、 お母さんが 習いなさい、 習いなさい、 っ。 もう

アタマガ アマリ ヌルイテカラ。  
頭が あまり ///てから。

50R : デモ オカーサンワ ニホンゴノ センセーダカラ、 イエデモ  
でも お母さんは 日本語の 先生だから、 家でも

オシエマシタカ？ スコシ。  
教えましたか？ 少し。

51C : イエデネ、 イッシュヨニ、 アノ、 オイノリナンカスルトキ ミンナ  
家でね、 一緒に、 あの、 お祈りなんかするとき [は] 皆

ニホンゴデシタ。 But as I grow up, you know, ニホンゴノハウ アンマリ、  
日本語でした。 けど、成長するにつれて 日本語のほう あんまり、

トモダチ ミンナ エーゴデシヨ。  
友達 [は] 皆 英語 [を話す] でしょ。

52R : ジャ ソノ、 プランテーションノ コドモガ アツマッテイルトコロデモ  
じゃ その、 プランテーションの 子供が 集まっているところでも

エーゴ、 ミンナ。  
英語、 皆。

53C : ハイ、 アノー、 plantation ガ ヨウチエン ヤリマシタカラ。  
はい、 あのー、 プランテーションが 幼稚園 [を] やりましたから。

54R : ソーソー、 ヨーチエン。  
そうそう、 幼稚園。

55C : イッ、 ゴサイ ナルマ、 マエ。 アノ、 plantation ?  
いっ、 5歳 [に] なるま、 前。 あの、 プランテーション?

イキマシテ。 oh I wish I could show you the pictures, you know, チイサイ、  
行きまして。 あー、写真を見せたかったわ。 小さい

ミンナ ハダシデス。 デシタ。 シャシン ミンナ コシテ。 アシ、  
みんな 裸足です。 でした。 写真 皆 こうして。 足、

アノ マエニ ダシテネ。 マエニ ダシテカラ。 ミンナ アノー、  
あの 前に 出してね。 前に 出して。 皆 あのー、

カイダンニ スワッテ。 スワッテルノ。 ホーント。  
階段に 座って。 座ってるの。 ほーんと。

56R : ドノクライ、 ナンニンクライ イマシタ? ヨーチエン。  
どのくらい、 何人くらい いました? 幼稚園。

57C : ニジュウゴニン イジョウ、 イジョウデシタ。  
25人 以上、 以上でした。

58R : デモ、 ヒトリノ、 ヒトツノ イエカラ、 ゴニントカ、  
でも、 ひとりの、 ひとつの 家から、 5人とか、

ヨンニントカデシヨ？  
4人とかでしょ？

59C : デモ、  
でも、

60R : ア、 キョーダイ、 ゴサイマデダカラ、  
あ、 兄弟、 5歳までだから、

61C : Yes, ゴサイ。 ソシテ ミナ、 ロクサイニ ナッタラ イチネンセーニ  
はい、 5歳。 そして 皆、 6歳に なったら 1年生に

イキマシタカラ。 Yes, but I really having been living in plantation ネ。  
行きましたから。 はい、ほんとね。ほんと、プランテーションにいたからね

ホント、 ミンナ アノ ソウシキナンカ アリマスデシヨ。 シタラ、  
ほんと、 みんな あの 葬式なんか ありますでしょ。 したら、

ミーナ、 アツマッテ ホシテ ゴハン タイタリ、 ムスビ  
皆、 集まって そして ご飯 [を] 炊いたり、 むすび [を]

ツクッタリ、 ホシテ テツダッテネ。 ホシテ オトーサンガ アノ、  
作ったり、 そして 手伝ってね。 そして お父さんが あの、

ミセノ ズット manager デシタカラ、 オトーサン イツモ アノ ナニカ  
店の ずっと 経営者でしたから、 お父さん いつも あの 何か

ハナシシテクダサイ テカラ、 イウカラ。 オトーサン、 トッテモ アノー、  
話してください てから、 言うから。 お父さん、 とっても あのー、

ソウシキ、 weddings, イツモ。 ホシテ、 ハナスノ。 ホシテ。  
葬式、 結婚式、 いつも。 そして、 話すの。 そして。

カエッタラネ、 アコウナッテ カエッタラ、 (R : オサケ?) ア、  
帰ったらね、 赤くなって 帰ったら、 (お酒) あ、

オサケガネ。 トテモ フツウデシタラ オサケ ノマナイカラネー。  
お酒がね。 とても 普通だったら お酒 飲まないからねー。

ウチデシタラ。 But X3サン ワタシノ シュジンノハウデシタ。  
うちでしたら。 けど X3さん 私の 主人は

アサカラ オサケデシタ。  
朝から お酒でした。

62R : ア、 ソーデスカ。  
あ、 そうですか。

63C : アノ ハワイシマ。 イッショウケンメイ ハタライテカラ。 カエッテカラ。  
あの ハワイ島。 一生懸命 働いてから。 帰ってから。

イチバン タノシイ。 タノシミデシタラ、 (R : オサケ。) オサケデス。  
一番 楽しい。 楽しみでしたら、 (お酒。) お酒です。

ソシテ カエッテカラ アレガ。 ダカラ、 ヒト gallon カイ、カイマス。  
そして 帰ってから あれが。 だから、 1 ガロン ××、買います。

64R : オサケオ？  
お酒を？

65C : オサケ。 シテ イツノ？ シテ、 アノー、 サケ ウツテル ミセガ  
お酒。 して いつの？ して、 あのー、 酒 [を] 売ってる 店が

トナリデシタノ。 ダカラ。  
隣でしたの。 だから。

66R : ア、 オサケノ オミセガ イエノ トナリニ アッタ。  
あ、 お酒の お店が 家の 隣に あった

67C : ナノデ サケバ、 ice cream。 シテ ミンナ、 サケ ノマン  
なので 酒を、 アイスクリーム して みんな、 酒 [を] 飲まない

ヒトデシタラ beer and ノミモノナンカネ。 ダカラ アノ、 ココデ  
人でしたら ビールと 飲み物なんかね。 だから あの、 ここで

ヨッテカラ シテ カエルデシヨ。 ダカラ トテモ ベンリデシタ。  
寄ってから そして 帰るでしょ。 だから とても 便利でした。

68R : オサケ カウノニネ。  
お酒 [を] 買うのにな

69C : X 4 ノホウ、 トテモ、 ヨウ ハタラキマシタ。 アノー、 キビバタケ、  
X 4 は、 とても、 よく 働きました。 あのー、 キビばたけ、

ジブンノ、 ジブン、 アノ plantation デ ハタラカナイ。 デ、  
自分の、 自分、 あの プランテーションで 働かない。 で、

ジブン カイマシテ。 ホシテ (R : ア、 ハタケオ カッタ)  
自分 [で] 買いました。 そして (あ、畑を買った)

ハタケオ。 アノ ダカラ ハワイシマニ マダ ジブンノ ハタケガ  
畑を。 あの だから ハワイ島に まだ 自分の 畑が

アリマス。 ダカラ オトーサン、 オジイサン、 ソシテ ワタシノ  
あります。 だから お父さん、 おじいさん、 そして 私の

シュジンガ、 boy ホシテ コンダ イマ マゴガ デキマスタカラ。  
主人が、 息子 そして こんど 今 孫が できましたから。

アノ ワタシラノ コドモガ マゴダカラ。 アレノ ナマエニ ナリマシタ。  
あの 私たちの 子供が 孫だから。 あれの 名前に になりました。

70R : アー、 ハタケ。  
あー、 畑。

71C : ハタケガ。 ホシテ キビバタケ、 ハタケ。 アノ、 コノクライ  
畑が。 そして キビ畑、 畑。 あの、 このくらい

ナルマデ。 アー、 anyway キビガ オオキクナルデシヨ。 ダカラ、  
なるまで。 あー、 とにかく キビが 大きくなるでしょ。 だから、

コノクライ、 アノー、 ハバ。 ア、 オイテネ、 チッサイトキ、 アノ  
このくらい、 あのー、 幅。 あ、 おいてね、 ちいさいとき、 あの

ハバ、 アノ トオルトコロネ、 ア、 キュウリ ウエテマシタ。  
幅、 あの 通るところね、 あ、 きゅうり [を] 植えてました。

オトーサン。  
お父さん。

72R : ミドリノ？  
緑の？

73C : ハイ。 ニホンノ キュウリ。 オー、 ハワイノ キュウリカ。 シテ、  
はい。 日本の きゅうり。 おー、 ハワイの きゅうりか。 そして、  
  
ヨーク デキテネ。 アノ、 キビニ ホウテカラ。 アノ、 truck ノウシロ、  
よく できてね。 あの、 キビに // // //。 あの、 トラックの後ろ、  
  
truck ヤマホド。 オ、 キュウリガ デキテ。 モッテ カエッテネ、  
truck 山ほど。 お、 きゅうりが できて。 もって 帰ってね、  
  
ワタシラ アノ、 ナツヤスミ、 ナッタラ コドモラ ツレテイッテ。  
私たち あの、 夏休み [に]、 なったら 子供たち [を] 連れて行って。  
  
ホシテ、 カエッテカラ アンナ ヤマモリ キュウリ。 イチバン  
そして、 帰ってから あんな 山盛り きゅうり。 一番  
  
オオキナ ボウ、モンワ ツカワレナイ。 ソシテ イチバン イイノ。  
大きな ぼう、ものは 使えない。 そして 一番 いいの。  
  
マガッテナイ。  
曲がってない。

74R : アー、 キレイナ。  
あー、 きれいな。

75C : キレイナ。 アノ、 ミンナ クベツスルノ。  
きれいな。 あの、 みんな 区別するの。

76R : オオキイノワ？  
大きいのは？

77C : オオキイノ イチバン ワルイノ。 アンマリ ミセニ ダサナイヨウニ。  
大きい の 一番 悪いの。 あんまり 店に 出さないように。

ブタ、 ブタ カウヒトニ ヤッタリスル。  
豚、 豚 [を] 飼っている人に やったりする。

78R : オオキイノワ ドウシテ？  
大きいのは どうして？

79C : ブタ、 ブタニ タベサス。  
豚、 豚に 食べさせる。

80R : ウン、 ブタナンダケド、 ニンゲンニワ コノ オオキイ、  
うん、 豚なんだけど、 人間には この 大きい、

オオキスギルトダメ？  
大きすぎるとだめ？

81C : オオキイ、 ソシテ medium, and prime, aha. イチバン。  
大きい、 そして 中位 と いいもの [が] 一番。

82R : マンナカガ イチバン イイ。  
真ん中が 一番 いい。

83C : Yes. ホシテ ワカイノガ イイネ。 ホシテ？  
はい。 そして 若いのが いいね。 そして？

medium quality that would be they check it to the stores , and they sell to the stores.  
品質のいいものはお店に売ったの。

So that's how he made money. オトーサン ホーント アタマ。  
そうやって彼はお金作ったの。 お父さん ほーんと 頭。

84R : キビト キューリ リョーホー？  
キビと きゅうり 両方？

85C : キビト キュウリ。 ホシテ アノー、 ハタケ。 ウチノ ウシロニ  
キビと きゅうり。 そして あのー、 畑。 うちの 後ろに

ハタケ。 ショウガ ウエマシタ。 ショウガガ タカイデショ。  
畑。 しょうが [を] 植えました。 しょうがが 高いでしょ。

イマモ ダイブン タカインデス。 シタカラア、  
今も だいぶ 高いんです。 したからあ、

86R : デモ ジャア、 ショウガワ ニホンカラ モッテキテ？ ウエタンデスカ？  
でも じゃあ、 しょうがは 日本から 持ってきて？ 植えたんですか？

87C : I think so, ya.  
そう思いますよ。

88R : ハワイデ ショウガ ヨク ツカイマスカ。  
ハワイで ショウガ よく 使いますか。



89C : ハーイ。 アノー、 barbecue。  
はい。 あのー、 バーベキュー。

90R : ア、 バーベキュー。  
あ、 バーベキュー。

91C : アレー、 ホシテ、 ヘカ。 Aha, so. ホシテ アマリ ツカワナイ  
あれー、 そして、 //。 ///. そして あまり 使わない

リョウ、アノ、 ネダンガ イイ、 イイデシタカラ ミセニ  
量、 あの、 値段が いい、 いいでしたから 店に

モッテイキマシタ。  
持っていきました。

92R : マタ ウレル？  
また 売れる？

93C : ホーント ダカラ、 オカネガ デキマシテ、 オトーサン、 ホシテ アー、  
ほんと だから、 お金が できまして、 お父さん、 そして あー、

ダカラ サケ カワレマシテ。  
だから 酒 [が] 買えまして。

94R : オトーサンワ トテモ ソノ ジョウズデスネ。 アノ イロイロ  
お父さんは とても その 上手ですね。 あの いろいろ

カンガエテ。 キュウリト。 ショウガト、 キビト。  
考えて。 きゅうりと。 しょうがと、 キビと。

95C : I think so. Yea, ダカラ ホント、 オオ。  
私もそう思います。 だから ほんと、 おお。

96R : ア、 ジャ チョット、 シタラネ、 ニホンゴガッコーニワ シューニ  
あ、 じゃ ちよっと、 したらね、 日本語学校には 週に

ナンカイ イキマシタ？ ソノ Sunday school  
何回 行きました？ その 日曜学校。

97C : マイニチ。 マイニチ。 Sunday school。  
毎日。 毎日。 日曜学校。

98R : ドヨービワ?

土曜日は?

99C : ドヨービデシタラ アノ、 アノー、 オサイホーナンカ ナラッテ。

土曜日でしたら あの、 あのー、 お裁縫なんか 習って。

100R : ジャ マッテ、 ゲツヨービカラ キンヨービノ ニホンゴガッコウワ

じゃ 待って、 月曜日から 金曜日の 日本語学校は

ナニオ ベンキョーシマシタカ?

何を 勉強しましたか?

101C : アー、 アノ ホンガ アリマシタ。

あー、 あの 本が ありました。

102R : デ ヨンデ。

で 読んで。

103C : イチジカン。 ヨミ、 カキ。 ホシテ、 ダカラ ホンガ アルカラネ。

一時間。 読み、 書き。 そして、 だから 本が あるからね。

オカーサンデシタラ ホンノ アルノシテ モッテカエルヨウニ

お母さんでしたら 本を // // // // もって帰るように

アノ、 レンシュウスル カミ クレタ。 ダカラ ヨウ、 アノ、

あの、 練習する 紙 [を] くれた。 だから よく、 あの、

イチジカンノ アイダネ、 ウタモ ナラッテ ダカラ ホシテ

1時間の 間ね、 歌も 習って だから そして

イイコデシタカラ キョウ オハナシシマス イウテカラネ。 ホーント、

いい子でしたから 今日 お話します [と] 言ってね。 ほーんと、

トッテモ アノ ジョウズニ オシエルノ。

とつても あの 上手に 教えるの。

104R : オカーサン?

お母さん?

105C : オカーサン。 ワタシ ホント、 オカーサンノ アタマ。 ホシテ

お母さん。 私 ほんと、 お母さんの 頭。 そして

カンガエカタ。 ナンカ ナイカラ、 ホーント。 アノー、 オカーサン。  
考え方。 なんか ないから、 ほんと。 あのー、 お母さん。

トッテモ ヨク デキタ。  
とつても よく できた。

106R : ア、 ソーデスカ。 ソシタラ オカーサンモ ニホンゴガッコーニ キテ、  
あ、 そうですか。 そしたら お母さんも 日本語学校に 来て、

オカーサング センセー ヤッタカラ、 マイニチ、 イッショニ  
お母さんが 先生 やったから、 毎日、 一緒に

キタンデスカ。  
来たんですか。

107C : no, ワタシラ ガッコー イッテ。  
いいえ。 私たち 学校 [に] 行って。

108R : ア、 アサネ。  
あ、 朝ね。

109C : ニジマデ アノー、 エーゴガッコー イッテ、 ホシテ ニジカラ  
2時まで あのー、 英語学校 [に] 行って、 そして 2時から

サンジマデ no, サンジカラ ヨジマデ アノ イチネンセーカラ  
3時まで いいえ 3時から 4時まで あの 1年生から

サンネンセーマデ。 ホシテ サンネン、 ヨネンセーカラ ロクネンセーノ  
3年生まで。 そして 3年、 4年生から 6年生の

ヒトタチ、 ヨジカラ ゴジマデ。 ダカラ ニジカン、 マイニチ。 デモ  
人たち、 4時から 5時まで。 だから 2時間、 毎日。 でも

オカーサン トテモ、 ア kinder garden ノ ヨウチエンノ センセーニ ナル  
お母さん とても、 あ 幼稚園の 幼稚園の 先生に なる

ミコミデ キマシタ。 ホシテ X5ノシリアイ。 オトーサント X5ノ  
見込みで きました。 そして X5の知り合い。 お父さんと X5の

シリアイデシタカラ コチラニ キテ、 ホシテ X3ト ケッコシテ  
知り合いでしたから こちらに 来て、 そして X3と 結婚して

カウアイシマニ。 ダカラ、 ホント、 X5ノ アノー、 オセワニ  
カウアイしまに。 だから、 ほんと、 X5の あの一、 お世話に

ナリマシタ。 ホシテ イママデ yes, キョーカイニ クル。  
なりました。 そして 今まで はい 教会に 来る。

Really I feel very grateful. That there is a connection, real connection.  
本当に感謝しています。 つながりがあった。 本当のつながりが。

That my mother and father came. ホシテ、 ダカラ、 コドモガネ、  
母と父が来たのは。 そして、 だから、 子供がね、

コナイカラ。 ホント、 アレガ イチバン、 アノ、 ココリニ。  
こないから。 ほんと、 あれが 一番、 あの、 心に。

that's my hope and desire. And prayed that one of these days they will get to know the  
それが私の願い。 いつの日か彼らが///をわかるようになるよう祈っています。

\*\*\*。 Sunday school ナンカ キマシタネ。 ドウシテモ チイサイカラ  
日曜学校 なんか 来ましたね。 どうしても 小さいから

ツレテ。 ドウシテモ イクヨ。 イキマス。 デモ high school ゴロニ  
連れて。 どうしても 行くよ。 行きます。 でも 高校のところに

ナッタラ ジブンガ ハッキリ、 ハイ、 surfing...  
なったら 自分が はっきり、 はい、 サーフィン

110R : サーフィン? サーフィン ヤルンデスカ?  
サーフィン? サーフィン やるんですか?

111C : boy ガ ヨンジュウロクサイニ ナッテモ マダ イッテマス。 ゴジッサイ、  
息子が 46歳に なっても まだ 行ってます。 50歳、

ワタシノ ムスメ ヨンジュウウキュウサイ ナルノニ、 アノー、  
私の 娘 49歳 [に] なるのに、 あの一、

high school ゴロ ハジメマシテ。 アノ、 カイダンニ アガッテカラ、  
高校のころ 始めまして。 あの、 階段に 上がってから、

オドリノハウニ。 New york デカラネ。 She was in a "King and I" オウサマト  
踊りのほうに。 ニューヨークでね。 彼女は「王様と私」を 王様と

ワタシノ アレ \*\*\*ニ ハイッテマシタ。 シテ united states ジュウ  
私の あれ ///に 入っていました。 そして アメリカ中

イキマシタ。 Texas, California, ダカラ、 California ニ キタトキ  
行きました。 テキサス、カリフォルニアだから、カリフォルニアに 来たとき

ワタシト ネエサンガ ミニ イキマシタヨ。 \*was a ワ モ ナゴウ、  
私と ねえさんが 見に 行きましたよ。 /は もう 長い、

モー ナクナッタ ヒトネ。 デモ イイ actor ネ。 So ダカラ、  
もう 亡くなった 人ね。 でも いい 俳優ね。 × だから、

ワルイコトニネ、 オカネガ、 オカネモ モウケルデショ。 モウケタラ  
悪いことにね、 お金が、 お金も 儲けるでしょ。 儲けたら

スグ ツカッテ。 ホシタカラ アンナ \*\*\*、 オカネガ ハイッ特拉  
すぐ 使って。 そうしたから あんな ///、 お金が 入ったら

アノー、 チョキンシナイデカラ。  
あの一、 貯金しないで。

112R : スキナコトニ ツカッテ。  
好きなことに 使って。

113C : ダカラ イツモ オカネガ ナーイ。  
だから いつも お金が ない。

114R : ナンニン コドモガ イルンデスカ？  
何人 子供が いるんですか？

115C : ワタシ、 アノー、 ムスメガ ウエデ ムスコガ シタ。 デモ ヒトリ  
私、 あの一、 娘が 上で 息子が 下。 でも ひとり

ロクガツ、 ロッカゲツデ ナクナリマシタ。 ビョウキデ。 ダカラ、 ダカラ  
6月、 6ヶ月で 亡くなりました。 病気で。 だから、 だから

ワタシ ホーント カミサマノ オカゲデネ、 イママデ コノ フタリガ  
私 ほんと 神様の おかげでね、 今まで この 2人が

ゲンキデ。 ダカラ I think we spoiled, I spoiled. ジュニー、  
元気で。 だから 甘やかしてしまったと思ってる。 自由に、

ジューニサシテ アンマリ、 アンマリ ジュー。  
自由にさせて あんまり、 あんまり 自由。

116R : ジュー スギタ。  
自由 すぎた。

117C : スギタ。ト オモイマス。  
すぎた。と 思います。

118R : デモ surfing ワ スゴク ジョウズデスカ？  
でも サーフィンは すごく 上手ですか？

119C : no, no, no, no. アノー、 ジブンノ recreation.  
いえいえ。 あのー、 自分の レクリエーション

120R : レクリエーション。  
レクリエーション。

121C : yes, recreation.. so, デモ ホント カラダガ ジョーブナ。  
はい、レクリエーション。 でも ほんと 体が 丈夫な。

122R : ア、 ソレワ イーデスネ。  
あ、 それは いいですね。

123C : ホシテネ、 チイサイトキカラ ジブンデ ツクッタ boy オトーサンガ  
そしてね、 小さいときから 自分で 作った 息子 お父さんが

アンナコト スキダカラネ。 Surf board モ ツクルノ。  
あんなこと 好きだからね。 サーフボードも 作るの。

124R : ジブンデ？  
自分で？

125C : ジブンデ ツクリマシタ。 ホシテ。  
自分で 作りました。 そして。

126R : アレワ ナニカラ ツクルンデスカ。  
あれは 何から 作るんですか。

127C : ア、 \*\*\*ガ アリマスネ。 カルイ\*\*\*。 アレ ツカッテ  
あ、///が ありますね。 軽い///。 あれ [を] 使って

ホシテ fiber glass。 アルイテ、 シテ、 アンナコト、 ホシテ イツモ  
そして 繊維ガラス // //、 して、 あんなこと、 そして いつも

surf シタラ ケガシマス。 Board ガネ、  
サーフィンしたら 怪我します。 ボードがね。

128R : アー、  
あー、

129C : \*\*\* モッテカエッテカラ fix スル。  
// // もって帰ってから 直す。

130R : アー、 ボードモ ダメダカラ。  
あー、 ボードも だめだから。

131C : ジブンデ アノー、  
自分で あの一、

132R : ジブンデ ナオシテ。  
自分で 直して。

133C : ナオスノ。 ダカラ I mean ナラッタコト ツカイマス。 ホント  
直すの。 だから つまり 習ったこと 使います。 ほんと

オトーサンガ トテモ キヨウデシタカラネ。 Yes,  
お父さんが とても 器用でしたからね。 はい。

134R : ソノ ボードッテ イウノワ イチド コワレテ、 マタ、  
その ボードって いうのは 一度 壊れて、 また、

135C : ハンブンニ ナッタラ ダメデスネ。 デモ、 ココガ スコシ  
半分に なったら だめですね。 でも、 ここが 少し

トレタリシテ、 ホシテ \*\*\*ガ イツモ トレルノ。 アレガ イチバン。  
取れたりして、 そして // //が いつも 取れるの。 あれが 一番。

136R : ソレガ。  
それが

137C : ア、 マタ、 マタ、 イレルコトガ デキルカラ。  
あ、 また、 また、 入れることが できるから。

—オワリー



2-4. コーパス D

(2004年11月29日録音 収録時間 30分00秒)

1R : リラックスシテ ダイジョウブデスカラ、 ハイ。 カンタンナ。  
リラックスして 大丈夫ですから、 はい。 簡単な。

ナマエオ オネガイシマス。  
名前を お願いします。

2D : D。  
D。

3R : D。  
D。

4D : D、 yea,  
D はい。

5R : ジャア、 ナント オヨビシタライイ? Dサンテ? Dサン?  
じゃあ、 なんと お呼びしたらいい? Dさんて? Dさん?

6D : ナンデモ エエ。  
なんでも いい。 [笑い]

7R : ジャ、 エート、 マズ ハジメニ イツ オウマレニ ナリマシタ?  
じゃ、 えーと、 まず 初めに いつ お生まれに なりました?

ウマレタノワ?  
生まれたのは?

8D : イツ ウマレタノワ、 february ニ、 Febrary one nineteen twenty six  
いつ 生まれたのは、 2月 ×、 2月 1926年

9R : ニセーデスカ。 ニセー? サンセー?  
2世ですか。 2世? 3世?

10D : サンセイ。  
3世。

11R : オトーサンガ? イッセー、 ニセー?  
お父さんが? 1世、 2世?

12D : オトーサン ニッセイデシヨ。 ニホンノヒト。  
お父さん [は] 1世でしょ。 日本の人。

13R : ハハ？  
母？

14D : ハハダッタラ アタリマエ、 アノ、 カウアイデ ウマレテネ、  
母だったら 当たり前、 あの、 カウアイ島で 生まれてね、

チイサイトキ ツレテ カエッ、カエッタノ。 ニホンニ。  
小さいとき [に] 連れて 帰ったの。 日本に。

15R : ア、 オカーサン。 アー、 カウアイデ ウマレテ。  
あ、 お母さん。 あー、 カウアイ島で 生まれて。

16D : yeah, みんな、 たくさんある、 ね。 あいて。  
はい みんな、 たくさんある、 ね。 //。

17R : ナンデ、 ナンサイノ トキニ ハワイニ モドッテキタトカ  
なんで、 何歳の ときに ハワイに 戻ってきたとか

シッテイマスカ？  
知っていますか？

18D : ワカラナイ。  
わからない。

19R : デ、 デモ Dサンワ、 ドコデ ウマレマシタ？  
で、 でも Dさんは、 どこで 生まれました？

20D : ン？  
ん？

21R : ハワイデ ウマレマシタ？  
ハワイで 生まれました？

22D : ダレ？  
だれ？

23R : Dサン。  
Dさん。

24D : ワシ、 yeah, マウイ。  
私、 はい、 マウイ島。

25R : オトーサンワ ドコデスカ。  
お父さんは どこですか。

26D : オトーサン ヒロシマ。  
おとうさん [は] 広島。

27R : デ、 ハハガ、 オカーサンガ カウアイシマ。  
で、 母が、 お母さんが カウアイ島。

28D : ホントウダッタラネ。 デモ ニホンノ セキダケ ヒロシマ。  
ほんとうだったらね。 でも 日本の 籍だから 広島。

29R : デ、 ソコニ、 Dサンワ ハワイノ マウイトウニ ナンサイマデ  
で、 そこに、 Dさんは ハワイの マウイ島に 何歳まで

スンデイマシタカ？  
住んでいましたか？

30D : ナンサイマデ ナニ？  
何歳まで なに？

31R : ナンサイマデ スンデマシタ？  
何歳まで 住んでました？

32D : スンドッタ？ ボク、 ボク、 マウイワ nine, nineteen year ネ。 Then a,  
住んでいた？ ぼく、 ぼく、 マウイは 9, 19年ね。 そして、

33R : デ、 オアフトウニ？  
で、 オアフ島に？

34D : X 1 ノ。 X 1 ハイッテ。  
X 1 の。 X 1 [に] 入って。

35R : アー、 ソーカ、 ソーカ。 X 1 ニ ハイッテ。  
あー、 そうか、 そうか。 X 1 に 入って。

36D : アメリカ。  
アメリカ。

37R : ジャア、 アメリカニ イッテ、 ソノアト、 マタ ハワイニ カエッテ  
じゃあ、 アメリカに 行って、 そのあと、 また ハワイに 帰って

キタ？ センゴ。  
きた？ 戦後。

38D : ハワイ マタ、 カエッタノワ、 so, so many アノー、  
ハワイ また、 帰ったのは、 // // // // あのー、

nineteen seventy ネ。  
1970 年ね。

39R : アー、 ソーデスカ。 ジャア、 ジューキューサイカラ ソノ  
あー、 そうですね。 じゃあ、 19 歳から その

ninety seventy マデワ アメリカニ？  
1970 年までは アメリカに？

40D : アメリカ、 ドイチュ。  
アメリカ、 ドイツ。

41R : アー、 イロイロ マワッテ。  
あー、 いろいろ まわって。

42D : ニホン。 ズット マワッタ。  
日本。 ずっと まわった。

43R : オクサン ナンセーデスカ？  
奥さん 何世ですか？

44D : オクサン ニホンノ ヒトヨ。  
奥さん [は] 日本の 人よ。

45R : ア、 ニホンジンデスカ。 ドコノ シュッシンダカ ワカリマスカ？  
あ、 日本人ですか。 どのの 出身だか わかりますか？

ドコ シュッシン？ ドコカラ キタカ、 ニホンノ。  
どこ 出身？ どこから 来たか、 日本の。

46D : ニホン アタリマエ、 I think チバ、 チバデ ウマレタネ。  
日本 当たり前、 思うに 千葉、 千葉で 生まれたね。

47R : アー、 ハイ。  
あー、 はい。

48D : Then、 X 2 スンデタネ。  
そして X 2 [に] 住んでたね。

49R : アー。  
あー。

50D : ボクガ アイタトキネ。 チイサイトキ。  
僕が / / / ときね。 小さいとき。

51R : デ、 ジャー イマワ モウ タイショクシテマス、 リタイア シテルケド、  
で、 じゃあ 今は もう 退職してます、 リタイア してるけど、

ソノ マエワ シゴトワ ナニオ シテイマシタ？  
その 前は 仕事は 何を していました？

52D : ナンドモ シテナカッタ。 デテ、 ハモ、 X 1 カラ カエツテネ。  
何にも してなかった。 でて、 / /、 X 1 から 帰ってね。

ビョウイン almost イチネングライ オツテネ。 X 1 カラ デテネ。  
病院 だいたい 1年ぐらい いてね。 X 1 から 出てね。

アレカラ ナンデモ シテナカッタ。 Ninety seventy カラ。 デキナイノ。  
あれから なんにも してなかった。 1970 年から。 できないの。

53R : ジャ、 チョット ハナシワ カワリマスケド、 ニホンノ ガッコー、  
じゃ、 ちょっと 話は 変わりますけど、 日本の 学校、

ニホンデ ガッコーニ イツテナイノ？ ハワイノ ガッコーニ イッタ。  
日本で 学校に 行ってないの？ ハワイの 学校に 行った。

54D : ハワイ、 ハワイ、 アノ、 センソーマエ ニホンガッコー アッタ。  
ハワイ、 ハワイ、 あの、 戦争前 日本語学校 あった。

ネ。  
ね。

55R : ハワイデ サイゴニ イッタ ガッコー ハワイノ エーゴガッコー、  
ハワイで 最後に 行った 学校 ハワイの 英語学校、

エーゴノ ガッコウワ？  
英語の 学校は？

56D：エイゴガッコウ。  
英語学校。

57R：ナンネン、 ナンネンセーマデ イキマシタ？  
何年、 何年生まで 行きました？

58D：actuary、 アー、 ジューニネンネ。 Twelve years ネ。  
実際、 あー、 12年ね。 12年ね。

59R：ジューニネンテ、 サイゴワ ナニガッコウ？  
12年で、 最後は 何学校？

60D：アノ、 high school デシヨ。 デモ、 アメリカダッタラ ドコデモ  
あの、 高校でしょ。 でも、 アメリカだったら どこでも

イッテモ アノ、 corresponding course ナンド アルデシヨ。 ニホンミタイ。  
行っても あの、 適応コースが あるでしょ。 日本みたい。

ベンキョーシタイヒト モット、 エ。  
勉強したい人 もっと、 え。

61R：デ、 アメリカノ、 ジャ、 main land ノ ホウノ ガッコウニワ  
で、 アメリカの、 じゃ、 本土の 方の 学校には

イッタコト アリマスカ？  
行ったこと ありますか？

62D：main land ノホウ、 アノウ、 X 1 ノ ホウカラ、 アチ、  
本土のほう、 あのう、 X 1 の ほうから、あち、

ガッコウ、 アチ、 ガッコウ アチマシタ。  
学校、 あり、 学校 ありました。

63R：ナンネンクライ イキマシタカ。  
何年くらい 行きましたか。

64D：X 1 だったら ナニ、 ナンネンジャナイ、 ナンカゲツカ。  
X 1 だったら 何、 何年じゃない、 何ヶ月か。

イツデモ イゴイチョルジャケ、 アチコッチ イッテル ダケネ。  
いつでも 動いてるから、 あちこち 行っている からね。

65R : アー、 ソーイウコト。 シタラ、 ジブンガ コドモノトキニ、 イエデ  
あー、 そういうこと。 したら、 自分が 子供のときに、 家で

ナニゴデ ハナシテイマシタ？ ニホンゴトカ エーゴトカ。  
何語で 話していました？ 日本語とか 英語とか。

66D : ミンナ、 アー、 エイゴヨ。  
みんな、 あー、 英語よ。

67R : ミンナ エーゴ？ オトーサント オカーサンモ エーゴ？  
みんな 英語？ お父さんと お母さんも 英語？

68D : オトーサント オカーサン、 ワ スコシ エイゴ。  
お父さんと お母さん、 は 少し 英語。

69R : スコシ エーゴデ ニホンゴモ ハイル。  
少し 英語で 日本語も 入る。

70D : ユツテタ。 ニホンゴト マゼテル。  
言ってた。 日本語と 混ぜてる。

71R : マゼマゼデ。 Dサング ガッコーニ ハイルマエニ、 エーット、  
まぜまぜで。 Dさんが 学校に 入る前に、 えーっと、

ダカラ、 ロクサイ、 ゴサイトカ ヨンサイノトキニ トモダチト ナニゴデ  
だから、 6歳、 5歳とか 4歳のときに 友達と 何語で

ハナシマシタ？  
話しました？

72D : アレ オボエテ ナイネ。  
それ [は] 覚えて ないね。

73R : ナンカ、 kinder garden ミタイナ トコロ イキマシタ？  
なんか、 幼稚園みたいな ところ [に] 行きました？

74D : no, ココ ドコデモ。  
いいえ、 ここ どこでも。

75R : ナカッタ？  
なかつた？

76D : yeah,  
はい。

77R : ジャ、 エート、 ニホンゴガッコーニ イキマシタネ。  
じゃ、 えーと、 日本語学校に 行きましたね。

78D : ニホンゴガッコー。  
日本語学校。

79R : エーゴガッコーガ アサ アッテ、  
英語学校が 朝 あって、

80D : アー、 エー、 エイガッコー スンデ、 ニホンゴガッコー。 I think  
あー、 えー、 英語学校 [が] すんで、 日本語学校。 たしか

サン、サンネングライ イッタヨナ。 イッタネ。 ダケ、 アンマリ、  
3、 3年ぐらい 行ったよな。 行ったね。 だから、 あんまり、

ナラッテナイネ。  
習ってないね。

81R : いえ、 いえ。  
いえ、 いえ。

82D : Then センソーガ ハジマッタデショ。 センソー ハジマッテ。  
そして 戦争が 始まったでしょ。 戦争 [が] 始まって。

83R : オワッタ。  
終わった [=日本語学校が終わった]。

84D : ニホンゴガッコーモ、 ニホント センソーダケネ。  
日本語学校も、 日本と 戦争だったからね。

85R : シタラ、 エーット、 タトエバ、 ガッコー、 ニホンゴガッコーニワ  
したら、 えーっと、 例えば、 学校、 日本語学校には

シューニ ナンカイ イキマシタ？  
週に 何回 行きました？



86D : ナンカイト。  
何回て。

87R : ゲツ、 カ、 スイ、 モク、 キンダト、 weekday ダケダト、  
月、 火、 水、 木、 金だと、 平日だけだと、

88D : week day, Monday to Friday ネ。  
平日、 月曜から金曜ね。

89R : ゴカイネ。 ガッコーデワ ナニオ。 ナンジカンクライ ナニオ シタカ  
5回ね。 学校では 何を。 何時間くらい 何を したか

オボエテマスク。  
覚えてますか。

90D : ニホンガッコー。 ニホンガッコーダッタラ イチジカン。  
日本語学校。 日本学校だったら 1時間。

ニホンガッコー スンデ、 I mean エイガッコー スンデ ニホンガッコー  
日本語学校 すんで、 つまり 英語学校 [が] すんで 日本語学校 [に]

イッテ イチジカングライ。  
行って 1時間ぐらい。

91R : ジャ、 ホンオ ヨンダリトカ? シタラ、 エット、 ソノ、 X1ニ  
じゃ、 本を 読んだりとか? したら、 えっと、 その、 X1に

ハイッテイルアイダニ ニホンゴ ベンキョースルコト アリマシタカ。  
入っている間に 日本語 [を] 勉強すること ありましたか。

92D : ニホンゴ?  
日本語?

93R : ソレワ ナイ?  
それは ない?

94D : ソレナイ。  
それない。

95R : デ、 ジャ、 ニホンゴガッコーニワ サンネンイッテ、 ソノアト、  
で、 じゃ、 日本語学校には 3年行って、 その後、

イッカイモ ニホンゴ ベンキョーシテイナイ？  
1 回も 日本語 [を] 勉強していない？

96D : シテナカッタ。 ダケ、 ニホンゴ ワカラナイ。  
してなかった。 だから、 日本語 わからない。

97R : エー、 ダッテ ハナシテイルジャナイデスカ。 コレ イエデ ムカシ  
えー、 だって 話しているじゃないですか。 これ 家で 昔

ハナシテイタカラデスカ？  
話していたからですか？

98D : デモ、 ニホント センソーダッタダケネ、 ムズカシイデシヨ。  
でも、 日本と 戦争だったからね、 難しいでしょ。

アチコチ イテモ ミンナ ガイジンデシヨ。  
あちこち 行っても みんな 外国人でしょ。

99R : ジャ、 スコシ ツカイマシタ？  
じゃ、 少し 使いました？

100D : no.  
いいえ。

101R : ツカワナイ。 ツカッタラダメデスネ。  
使わない。 使ったらだめですね。

102D : yeah, ジダイ ムズカシイダッタヨ。 アントキネ。  
はい、 時代 [が] 難しかったよ。 あんときね。

103R : ソーデスネ。  
そうですね。

104D : ナンデモ ハナセルナイネ。  
なんでも 話せるないね [=何でも話せる時代じゃない]。

105R : ソレデ ニホンゴガッコーモ ナクナッタデスネ。  
それで 日本語学校も なくなっただね。

106D : ウン、 ニホンガッコー。 スグネ センソー ハジマッテ、 ハモ、  
うん、 日本語学校。 すぐね 戦争 始まって、 はも、

ニホンゴガッコー。  
日本語学校。

107R : デ、 ジャ、 チョット マタ ハナシワ モドッテ、 イエニ イルトキニ、  
で、 じゃ、 ちょっと また 話は 戻って、 家に いるときに、

オトーサント、 オカーサンワ、 ア、 オトーサント オカーサンニ  
お父さんと、 お母さんは、 あ、 お父さんと お母さんに

ナニゴデ ハナシカケマシタ？ コッチカラ。  
何語で 話かけました？ こっちから。

108D : オモ、 エイゴネ。  
おも、 英語ね。

109R : オトーサント オカーサンニ エーゴ？ ハー。  
お父さんと お母さんに 英語？ はー。

110D : yeah, ハッパ。 スコシ、 ニホンジンデモ、 ワカルデシヨ。  
はい、 混ぜたことば。 少し、 日本人でも、 わかるでしょ。

111R : デ ジャア、 チチオヤト ハハオヤカラワ ナニゴデ？ ニホンゴダケ？  
で じゃあ、 父親と 母親からは 何語で？ 日本語だけ？

ハッパ、 ソレトモ ハッパ？ ドウデシタ？ チチオヤガ  
混ぜたことば、 それとも まぜたことば？ どうでした？ 父親が

ハナシカケテクル、 Dサンニ ハナシカケテクルトキワ オモニ、  
話しかけてくる、 Dさんに 話しかけてくるときは 主に、

112D : エイゴ。  
英語。

113R : ジャ、 ジブンガ オクサンニ ハナストキワ ナニゴデシタカ。  
じゃ、 自分が 奥さんに 話すときは 何語でしたか。

エーゴデスカ？  
英語ですか？

114D : オクサンデモ エイゴオ ナライタイダッタカラネ。 ダケ、 オモ  
奥さんでも 英語を 習いたがってたからね。 だから、 だいたい

エイゴ。  
英語。

115R : ソーデスネ。 アー。 ジャ、 イエデ コドモト カゾクデ ハナストキモ  
そうですね。 あー。 じゃ、 家で 子供と 家族で 話すときも

ゼンブ エーゴデスネ。  
全部 英語ですね。

116D : オモ。  
だいたい。

117R : ジャ、 イエデ ムカシ、 ア、 キョーダイ ドノクライ イマシタ？  
じゃ、 家で 昔、 あ、 兄弟 どのくらい いました？

118D : キョウダイ yeah, デモ、 イマ イキテオルノ ボクノ ウエ  
兄弟 yeah, でも、 今 生きておるの ぼくの 上

ニイサンネ、 ネエサン。  
にいさんね、 ねえさん。

119R : ハイ。  
はい。

120D : フタリダケ。  
2人だけ。

121R : チイサイトキワ ナンニン イマシタ？  
小さいときは 何人 いました？

122D : シンダ ネエサント、 ニイサン。  
死んだ ねえさんと、 にいさん。

123R : ゼンブデ ゴニン キョウダイ？  
全部で 5人 兄弟？

124D : yeah, オンナ フタリ、 オトコ サンニン。  
yeah, 女 2人、 男 3人。

125R : デ、 キョーダイト、 キョーダイ ゴニント、 オトーサント、  
で、 兄弟と、 兄弟 5人と、 お父さんと、

オカーサント、 イッショニ ゴハンオ タベルトキニ エーゴデ  
お母さんと、 一緒に ご飯を 食べるときに 英語で

ハナシマシタ？ マゼテ？ ハツパトカ？  
話しました？ 混ぜて？ 混ぜたことばとか？

126D：アンマリ、 ショクジスルト、 アンマリ、 ハナセナイネ。  
あんまり、 食事すると、 あんまり、 話せないね。

127R：アー、 ジャ、 ショクジジヤナクテモ カゾクゼンインデ イッショニ  
あー、 じゃ、 食事じゃなくても 家族全員で 一緒に

イルトキニ、  
いるときに、

128D：ゼンブイウテ、 ホントニ アンマリ ナイネ。  
全部って、 本当に あんまり ないね。

センソージダイダッタデショ。 ダケ、 アンマリ。  
戦争時代だったでしょ。 だから、 あんまり。

129R：アー。 ソッカ、 ソッカ。 ジャ、 タトエバ、 ア、 Dサンノ、  
あー。 そっか、 そっか。 じゃ、 例えば、 あ、 Dさんの、

Dサン、 オトモダチガ イラッシャイマスネ。 デ、 ソノ トモダチノ  
Dさん、 お友達が いらっしゃいますね。 で、 その 友達の

ウチニ ニッケイジント ニッケイジンジャナイ ヒトワ ドノクライ  
うちに 日系人と 日系人じゃない 人は どのくらい

イマスカ？ ニッケイジンガ ハンブングライデ ニッケイジンジャナイ  
いますか？ 日系人が 半分ぐらいで 日系人じゃない

ヒトガ ハンブングライトカ？ ホトンド ニッケイジントカ。  
人が 半分ぐらいとか？ ほとんど 日系人とか。

130D：トモダチ、 イウテ。  
友達と いうと。

131R：シリアイ、 シリアイノ ナカデ。  
知り合い、 知り合いの 中で。

132D : シリアイ。 ガッコ、 トモダチネ。 ミンナ エイガッコー イッショニ  
知り合い。 がっこ、 友達ね。 みんな 英語学校 一緒に

イッテタデシヨ。  
行ってたでしょ。

133R : ニッケイノ ヒトデスネ。  
日系の 人ですね。

134D : ウン。  
うん。

135R : シタラ、 ニホンゴガッコーニ イッテルトキニワ、 エーゴデ  
したら、 日本語学校に いったるときには、 英語で

オハナシスルンデスカ、 オモニ。  
お話しするんですか、 主に。

136D : オモ、 yeah,  
だいたい、 はい。

137R : ニホンゴガッコーダケド。 ハー。  
日本語学校だけど。 はー。

138D : アソンドルトキネ。  
遊んでるときね。

139R : ソーデスネ。 ソシタラ、 Dサンワ、 ニホンゴオ ヨンダリ、  
そうですね。 そしたら、 Dさんは、 日本語を 読んだり、

カイタリワ デキマスカ。 ハナスダケ？  
書いたりは できますか。 話すだけ？

140D : スコーシ カケラレテタ、 ネ。 デモ サンネン イッテタダケ。 デモ  
すこーし 書けられてた、 ね。 でも 3年 行ってたから。 でも

センサー ハジマッテ、 ナンデモ。 ダケ。 ナンデモ ワカラナイノ。  
戦争 [が] 始まって、 なんでも。 だから。 なんでも わからないの。

141R : イマワ ジャ、 モウ、 イマワ スコシ？  
今は じゃ、 もう、 今は 少し？

142D : no, イマ、 ヒトリデ イルダケネ、 ダケ、  
いいえ 今、 ひとりで いるだけね、 だから、

143R : デ、 ニホンニ イッタコトガ アリマスネ。  
で、 日本に 行ったことが ありますね。

144D : ニホン ナンカイデモ イッテタヨ。  
日本 [に] 何回でも 行ったよ。

145R : ナンカイ イキマシタ？  
何回 行きました？

146D : ハモ、  
//

147R : ワカラナイクライ？  
わからないくらい？

148D : オモ、 オモ thirty times カナンカネ。 thirty, forty times。  
だいたい だいたい 30 回くらいね。 30, 40 回。

イツデモ イッテタノ。 イチ、イチネンニ ニカイデモ イッテネ。  
よく 行ったの。 1年に 2回でも 行ってね。

イクタンビニ ニカゲツグライ アソンデタデシヨ。 ダケ、 アチコチ。  
行くたびに 2ヶ月くらい 遊んでたでしょ。 だから あちこち。

オクサン ニホンジュー。 ノクサンデモ スキーダッタノ。 アイテ。  
奥さん 日本中。 奥さんでも 好きだったの。 きっと。

149R : ソンナニ タクサン イッタ。 ソレ ゼンブ リョコーデスカ。  
そんなに たくさん 行った。 それ 全部 旅行ですか。

150D : ウン。  
うん。

151R : フーン。  
ふーん。

152D : ハタライテナカッタデシヨ。 ダケ、  
働いてなかったでしょ。 だから、

153R : カエッテキタアト？

帰ってきたあと？

154D : ダケ、 イツデモ イッテテネ。 オクサンデモ ナンカイ、 サンカイ  
だから、 いつでも 行ってね。 奥さんでも 何回、 3回

ヨンカイデモ イチネンネ。

4回でも 1年ね。

155R : ドコ、 ヘー、 ドコ、 ドコガ。 ドコニ イキマシタ？ ゼンブ  
どこ、 ヘー、 どこ、 どこが。 どこに 行きました？ 全部

イキマシタ？

行きました？

156D : キョウ、 キョウダイ マダ イッタダネ、 ダケ X2ネ、  
×× 兄弟 まだ いたね、 だから X2ね、

キョウ アソコカラ ヨク アチコチ イッテタネ。

///、 あそこから よく あちこち 行ってたね。

157R : ジャ、 イツモ ニホンニ イクトキワ イツモ X2ニ イッテ、  
じゃ、 いつも 日本に 行くときは いつも X2に 行って、

デ ソコカラ、

で そこから、

158D : X2。 イエデモ アッタダケ、 アパート。

X2。 家も あったから、 アパート。

159R : ア、 X2ニ。

あ、 X2に。

160D : オクサン。

奥さん。

161R : ジャ、 ソレデ、 X2カラ タトエバ シンカンセンニ ノッテ？

じゃ、 それで、 X2から 例えば 新幹線に 乗って？

162D : yeah, シンカンセン。 ダケ、 ニシュウカンノ ケン ツカッテネ。

はい 新幹線。 だから、 2週間の 券 [を] 使ってね。



ユックリヨ。  
ゆっくりよ。

163R : ハー。 ニシュウカン。  
は一。 2週間。

164D : ダケ、 マイニチ アチコチ イッテルノ。  
だから、 毎日 あちこち 行ってるの。

165R : ソ、 アソーカ。  
そ、 あそうか。

166D : ヒトバン トマッテ マタ、 ダケ、 イツデモ イドウチュウネ。  
一晩 泊まって また、 だから、 いつでも 移動中ね。

ソン、 ソンスルヨ。 ツカワナカッタラ、 ネ。  
損するよ。 使わなかったら、 ね。

167R : ア、 ソーデスネ。 イチバン ヨカッタ トコロワ? スキダッタバシヨワ?  
あ、 そうですね。 一番 よかった ところは? 好きだった場所は?

168D : ホッカイドウノ ホウネ。  
北海道の ほうね。

169R : ア、 イッテマシタネ、 コナイダ。 アオモリカラ フェリーデ  
あ、 言っていましたね、 こないだ。 青森から フェリーで

ロクジカン カカッタッテ。  
6時間 かかったって。

170D : yeah, then、 オクサンデモ オンセン スキダケ、 アチコチ  
はい そして、 奥さん 温泉 [が] 好きだから、 あちこち

オンセン イッタ。 ホッカイドウ オオイデシヨ、 オンセンネ。  
温泉 行った。 北海道 多いでしょ、 温泉ね。

171R : ネンニ ニカイクライ ソノ ニカゲツカ サンカゲツカ イッテタ。  
年に 2回くらい その 2ヶ月か 3ヶ月か 行ってた。

172D : ウン。 ヨウ、 ヨックリ。 エ、 ジカンガ。  
うん。 ×× ゆっくり。 え、 時間が。

173R : サムイトキモ イッタコト アリマスカ？  
寒いときも 行ったこと ありますか？

174D : サムイトコダッタラ、 ホッカイドウネ。 デモ、 イチュデモ  
寒いとこだったら、 北海道ね。 でも、 いつでも

イッテタノワ ゴガツト クガツゴロネ。 チョウドネ。  
行ってたのは 5月と 9月ごろね。 ちょうどね。

175R : イーデスネ。 イチガツトカ ニガツニ イッタラ。  
いいですね。 1月とか 2月に 行ったら。

176D : ニホンダッタラ、 ナツダッタラ、 アツ、ムシアツイネ。 ヨル  
日本だったら、 夏だったら、 蒸し暑いね。 夜

ネラレナイデショ。  
寝られないでしょ。

177R : ジャ、 デモジャ、 ニホンニ イッタトキニ、 オクサント フタリデ  
じゃ、 でもじゃ、 日本に 行ったときに、 奥さんと ふたりで

ニホンオ リョコーシタンデスカ？  
日本を 旅行したんですか？

178D : ウン、 フタリダケ。  
うん、 ふたりだけ。

179R : オクサン ニホンゴ デキル？ オクサンワ ニホンゴオ ツカイマシタ？  
奥さん 日本語 できる？ 奥さんは 日本語を 使いました？

180D : yeah.  
はい。

181R : ジャー、 リョコーニ イッテ。  
じゃあ、 旅行に 行って。

182D : ダケ、 イッシヨニ。  
だから、 一緒に。

183R : イケル。 フーン。 ジャ、 ソノ、 デモ オクサンワ イエデワ  
行ける。 ふーん。 じゃ、 その、 でも 奥さんは 家では

ニホンゴオ ツカッテ ナインデスネ。 ツカッテ ナカッタデシヨ。  
日本語を 使って ないんですね。 使って なかったでしょ。

184D : デ、 デモ。  
で、 でも。

185R : オボエテル？  
覚えてる？

186D : アメリカニ イッテモ、 ニホンジン ダイブ、  
アメリカに いても、 日本人 だいが、

187R : ア、 トモダチ。  
あ、 友達。

188D : トモダチ ナンカネ。 アノー、 ニホンカラ ケッコン、 アメリカジン  
友達 なんかね。 あのー、 日本から 結婚、 アメリカ人

ケッコンシテ タクサン イルデシヨ。 アチコチ。 セカイジュー  
結婚して たくさん いるでしょ。 あちこち。 世界中

アイテ。 ソー、 アイタラ、 オンナダシ。 エイゴ、 I mean ニホンゴ  
きつと。 そう、 // // //、 女だし。 英語、 つまり 日本語

ハナシテネ。  
話してね。

189R : ジャア、 ワスレナイ。  
じゃあ、 忘れない。

190D : no, ワスレナイ。 デモ、 イツデモ ホンデモ イツデモ  
はい わすれない。 でも、 いつでも 本でも いつでも

ヨンドッタダケ。 ホンガ スキダッタノ。 チイサイトキカラ。  
読んでいたから。 本が 好きだったの。 小さいときから。

191R : ア、 ソーデスカ。 コドモワ ナンニン イマスカ？  
あ、 そうですか。 子供は 何人 いますか？

192D : フタリ。 フタリ、 オトコ。 ダメネ。 オトコ。  
2人。 2人、 男。 だめね。 男。

193R : ドウシテデスカ? イマワ ドコニ スンデ イマスカ。  
どうしてですか? 今は どこに 住んで いますか。

194D : アー、 honolulu ニ スンデル。 ヒトリ \*\*\*ネ。 ヒトリワ コノ、  
あー、 ホノルルに 住んでる。 1人 // //ね。 1人は この、

コノヘン X 3 ノホウ。  
このへん X 3 のほう。

195R : ア、 フタリトモ ハワイニ。  
あ、 2人とも ハワイに。

196D : ハワイニ。  
ハワイに。

197R : へー。  
へー。

198D : フタリデモ ショウバイ アルデネ。  
2人とも 仕事 [が] あるね。

199R : アー ソーデスカ。 デモ フタリトモ ウマレタノワ ドコデスカ。  
あー そうですか。 でも 2人とも 生まれたのは どこですか。

200D : アー、 ヒトリ、 ドイツデ ウマレテ、 ヒトリ、 アノー、 ハワイ。  
あー、 1人、 ドイツで 生まれて、 1人、 あの一、 ハワイ。

マウイ。  
マウイ。

201R : マウイで。  
マウイで。

202D : チイサイノガ。  
下のが。

203R : モウ マゴモ イマスカ。  
もう 孫も いますか。

204D : マゴイル。 デモ、 ダメヨ、 イッツモ。  
孫いる。 でも、 だめよ、 いつも。

205R : チイサイ? マダ チイサインデスカ。  
小さい? まだ 小さいんですか。

206D : no、 オオキイヨ、 モウ。 アノ、 high school ネ。 ミンナ オトコ、  
いいや、 大きいよ、 もう。 あの、 高校生ね。 みんな 男、

ヒトリ、ヒトリ オンナ。 ゴニンデ、 ヨニン オトコ。  
1人 女。 5人で、 4人 男。

207R : ヒトリ オンナ。  
1人 女。

208D : ヒトリ オンナ デモ ダメ。 カワッテルヨ、 ココノ コト ニホンノ  
1人 女 でも だめ。 変わってるよ、 この 子と 日本の

コネ。  
子ね。

209R : ドーデスカ。  
どうですか。

210D : ニホンノ コダッタラ ヨウ ユウコトナンド キクデショ。 ココ  
日本の 子だったら よく いうことなんか 聞くでしょ。 ここ [は]

ダメ。 アソビタイダケ。  
だめ。 遊びたいから。

211R : ミンナ ゲンキデ イーデスネ。 コレオ ミテ、 ナニカ  
みんな 元気で いいですね。 これを 見て、 何か

オモイダスコトトカ、 コトバトカ アリマスカ? ツカッタコトアル、  
思い出すこととか、 ことばとか ありますか? 使ったことある、

トカ、 キイタコトアルトカ。  
とか、 聞いたことあるとか。

212D : yeah, コレ、 コレナンド。 オモ、 コノ。 ヨウ オカーサンナンド。  
はい、これ、 これなんか。 たいてい、 この。 よく お母さんなんか。

コントニ ツカッテタネ。 トシヨリナンド ハナシタラ アイテネ、  
本当に 使ってたね。 年寄りなんか 話したら きっとね、

ナラオウダケ。 ボクガ ミタラ、 コノ ニホンゴナンド、 コウ  
////////。 僕が 見たら、 この 日本語なんか、 こう

イッテネ。  
言ってね。

213R : オカーサン、 アレ オカーサン。  
お母さん、 あれ お母さん。

214D : マ、マ、マゼタデショ。 ミンナ。 ハワイダッタラ、 アノ、  
×、×、混ぜてたでしょ。 みんな。 ハワイだったら、 あの、

イロイロノ ヒトガ スンデルデショ。 ダケ、 アツマッタラ アントニ、  
いろいろな 人が 住んでるでしょ。 だけど、 集まったら 本当に、

ハナシトッタネ、 スコシズツ ナラッテネ。 ダケ、 ボクダ  
話していたね、 少しずつ 習ってね。 だけど、 僕が

ハナスト アントニ、 マゼテネ。  
話すと ほんとに、 混ぜてね。

215R : マゼテ ハナシマシタ？  
混ぜて 話しました？

216D : Yeah, デモ、  
Yeah, でも、

217R : デモ、 イマワ ミンナ マゼマセンネ。  
でも、 今は みんな 混ぜませんね。

218D : マゼマセン。 ホント トシヨリダッタラ、 マダ スコシ マゼテルヨ、  
混ぜません。 ほんと 年寄りだったら、 まだ 少し 混ぜてるよ、

ネ。 Hawaii ナド スンデナイヒト。  
ね。 Hawaii など [に] 住んでない人。

219R : デモ、 ジャ、 オトーサント オカーサング フタリデ ハナストキワ、  
でも、 じゃ、 お父さんと お母さんが ふたりで 話すときは

220D : ニホンゴ。  
日本語。

221R : ニホンゴ? ヒロシマベン? オカーサンワ エーゴ ハナシマシタカ?  
日本語? 広島弁? お母さんは 英語 話しましたか?

エーゴ ハナセマシタ?  
英語 話せました?

222D : エイゴオ イレテ。 マゼテルノ。 エイゴ、 ハワイジン、 ナンデモ。  
英語を 入れて。 混ぜてるの。 英語、 ハワイ人、 なんでも。

223R : ソレワ デモ、 ジャ、 センソーノ マエマデワ ニホンゴノ コトバモ  
それは でも、 じゃ、 戦争の 前までは 日本語の ことばも

ケッコウ アッタケド、 センソーノ トキニ ゼンブ ニホンゴオ ヤメテ、  
結構 あったけど、 戦争の ときに 全部 日本語を やめて、

ミンナ、 エーゴニ ナツタンデスヨネ。  
みんな、 英語に なったんですよ。

224D : yeah.  
はい。

225R : タトエバ デモネ、 チイサイトキニ ジブンガ トモダチト アツタトキワ、  
例えば でもね、 小さいときに 自分が 友達と 会ったときは、

ヤッパ ソノ マゼタ コトバオ ツカッテタンデスカ。  
やっぱ その 混ぜた ことばを 使ってたんですか。

226D : ハワイ、 ハワイネ、 チイサイトキ、 エイゴオ ハナス イウテ、  
ハワイ、 ハワイね、 小さいとき、 英語を 話す [と] いて、

ハッキリ イイエイゴダナイノ。 マゼテル、 Hawaii ト ナンデモ、 ネ。  
はっきり いい英語じゃないの。 混ぜてる、 Hawaii と なんでも、 ね。

マゼテルダケ、 ガイジンデモ、 ボクダカガ、 アイテ ハナシテたらネ、  
混ぜてるから、 外人でも、 僕だかが、 相手 話してたらね、

ナニ イッテ ハナシテイルカ ワカラナイヨ。 ズーット ミテテ、  
何 いて 話しているか わからないよ。 ずっと 見てて、

コノヒトナンド ナニシヤベッテテルカナ。  
この人なんか 何しゃべっているのかな。

227R : へー。 ソシタラ デモ、 ハワイゴワ、 ハワイゴ シッテイマスカ。  
へー。 そしたら でも、 ハワイ語は、 ハワイ語 知っていますか。

228D : Yeah, Hawaii デモ、 チイサイトキ ミンナ イロイロナ トモダチ  
はい ハワイでも、 小さいとき みんな いろいろな 友達

229R : イロンナ トモダチガ イルカラ、 ハワイノ トモダチ、 ハワイジンノ  
いろんな 友達が いるから、 ハワイの 友達、 ハワイ人の

トモダチカラ オシエテ モラッテ。  
友達から 教えて もらって。

230D : イッショニ アソブデショ。 イッショニ アソンダラ、 ナラウヨ、 ネ。  
一緒に 遊ぶでしょ。 一緒に 遊んだら、 習うよ、 ね。

231R : コッチワ ニホンゴモ ツカッテ、 コッチワ エーゴモ ツカッテ、  
こっちは 日本語も 使って、 こっちは 英語も 使って、

ハワイゴモ アッテ、 アト、 ホカノ コトバモ アリマシタ？ タトエバ  
ハワイ語も あって、 あと、 他の ことばも ありました？ 例えば

ポーチュギーストカ。  
ポルトガル語とか。

232D : Yeah, アレガ イイダッタノ。 ハワイノコト。 ミンナネ、  
そう あれが よかったの。 ハワイのこと。 みんなね、

233R : いろいろいて。  
いろいろいて。

234D : イロイロナ ヒト。 ミンナ、 トモダチネ、 ナンデモ ナイデショ。  
色いろな 人。 みんな、 友達ね、 なんでも ないでしょ。

ワルク。 ネ。 デモ、 ダケ、 ボ、 ウマレタトキ、 イイダッタノ。  
悪く。 ね。 でも、 だから、 ×、 生まれたとき、 いいだったの。

デ、 アトカラ、 アノー、 ハワイノ、 オオキイヒトナンド、 アメリカノ  
で、 あとから、 あのー、 ハワイの、 大きい人なんか、 アメリカの

クニ、 ハイルノ スキ。 アノー、 オカネ、 オカネデコトデネ。  
国、 入るの 好き。 あのー、 お金、 お金のことでね。



アメリカセキ ハイリタイダデシヨ。 アレガ ダメナコト。 イロイロナ  
アメリカ籍 [に] 入りたいでしょ。 あれが だめなこと。 いろいろな

ヒトガ クルノネ。 アンタ、 エイゴ ワカルノ？  
人が 来るのね。 あなた、 英語 [が] わかるの？

235R : チョットダケ。  
ちょっとだけ。

236D : スコシ？  
少し？

237R : デモ ソシタラ、 イマワ ハワイノ ヒトト アメリカノ ヒトト  
でも そしたら、 今は ハワイの 人と アメリカの 人と

ニッケイノ ヒトト マエミタイニ マザラナインデスカ？  
日系の 人と 前みたいに 混ざらないんですか？

238D : no, イマワ ナイ。  
いいえ 今は ない。

239R : マエワ、 マザッタ。  
前は、 混ざった。

240D : yeah, イマハ<sup>6</sup> モウ、 ミンナ、 エイゴネ。 モシ、 アノー、  
はい 今は もう、 みんな、 英語ね。 もし、 あのー、

チガウクニカラ キテネ。 アイテ、 マダ ヒト イルネー。 スコシ  
違う国から 来てね。 きっと、 まだ 人 いるねー。 少し

マゼテ。 ハナシ。  
混ぜて。 話。

—オワリ—

---

<sup>6</sup> [ha]

2-5. コーパス E

(2004 年 12 月 2 日録音 収録時間 24 分 46 秒)

1R : ア、アリガトゴザイマス。 ジャ、 マイクオ ツケテモ イーデスカ。  
あ ありがとうございます。 ジャ、 マイクを 付けても いいですか。

ジャー オネガイシマス。 ナマエワ？  
じゃあ お願いします。 名前は？

2E : E。  
E。

3R : ジャー、 E サンワ イツ ウマレマシタカ？  
じゃあ、 E さんは いつ 生まれましたか？

4E : アー、 ジューニガツ ヨッカ。 アー、 this Saturday, nineteen twenty nine.  
あー、 12 月 4 日 あー 今週の土曜日 1919 年。

5R : アー、 ソーダ。 ハー。 デ、 エート、 ニセー？  
あー そうだ はー で えーと 2 世？

6E : ハイ、ニセーデス。  
はい 2 世です。

7R : オトーサント オカーサンガ イッセー？  
お父さんと お母さんが 1 世？

8E : イッセー。  
1 世。

9R : ハイ デ、エーット、 ウマレタノワ ハワイ？  
はい で えーっと、 生まれたのは ハワイ？

10E : ハワイデス。 アノー 、ハワイシマダッタ。  
ハワイです あのー ハワイ島だった

11R : ハワイシマダッタ。  
ハワイ島だった。

12E : ハイ。 ココ、 オアフデナイ。 ハワイシマデス。  
はい。 ここ オアフでない。 ハワイ島です。

13R : ハワイシマニワ ナンサイマデ イマシタカ？  
ハワイ島には 何歳まで いましたか？

14E : アー、 コーコー ソツギョーシテ ココエ キマシタ。  
あー 高校 卒業して ここへ 来ました。

15R : アー、 ソーデスカ。 ジャア、 ジューキュー 、 ジューハッサイマデ。  
あー そうですか じゃあ、 19 18 歳まで。

16E : no, seventeen.  
いいえ 17 歳。

17R : seventeen. デ、  
17 歳で、

18E : ジューニガツ ウマレカラ。  
12 月 生まれだから。

19R : ア、 ソーカ、 ソーカ。 ソーデスネ。 アー。  
あ そうか そうか そうですね。 あー。

20E : seventeen.  
17 歳。

21R : ケッコソワ？  
結婚は？

22E : nineteen, コンネンネ、 アー、 ゴジューネンサイ デス。  
19 歳 今年ね あー 金婚式です。

23R : アー、 ソー、 オメデトーゴザイマス。 ハー、 ソーデスカ。 ジャー、  
あー そう おめでとうございます。 はー そうですか。 じゃあ、

アイテノ ヒトワ ニッケイジンデスカ、 ヤッパリ。  
相手の 人は 日系人ですか、 やっぱり。

24E : ハイ。  
はい。

25R : ニセーノ ヒトデスカ？ ソノヒトノ オトーサント オカーサンワ  
2 世の 人ですか？ その人の お父さんと お母さんは

ドッカラ キタカワ シッテイマスカ? アソーダ Eサンノ オトーサント  
どこから 来たかは 知っていますか? あそうだ Eさんの お父さんと

オカーサンワ ドコノ シュッシンデスカ?  
お母さんは どの 出身ですか?

26E : オキナワケン。  
沖縄県。

27R : オキナワケン。 ア、 フタリトモ?  
沖縄県。 あ、 2人とも?

28E : ハイ、 フタリトモ。  
はい、 2人とも。

29R : ゴシュジンノ オトーサント オカーサンノ シュッシンワ?  
ご主人の お父さんと お母さんの 出身は?

30E : オナジ。 オキナワケン。  
同じ。 沖縄県。

31R : Eサンワ イマノ マエネ、 ワカイトキニ シゴトワ ナニカ  
Eさんは 今の 前、 若い時に 仕事は 何か

シテイマシタカ?  
していましたか?

32E : アー、 ニー、 two years ネ アノー、 サイホーガッコー イッテ、  
あー にー 20年ね あのー 裁縫学校 行って、

ソレカラ ズット アノ、 サイホーシテイマス。  
それから ずっと あの、 裁縫しています。

33R : へー。 ナニカ ツクッテ ウツタリモ スルンデスカ?  
へー。 何か 作って 売ったりも するんですか?

34E : no, no, no. アノー、 ヒトワ、 アノ、 ツクル、 order スル。 No,  
いいえ あのー 人は あの 作る 注文する。 いいえ

オシエナイ。  
教えません。

35R : order シテ？  
注文して？

36E : シテ、 ワタシガ ツクリマス。  
[注文]して 私が 作ります。

37R : ヘー。 ソーデスカ。 アー、 ゴメンナサイ。 ハイ。 ジャア  
ヘー。 そうですか。 あー、 ごめんなさい。 はい。 じゃあ

サイホーノ、 タトエバ ドンナ モノオ ツクルンデスカ？  
裁縫の、 例えば どんな ものを 作るんですか？

38E : マエワネー アノ、 wedding \*\*\*オツクッタケド モウ トシトツタカラ。  
前はね あの 結婚 を作ったけど もう 年とったから。

フツウ。 ムームーカラ アー、 dresses.  
普通。 ムームーから あー、 ドレス。

39R : ヘー。  
ヘー。

40E : ドンナノモ ジブンデ カタ ジブンデ カタ キッテ、 アノ  
どんなものも 自分で 型 自分で 型[を] 切って、 あの

ヌッテアゲマス。  
縫ってあげます。

41R : ア、 ソーデスカ ジャ、 ミンナニモ ツクッテ アゲタリトカ。  
あ、 そうですか じゃ、 みんなにも 作って あげたりとか。

コドモニモ ツクッタリトカシマスカ？  
子どもにも 作ったりとかしますか？

42E : ハイ。  
はい。

43R : ヘー ソーデスカ。 シタラ ハワイデワ ガッコー ドコノ  
ヘー そうですか。 そうしたら ハワイでは 学校 どの

ガッコーマデ ナニガッコーマデ。  
学校まで 何学校まで[進学しましたか]。

44E : アー、\*\*\*トイイマシタ。 ニネンカン イキマシタ。  
あー と言いました。 2年間 行きました。

45R : ニネンカン イキマシタ。 ソレワ ダイガク?  
2年間 行きました。 それは 大学?

46E : no, ダイガクト ベツ。  
いいえ、 大学と 別。

47R : コーコーノアト?  
高校の後?

48E : sowing school. コーコーノアト。  
裁縫学校。 高校の後。

49R : アー、 コーコーノアトニ ソノ sowing school, アー、 ニネンカンッテ  
あー、 高校の後に その 裁縫学校 あー、 2年間って

イッテマシタヨネ。 ソレワ コッチノ オアフトウデ?  
言っていましたよね。 それは こっちの オアフ島で?

50E : ハイ ココ。  
はい ここ。

51R : ハー。 カゾクワ ハワイトウ ハワイシマニ ノコッテ。  
はー。 家族は ハワイ島 ハワイ島に 残って。

52E : カゾク ハイ。 ソシテ、 イチネンアト ココニ カワリマシタネ。  
家族 はい。 そして、 1年後 ここに 引っ越してきました。

ハワイカラ。  
ハワイ島から。

53R : ンー。 ソーデスカ。 タラ、 キョウダイワ ナンニングライイマス?  
んー。 そうですか。 そしたら、 兄弟は 何人ぐらいいます?

54E : アノトキワネ ヨッタリ オトコト ソシテ ワタシト。 デモネ、  
あのときはね 4人 男と そして 私と。 でもね、

サンニンモ ナクナリマシタ。  
3人も 亡くなりました。

55R : ア、ソーデスカ。 ア、 ソレワ モウ サイキンデスカ？  
あ そうですか。 あ、 それは もう 最近ですか？

56E : nineteen forty-four, nineteen forty-nine, ト nineteen seventy-one.  
1944 年、 1949 年 と 1971 年です。

57R : ア、ソーデスカ。 オニイサンガ サンニンデ、 ヨンバンメデスカ？  
あ そうですか。 お兄さんが 3 人で、 4 番目ですか？

キョウダイデ。  
兄弟で。

58E : ワタシ。 ワタシ フタゴ、フタゴダッタノ。  
私。 私 双子、 双子だったの。

59R : ア、 フタゴダッタンダ。  
あ、 双子だったんだ。

60E : em, so my brother ネ、 アノー、 ワタシト オナジ アノー、  
えー 私の兄弟ね、 あのー、 私と 同じ あのー、

nineteen seventy-one ニ ナクナリマシタ。  
1971 年に 亡くなりました。

63R : ア、 ソーデスカ。 へー。  
あ、 そうですか。 へー。

64E : マタ ヒトリワ イチバンウエノ ブンワ アノ、アノー、 セカイセンソー  
また 1 人は 一番上の 人は あの あのー 世界戦争中に

ソレデ ナクナリマシタ。  
それで 亡くなりました。

65R : アー ソーデスカ。 デ、 エート ソシタラ チイサイトキ  
あー そうですか。 で、 えーと そしたら 小さいとき

66E : ソシテ  
そして

67R : ア、 ドウゾ。 オネガイシマス。  
あ、 どうぞ。 お願いします。

68E : ワタシガ チョウド see コーコー。 コーコー\*\*\*ノ トシネ コノ  
私が ちょうど えー 高校。 高校 /// の 年ね この

フタリ ナクナッタ。  
2人 亡くなった。

69R : ア、 ソーデスヨネ。  
あ、 そうですよ。

70E : アノー、 イチバン ウエノ ホウワ イチバン ワタシノ アネ、 ワマダ  
あの一、 一番 上の 人は 一番 私の 姉、 はまだ

ゲンキデス。 ソシテ アー、 ナニガ ニバンメガ アノ センソーデ  
元気です。 そして、 あー、 何が 2番目が あの 戦争で

ナクナリマシタ。 サンバンメワ ビョウキデ ナクナリマシタ。  
亡くなりました。 3番目は 病気で 亡くなりました。

71R : ソーデスカ。 デモ ジャア ナガイキデスネ。  
そうですか。 でも じゃあ 長生きですね。

72E : ワタシ?  
私?

73R : ウン。 デモ マダネ ココノ ヒトタチニ クラベタラネ、 ミンナ  
うん。 でも まだね ここの 人たちに 比べたらね、 みんな

キュージュッサイトカネ タクサン イルカラネエ。  
91歳とかね たくさん いるからね。

74E : yes.  
はい。

75R : ソーデスヨネ。 シタラ コドモノトキニネ キョウダイトカトネ、  
そうですよね。 そうしたら 子供のときに 兄弟や、

オトーサン オカーサントネ ドンナ コトバデ ハナシテマシタ?  
お父さん お母さんと どんな ことばで 話してました?

76E : アー、 キョウダイワ エイゴ。 ソシテ アノー オヤワ ニホンゴ。  
あー、 兄弟は 英語。 そして あの一 親は 日本語。



77R : ジャー デモ ゼンインデ アツマッタトキワ ドンナ コトバデ  
じゃあ でも 全員で 集まったときは どんな ことばで

ハナシマシタカ？  
話しましたか？

78E : ウーン、 コドモノトキ？ オモ エーゴネ。  
うーん、 子供のとき？ だいたい 英語ね。

79R : アー。 デモ マザッテ？ ニホンゴモ アッテ？ ジャアネ ジブント  
あー。 でも 混ざって？ 日本語も あって？ じゃあね 自分と

オトーサント オカーサン サンニンデ ハナストキワ？  
お父さんと お母さん 3人で 話すときは？

80E : ニホンゴ。  
日本語。

81R : ニホンゴ。 ア デモ ニホンゴデモ スコシ オキナワノ コトバガ  
日本語。 あ でも 日本語でも 少し 沖縄の ことばが

アリマシタ？  
ありました？

82E : ハイ、 アリマシタヨ。 オキナワ チガイマス。  
はい、 ありましたよ。 沖縄 違います。

83R : チガイマス？  
違いますか？

84E : ニホンゴト。  
日本語と。

85R : デモジャア イマノ コトバワ ドコデ オボエタンデスカ？  
でもじゃあ 今の ことばは どこで 覚えたんですか？

86E : イマ？  
今？

87R : ニホンゴガッコーデ？  
日本語学校で？

88E : ニホンゴガッコー。 ソシテ ヒトト ハナシスルトキモ ニホンカラ  
日本語学校。 そして 人と 話すときも 日本から

キトル ヒトナラ ニホンゴシマス。 デモ ヘタヨ。  
来ている 人なら 日本語で話します。 でも 下手よ。

89R : イヤイヤイヤ、 エ ジャ オキナワノ コトバモ ハナセマスカ？  
いやいやいや、 え じゃ 沖縄の ことばも 話せますか？

90E : ウーン キク キクノワ キク。  
うーん 聞く 聞くのは 聞ける。

91R : キクコトハ デキル。  
聞くことは できる。

92E : デモ ハナスコト、  
でも 話すことは [難しい]、

93R : ソーデスカ。 フーン。 シタラネ ガッコーニ ハイルマエニ チカクノ  
そうですか。 ふーん。 そしたら 学校に 入る前に 近くの

イエノ トモダチト アソビマシタ？  
家の 友達と 遊びました？

94E : ハイ。  
はい。

95R : ソントキニ ドンナ アソビオ シマシタ？  
そのときに どんな 遊びを しましたか？

96E : ウーン。 アノー ナンノ？ シラン。 ドウシテ ハナシマスカ。  
うーん。 あのー なんの？ 覚えてません。 どのように 話をしたか。

オモチャイウノナンド ナカッタ。 ソシテ オモ アノ ジブンデ アノ  
おもちゃなんか なかった。 そして 大抵 あの 自分で あの

ジブンデ ツクッタ。 Like ニンギョウモ ジブンデ ツクッテ。  
自分で 作った。 // 人形も 自分で 作って。

97R : アー、 ソーデスカ。 デモ ジャア ソノニンギョウトカデ アソンダ。  
あー、 そうですね。 でも じゃあ その人形とかで 遊んだ。

98 E : yeah.

はい。

99 R : チカクノ? イエノ チカクノ オンナノコト?

近くの? 家の 近くの 女の子と?

100 E : yeah

はい。

101 R : ジャア アソーカ。 デ ガッコーニ イッタンデスヨネ。 デ ガッコーニ  
じゃあ あそうか。 で 学校に 行ったんですよ。 で 学校に

ハイルマエマデネ、 チカクノ イエノ コドモト ナニゴデ  
入る前までね、 近くの 家の 子どもと 何語で

ハナシマシタカ?

話しましたか?

102 E : エーゴデ。

英語で。

103 R : エーゴ? デモネ ソレッテ イエデ ニホンゴデスヨネ? ソノヒトタチモ  
英語? でもね それって 家で 日本語ですよ? その人たちも

イエデワ ニホンゴデスヨネ?

家では 日本語ですよ?

104 E : ウーン ソウト オモイマス。

うーん そうだと 思います。

105 R : ソーデスヨネ。 デ エーゴデ ハナシタンデスカ? ヘー。 ソレデ  
そうですね? で 英語で 話したんですか? ヘー。 それで

ガッコーニ イッテ エーゴオ マタ ベンキョーシテ、 デ、 ゴゴワ  
学校に 行って 英語を また 勉強して、 で、 午後は

ニホンゴガッコー。

日本語学校。

106 E : ニホンゴガッコー イキマシタ。 アー ヨンネン ヨネンセーマデ

日本語学校 行きました。 あー 4年 4年生まで

イキマシタネ。  
行きましたね。

107R : ア、ソーデスカ。 ヨネンセーマデ。  
あ、そうですか。 4年生まで。

108E : ニホンガッコウ。  
日本語学校。

109R : シュウニ ナンカイ イキマシタ？  
週に 何回 行きました？

110E : アー、 six days ネ。  
あー、 6日ね。

111R : ドヨービモ？  
土曜日も？

112E : ドヨービモ。  
土曜日も。

113R : ナンジカンクライ？  
何時間くらい？

114E : イチジカン。 マイニチ イチジカン。  
1時間。 毎日 1時間。

115R : イチジカン。 ドヨービワ？  
1時間。 土曜日は？

116E : ドヨービモ。  
土曜日も。

117R : ドヨービモ ヨルデスカ？  
土曜日も 夜ですか？

118E : no, アサヨ。  
いいえ、 朝よ。

119R : アサ。 シタラネ、 タトエバネ、 ニホンゴガッコウデ ナニカ  
朝。 そしたら、 例えば、 日本語学校で 何か

festival ミタイナノワ アリマシタカ? ニホンノ。  
イベントのようなものは ありましたか? 日本の。

120 E : ンー、 マエ アノー、 new year day ネ。 アツマリマシタ。  
んー、 前 あのー お正月ね。 集まりました。

121 R : アツマリマシタ? ナニカシマシタ?  
集まりました? 何かしました?

122 E : ンー、 ナニカノ シキガ アッタデシヨ。 チイサイカラ。 ソシテ  
んー、 何かの 式が あったでしょ。 幼いから。 そして

キモノオ キイテ。 (R : へー) ソシテ アサ フロ ハイッテ  
着物を 着て。 (へー) そして 朝 風呂[に] 入って

(R : ハイハイ) ソシテ キモノ キテ。  
(はいはい) そして 着物[を] 着て。

123 R : キモノ キテ。 キモノ、 アノ ニホンノ キモノ?  
着物[を] 着て。 着物、 あの 日本の 着物?

124 E : ニホンノ キモノ キイテ。 シキガ アリマシタ。 デモ  
日本の 着物 着て。 式が ありました。 でも

コドモカラ ナン ナンニ ハナシタカ シラナイヨ。  
こどもだったから 何 何 話したか 覚えてないよ。

125 R : ソレワ メズラシイデスカ? ナンカ、  
それは めずらしいですか? なんか、

126 E : ナニウノ? アレ camp? Plantation ノ sugar ノ アノー、  
何ていうの? あれ キャンプ? プランテーションの 砂糖の あのー、

ハタラクカラ。 ソシテ camp three, camp four, camp five ガ アリマシタ。  
働くから そして キャンプ3 キャンプ4 キャンプ5 が ありました。

ソウ ソウ ニホンガッコーワ camp three ネ。 ソウ アコデ  
そう そう 日本語学校は キャンプ3ね。 そう あそこで

アツマリマシタ。 アノ ア ヒョボイトルノ タッタ アノー ショウガツネ。  
集まりました。 あの あ 覚えているの たった あのー 正月ね。

127R : ハイ。 ソノー キャンプゴトニ ヤルンジャナクテ キャンプ three ニ？  
はい。 その一 キャンプごとに やるのではなくて キャンプ 3 に？

128E : ハイ。 ミンナガ アツマルッテ。 アノ camp five ノヒトモ、  
はい みんなが 集まって。 あの キャンプ 5 の人も、

camp four ノヒトモ。 ニホンゴガッコウ ソコカラ。  
キャンプ 4 の人も。 日本語学校 そこから。

129R : ハイハイハイ。 ナンニングライ イタンデスカ？  
はいはいはい。 何人ぐらい いたんですか？

130E : ンー、 ヒヤクニン ヒヤクゴジューニン イッタイマシタネ。  
んー、 100 人 150 人 いましたね。

Maybe more, I don't know.  
もっといたかもしれない、 わかりません。

131R : ア、 ソーデスカ。 デモ ヒトツノ クラスワ？  
あ、 そうですか。 でも ひとつの クラスは？

132E : class ネ ノコリ アノー、 アノ class ワ let me see I think  
クラスね 残り あの一、 あの クラスは えーっと 思うに

ニジューニングライネ、 ガッコウ。  
20 人くらいね、 学校。

133R : ニジューニングライネ。 ア ソーデスカ。 ハワイシマデスヨネ？  
20 人くらいね。 あ そうですか。 ハワイ島ですよ？

134E : ハワイシマ。  
ハワイ島。

135R : デジャア、 トクニ ソノ オショウガツニ キモノオ キテ ミンナデ。  
でじゃあ、 特に その お正月に 着物を 着て みんなで。

ソノ キモノッテイウノワ ミンナ オカーサンノ キモノトカデスカ？  
その 着物というのは みんな お母さんの 着物とかですか？

136E : no.  
いいえ。

137R : ガッコーデ? ガッコーニアッテ?  
学校で? 学校にあって?

138E : ワタシ マダ モッテルヨ、 アノ キモノ。  
私 まだ 持ってるよ、 その 着物。

139R : ア ソーデスカ ヘー。 オモイデニ。 オトコノヒトワ ナニ キマシタ?  
あ そうですね ヘー。 思い出に。 男の人は 何 着ました?

140E : アー、 フツウ ヨーフクデ。  
あー、 普通 洋服で。

141R : ヨーフク。 シタラネ、 ジャア ケッコンシタアトニ ニホンゴ マタ  
洋服。 そしたら、 じゃあ 結婚した後に 日本語 また

ベンキョーシタコト アリマスカ?  
勉強したこと ありますか?

142E : イイエ。  
いいえ。

143R : ナイ。 ジャ チイサイトキニ ガッコーデ ナラッタノト イエデ  
ない。 じゃ 小さいときに 学校で 習ったのと 家で

ハナシタ ニホンゴガ マダ オボエテ。  
話した 日本語が まだ 覚えて。

144E : ハイ。 オボエテイマス。 カンジモ チョット ワスレタ。 デモ  
はい。 覚えています。 漢字は ちょっと 忘れた。 でも

カタカナ ヒラガナ マダ オボエテル。  
かたかな[と] ひらがな[は] まだ 覚えている。

145R : ソーデスカ。 ソレジャ ゴシュジンワ ニホンゴ デキマシタカ?  
そうですね。 それじゃ ご主人は 日本語 話せましたか?

146E : ハイー デキマス。 デモ アンマリ ジョウズデ ナイネ。  
はい 話せます。 でも あまり 上手で ないね。

147R : ジャア ジブンノ イエニ イタトキニ、 ジブンガ チイサイトキ、  
じゃあ 自分の 家に いたときに、 自分が 小さいとき、

イエニ イタトキニ オトーサント オカーサンニワ ニホンゴデ ハナス。  
家に いたときに お父さんと お母さんには 日本語で 話す。

キョウダイニワ エーゴデ ハナス。 デモ ニホンゴモ チョット  
兄弟には 英語で 話す。 でも 日本語も ちよっと

ハイリマスカ？ デ ケッコンシタ アトネ、 ジブンノ オットトワ  
入りますか？ で 結婚した 後、 自分の 夫とは

エーゴダケ？  
英語だけ？

148E：ハイ。  
はい。

149R：ジャア、 モチロン コドモモ エーゴダケ？  
じゃあ、 もちろん 子供も 英語だけ？

150E：ハイ。 デモ コドモダチ ソシテ マゴダチモネ、 ニホンゴ  
はい。 でも 子供たち そして 孫たちもね、 日本語

ナラッテイル。  
習っている。

151R：ニホンゴニ キョウミガアッテ？ ハー イーデスネ。 ヘー ソーデスカ。  
日本語に 興味があつて？ はー いいですね。 ヘー そうですか。

ソシタラネ、 ジャア タトエバネ、 ア、 カゾクミンナガ  
そしたらね、 じゃあ 例えばね、 あ、 家族みんなが

アツマッタトキワ、 エーゴト ニホンゴワ マゼル。  
集まったときは、 英語と 日本語は 混ぜる。

152E：マゼルネ。  
混ぜるね。

153R：デモ、 ジャ、 イエデネ コドモノコロニ ア イエジャナクテ、 ソノ  
でも、 じゃ、 家でね 子供の頃に あ 家じゃなくて、 その

イチニチオ フリカエッテネ、 アサ エーゴガッコウ イッタラ エーゴ  
1日を 振り返ってね、 朝 英語学校 行ったら 英語



ダケデスネ、 デ ニホンゴガッコーニイッタラ？  
だけですね、 で 日本語学校に行ったら？

154E：ニホンゴ。  
日本語。

155R：ニホンゴダケ？ デ イエデ ニホンゴト エーゴ。 ドヨービトカ  
日本語だけ で 家で 日本語と 英語。 土曜日とか

ニチヨービトカネ ガッコーノ ナイヒワネ、 ドーイウフーニシテ  
日曜日とかね 学校の ない日わね、 そういう風にして

スゴシマシタ？  
過ぎました？

156E：ウーン エイゴネ。  
うーん 英語ね。

157R：イヤ、 ドッカ イッタリトカ、 ドヨービ ニチヨービワ ナニシマシタカ？  
いや、 どっか 行ったりとか、 土曜日 日曜日は 何しましたか？

158E：ウーン チイサイトキ、 see ナニ シタカネ。 ウチノ ウチノ、  
うーん 小さいとき、 えー 何 したかね。 家の 家の、

クリーニングトカネ、 ソンナコトモ シマシタ。  
掃除とかね、 そんなことも しました。

159R：ア オテツダイネ。 ア、 トモダチノ ナカニネ、 ア ココモ モチロン  
あ お手伝いね。 あ、 友達の 中にね、 あ ここも もちろん

ソーナンドスケドネ、 シリアイノ ナカニネ ニッケイジント  
そうなんですけどね、 知り合いの 中にね 日系人と

ソージャナイヒト ドノクライ？ アノ パーセントガアリマスカ？  
そうじゃない人 どのくらい？ あの 割合ですか？

ニッケイジンガ タクサントカ、 ニッケイジンジャナイ ヒトト  
日系人が たくさんとか、 日系人じゃない 人と

ハンブンズツトカ。  
半分ずつとか。

160 E : ココ？  
ここ？

161 R : ウーン ゼンブ。 ジブンノ シリアイデ。  
うーん 全部。 自分の 知り合いで。

162 E : オー ジブンノ シリアイ。 ミンナ ニホンジンネ。  
おー 自分の 知り合い。 みんな 日本人ね。

163 R : ソーデスカ。 ソレワ チーサイトキカラ。  
そうですか。 それは 小さいときから。

164 E : オモ。 デモ ワタシ アノ サイホーシテルネ、 ドンナ ヒトモ  
だいたい。 でも わたし あの 裁縫しているから、 どんな 人とも  
ツキアイマス。  
付き合います。

165 R : ソーデスネ。 ニホンニ イッタコトワネ、 ア アリマスカ。  
そうですね。 日本に 行ったことは、 × ありますか。

166 E : アー コンド let me see ヨンカイグライ イキマシタネ。  
あー 今度 えー 4 回ぐらい 行きましたね。

167 R : ア、 ソーデスカ ドコニ？  
あ、 そうですか どこに？

168 E : アー let me see ハジベワ トウキョウ、 トウキョウ。 ソシテ アノ  
あー えーっと 初めは 東京、 東京。 そして あの

キタノハウ ナンダッタ？  
北のほう どこだっけ？

169 R : ホッカイドウ？  
北海道？

170 E : ホッカイドウ、 ホッカイドウ。 ソシテ キョウト ハコネ  
北海道 、 北海道。 そして 京都 箱根

ソンナデス。  
そんなところですよ。

171R : へー。  
へー。

172E : ソシテ ニバンメ イッタトキワ、 ウラニホン イキマシタ。  
そして 2 回目に 行ったときは、 裏日本[に] 行きました。

173R : ア ソーデスカ。 ウラニホン？  
あ そうですか。 裏日本？

174E : ウラニホン。 アノー、 サド island。  
裏日本。 あのー、 佐渡島。

175R : アー。  
あー。

176E : yes. ソシテ アー サド island。 ソシテ ココ アノ ウミワ  
はい。 そして あー 佐渡島。 そして ここ あの 海は

Japan sea ?  
日本海？

177R : ウン、 アノー サドノ トコロノ ウミデスヨネ？  
はい、 あのー 佐渡の ところの 海ですよ？

178E : yes, ソシテ サンバンメワ、 アノー、 オオ ハジメヨ イチバン  
はい。 そして 3 回目は、 あのー、 おお 初めよ 一番

ハジメ イッタトキワ アノー オキナワモ イキマシタ yeah ワタシ  
初め 行ったときは あのー 沖縄も 行きました はい 私

ハハト。 ソシテ ニバンメワ オオ アノトキモ イキマシタネ。 ニホント  
母と。 そして 2 回目は おお あの時も 行きましたね。 日本と

オキナワ、 ソシテ サンバンメモ オキナワ。 \*\*\* オキナワ。 コレ  
沖縄、 そして 3 回目も 沖縄。 /// 沖縄 これ

ヨンバンメワ just アノ ハチノ ハチノ クガツノシマイ ユキデ  
4 回目は // あの 8 の 8 の 9 月の終わり ///

ジューガツマデ。  
10 月まで。

179R : ア コナイダノ？  
あ こないだの？

180E : コナイダノ。  
こないだの。

181R : ハー X1ト イキマシタ？ ア シャシンニ ハイッテマスカ？  
はー X1と 行きました？ あ 写真に 入ってますか？

182E : ハイ ハイッテマス。  
はい 入ってます。

183R : ハー ミマシタ ミマシタ シャシン。 アー ソーデスカ。 ドーデシタ？  
はー 見ました 見ました 写真。 あー そうですか。 どうでした？

184E : ヨカッタ。  
よかった。

185R : ヘー アノ キセツワ ドーデシタ？ チョード アノトキ デモ アメガ  
へー あの 季節は どうでした？ ちょうど あの時 でも 雨が

スゴカッタんじゃ ナイデスカ？  
すごかったんじゃ ないですか？

186E : ホー only in a ドコダッタカネエ、 ヒロシマ イワクニ イワクニガ  
ほー ただ どこだったかね、 広島 岩国 岩国が

アメガ フッテマシタ。 アト アトワ ヨカッタ。  
雨が 降ってました。 あと あとは [天気]よかった。

187R : アトワ ダイジョーブ？ アー ジャア ヨカッタデスネー。 ソッカ  
あとは 大丈夫？ あー じゃあ よかったですね。 そっか

ソッカ。 ジャア コトシデスネ。  
そっか。 じゃあ 今年ですね。

188E : コトシ。  
今年。

189R : ウン、ウン、ウン。  
うん うん うん。

190E : タイフウモ アッタケドネ、 デモ。  
台風も あったけどね、 でも。

191R : ソーデスヨネ。  
そうですね。

192E : ヨカッタネ、 カミサマガ ミテルカラ。  
よかったね、 神様が 見てるから。

193R : ソーデスネ ソーデスネ。 ダカラ チョード コーネ、 イケテネ  
そうですね。 そうですね。 だから ちょうど こうね、 行けてね

ソーデスカ。 ソシタラ ジャア リョコー イツモ リョコー デスネ、  
そうですね。 そしたら じゃあ 旅行 いつも 旅行 ですね、

ニホンニ イクノワネ。  
日本に 行くのはね。

194E : ハイ。  
はい。

195R : ニホンニ スンダコトワ ナイ？  
日本に 住んだことは ない？

196E : ナイ。  
ない。

197R : ナイデスネ。 デ エーット ア ソーソー、 コレネ コレ ミタラネ  
ないですね。 で えーっと あ そうそう、 これね これ 見たらね

ナニカ ムカシノ ナツカシイトカネ アリマスカ？ コレワ ツカッタ  
何か 昔の 懐かしいとかね ありますか？ これは 使った

トカネ。  
とかね。

198E : コレ コレワ ハワイノ コトバネ。 コレ カラブーシ \*\*\*。  
これ これは ハワイの ことばね。 これ カラブーシ //。

199R : ムカシ コレ ツカイマシタカ？ イマモ ツカイマスカ？  
昔 これ 使いましたか？ 今も 使いますか？

200E : ウウン ツカワナイネエ。  
ううん 使わないね。

201R : キータコト アリマスカ？  
聞いたこと ありますか？

202E : ハイ キータコト アリマス。 コレ ハハ ツクリマシタヨ。 カツオブシ。  
はい 聞いたこと あります。 これ 母 作りましたよ。 かつおぶし。

203R : ハー、 ソーデスカ。 ア、 カツオブシ。 イエデ コー。  
はい そうですか。 あ、 かつおぶし。 いえで こう。

204E : ウン。 アノー カ ナンノ アレ カツオデス。 カツオ アノー ホネオ  
はい。 あのー か なんの あれ かつおです。 かつお あのー 骨を

トツテネ、 ソシテ アブルノ。  
とってね、 そして 炙るの。

205R : モー ソコカラ、 ナマノ カツオカラ ツクッタンデスカ？  
もう そこから、 生の かつおから 作ったんですか？

206E : ハイ。  
はい。

207R : ヘー スモークシテ？  
へー 炙って？

208E : yeah smoke シテ。 ハイ。  
はい 炙って。 はい。

209R : ア ソーデスカ。  
あ そうですか。

210E : コレ カズク？ カズク？  
これ かぶる？ かぶる？

211R : カズク。 ウン。  
かぶる。 うん。

212E : コレ hat？ アト カズクワサー、 family。  
これ 帽子？ あと カズクはさー、 家族。

213R : カゾク？

家族？

214E : カゾク。 (R : ウン、ウン) コレ チガウ？

家族。 (R : うん、うん) これ 違う？

215R : カゾクワネ、 マタ ベツジャナイカナ。

家族はね、 また 別じゃないかな。

216E : オーオーオー。 catch スル my goodness. コレ ミンナ

おーおーおー。 とる これ[を] みんな

ミルイウタラ ジカンカカリマス。

見るっていったら 時間かかります。

217R : ソーデスネ。 ダイジョーブデス、 ダイジョーブデス。 イヤ ミテネ

そうですね。 大丈夫です、 大丈夫です。 いや 見てね

ナニカ オモイダスコトガ アッタラト オモッタデスケレドネ。

何か 思い出すことが あつたらと 思ったんですけどね。

218E : オーオーオー。 ハイ コレ オボエテルネ、 クラッカ クラッカー。

おーおーおー。 はい これ 覚えているね、 クラッカ クラッカー。

219R : ハー デモ チョット チガイマスネ、 ハツオンガネ エーゴトワネ。

はー でも ちょっと 違いますね、 発音がね 英語とはね。

220E : ハイ。 コレ ニホン、 アノー オヤダチガ コンナ アノ ツカイマシタ。

はい。 これ 日本、 あのー 親たちが これ あの 使いました。

クラッカ cracker イワナイ、 イワレナイカラ。

クラッカ クラッカーって言わない、 言えないから。

221R : ジャアネ、 ソノ ワタシネ、 アノ ロコモコッテ タベモノ アリマスネ。

じゃあね、 その 私ね、 あの ロコモコって 食べ物 ありますね。

(E : ウン) アレ ニホンジン、 ニッケイノヒトガ ツクリダシタンデスカ？

(E : うん) あれ 日本人、 日系の人が 作り出したんですか？

222E : yeah ハワイ ハワイシマデヨ。 アッチ アッチカラ ハジマリマシタ。

はい ハワイ ハワイ島で。 あそこ あそこから 始まりました。

223 R : ソレ キカセテ モラッテモ イーデスカ、 スコシ。  
それ 聞かせて もらっても いいですか、 少し。

224 E : ワタシ シラナイ。 ワタシ モウ ココ キテタカラ。  
私 知りません。 私 もう ここ[に] 来てたから。

225 R : アー、 ソッカ ソッカ ソッカ。 モコッテイウノモ アレ  
あー、 そっか そっか そっか。 モコっていうのも あれ

ハワイゴデスカ？  
ハワイ語ですか？

226 E : ハ？  
は？

227 R : ロコワ ハワイゴ。  
ロコは ハワイ語。

228 E : ロコ？  
ロコ？

229 R : ウン、 ロコ。  
はい ロコ。

230 E : ロコ イウタラ ココノ ヒトネ。 local is ハワイノ コトバ？  
ロコ って言ったら この 人ね。 ロコ は ハワイの ことば？

エイゴ エイゴモ ツカイマス。  
英語 英語も 使います。

231 R : ア。 Local ノ。  
あ 地方の。

232 E : yeah.  
はい。

233 R : アー ソーカ ソーカ。  
あー そうか そうか。

234 E : アノー ジーンズワ シラナイ。 ニホンゴ ポーチュギースモ ミンナ  
あの一 // / は 知らない。 日本語 ポルトガル語も みんな



ハワイウマレワ local トイウ。 ロー ローカル？  
ハワイ生まれは ロコ という。 ロー ローカル？

235 R : ローカルノ。  
ローカルの。

236 E : ウン ローカル。  
うん ローカル。

237 R : ロコニ ナッタundesネ。 アー。  
ロコに なったんですね。 あー。

238 E : local.  
Local.

239 R : モコワ ナンデショウネ。 モコ。  
モコは 何でしょうね。 モコ。

240 E : モコ？  
モコ？

241 R : アレ ロコモコッテ イイマスヨネ？  
あれ ロコモコって 言いますよね？

242 E : シラン。 ソンナ I don't know.  
知らない。 そんな わかりません。

243 R : ア ソレワ シラナイ。  
あ それは 知らない。

244 E : コレモ ツカイマシタノ オヤダチガ \*\* ok マダアルノ？ モウ  
これも 使いました 親たちが // いい まだあるの？ もう

ジカンモ アマリ ナイヨ。  
時間も あまり ないよ。

245 R : アリガトウゴザイマシタ。 ハイ。  
ありがとうございました。 はい。

246 E : I \*\*\* to make a salad.  
/// サラダ作らなければ。

247R : シタラ デモ モウ ダイタイ。 ア、 ソーダ アトネ、 ニホンゴネ。  
そうしたら でも もう 大体。 あ、 そうだ あとね、 日本語ね。

ドノクライ ハナセマスカ ッテイウ コトナンデスケドネ。  
どのくらい 話せますか という ことなんですけれど。

248E : ウーン タシ ヘタ。  
うーん 私 下手。

249R : デモ コノ フツウニ ハナスノワ ダイジョーブ ok デスネ。  
でも この 普通に 話すのは 大丈夫 大丈夫 ですね。

250E : ハイ。  
はい。

251R : デモ ニホンジントシカ ハナシマセンネ ニホンゴワネ。  
でも 日本人としか 話しませんね 日本語はね。

252E : タシ アノー ニホンデモ ヒトガ イウノネ アノ ニホンゴ アノ  
私 あのー 日本でも 人が 言うのね あの 日本語 あの

デキナイ。 スコシ ワカッテモネ エイゴ ツカイナ イウテ  
できない。 少し わかっても 英語 使いなさい [と] 言って

ニホンニ イクトキ。  
日本に 行くとき。

253R : ア ソノハウガ ニホンジンガ シンセツデスカ？  
あ そのほうが 日本人が 親切ですか？

254E : yeah.  
はい。

255R : シンセツデシタ？  
親切でした？

256E : ワタシガ ニホンゴ シタラネ maybe マゼッテルカモ  
私が 日本語[を] [話]したらね たぶん [英語と]混ざっているかも

シラナイデ、 アノー イミガ トオレナイノ so エイゴ  
しれないから、 あのー 意味が 通じないの だから 英語

シタホガイイ。  
使ったほうがいい。

257R : デモ ニホンニ イッテ エーゴデ ヤッテ、 ニホンゴ ツカッテ ア  
でも 日本に 行って 英語で やって、 日本語 使って あ

エーゴ ツカッテ、 ソノ フベンダッタトキ ナカッタデスカ？  
英語 使って、 その 不便だったとき [は] なかったですか？

ダイジョーブ？  
大丈夫？

258E : タシ アノ group ト イキマスカラネ。  
私 あの グループで 行きますからね。

259R : ア ソーデスネ。  
あ そうですね。

260E : yeah ヒトリデ イッタコトナイ。  
はい ひとりで 行ったことない。

261R : ソシタラ、 キイテ ワカルワ ダイタイ ワカリマスカ。  
そしたら、 聞いて わかるは だいたい わかりますか。

262E : ハイ ワカリマス。  
はい わかります。

263R : カクノワ ヒラガナト カタカナ、 カンジモ チョット？  
書くのは ひらがなと かたかな、 漢字も ちよっと？

264E : チョット ワカリマスネ。  
ちよっと わかりますね。

265R : ヨムノワ ドウデスカ。  
読むのは どうですか。

266E : ンー、 チョット ムズカシイネー。  
んー、 ちよっと 難しいね。

267R : カンタンナ、 デモ ヒラガナ カタカナワ オクケーデ アノ カンジモ  
簡単な でも ひらがな かたかなは 大丈夫で あの 漢字も

カイトアレバ ダイジョブナンデスネー。 アノー チイサナ ヒラガナ  
書いてあれば 大丈夫なんですね。 あのー 小さな ひらがな

フリガナ アア カタカナガ。  
ふりがな ああ かたかなが。

268E : ハイ ハイ。  
はい はい。

269R : ジャア、 ソノ デモ ニホンゴ ヨムコトワ アマリ ナイデスカ。  
じゃあ、 その でも 日本語[を] 読むことは あまり ないですか。

270E : ナイネ。  
ないね。

271R : ソッカ ワカリマシタ。 アリガトウゴザイマシタ。  
そっか わかりました。 ありがとうございます。

272E : オ I got a go,  
お 行かなければ、

273X 2 : \*\*\*。  
///。

274E : ok.  
はい。

275R : アリガトウゴザイマシタ。  
ありがとうございます。

—オワリー—

#### 4. おわりに

以上ハワイ日系人のコミュニティにおいて用いられている日本語について見てきた。戦前まで日本語の共通語を学校で習い、家では親の日本語を聞いて育った日系2世や3世が残してきた日本語は、共通語と各地の方言を合わせた体系を持っている。さらに、そこには日系人が日常的に用いている英語が影響を与えている。両親の出身地が沖縄である協力者Eや幼少時日本語をほとんど習得しなかった協力者Dの発言に、他の話者と同様の中国・四国地方の方言と同じ用法がみられることも含め、ハワイの日系人コミュニティにおいて特有の日本語が確立されていることを指摘する。

ハワイ日系人社会において用いられている日本語の記述はまだほとんどなされていないが、日本語の話せる日系2世や3世はほとんどいなくなっている。消えつつあるハワイにおける日本語をデータ化した本コーパスがこれからの研究に広く役立っていくことを望む。

## 参考文献

- Inoue, Fumio 1990: *A GLOSSARY OF HAWAIIAN JAPANESE*, Second Edition, 1991.
- Kurokawa, Shozo 1977: *Japanese Personal Pronouns in an Occupational Context: the case of Saleswomen in Hawaii* 『Language and Context 環境とことば』:145-160 文化評論出版株式会社.
- 林知己夫編 1973: 『比較日本人論 日本とハワイの調査から』中公新書 333, 中央公論社.
- 比嘉正範 1972: 「ハワイの日本語」, 『安里源秀教授退官記念論文集』:217-246, 英宝社.
- 1974a: 「ハワイの日本語」, 『現代のエスプリ』 85 :178-197.
- 1974b: 「ハワイの日本語の社会言語学的研究」, 『学術月報』 26/11 :705-711, キタムラ書房.
- 1983: 「海外の日本語で使われている外来語—外国語教育における教材編集の参考資料として」, 『外国語教育論集』 5:119-153, 筑波大学.
- 1985: 「ハワイアン・ジャパニーズ」 『月間言語』 14/11:72-74, 大修館書店.
- 井上史雄 1971: 「ハワイ日系人の日本語と英語」, 『言語生活』 236:53-61, 筑摩書房.
- 2001: 『日本語は生き残れるか 経済言語学の視点から』:60-p.65, PHP 研究所.
- 小林素文 1982: 「ハワイ日系人のバイリンガリズム」, 『愛知淑徳大学論集』 8 :143-158.
- 1989: 『複合民族社会と言語問題』大修館書店.
- 黒川省三 1976: 「ハワイの日本語—一世の人称代名詞使用を中心に」, 『言語』 5/9:91-97, 大修館書店.
- 1978: 「ハワイの日本語〈日英二重言語話者による両言語切替使用状態の一考察〉」, 『言語』 7/10:72-83, 大修館書店.
- 1979: 「ハワイの日本語—日英二重言語話者による両言語切替使用状態の一考察—」, 『言語社会学シリーズ No.2 Hidden Dimensions of Communication ことばの諸相』:49-66, 文化評論出版株式会社.
- 野元菊雄 1973: 「ハワイ日系人の読み書き能力」, 『ことばの研究 4』:200-213, 国立国語研究所.
- 1974: 「ハワイ日系人の日本語能力」, 『計量国語学』 68 :1-10, 計量国語学会.
- 1978: 「ハワイ日系人の言語調査」, 『数研研究リポート』 33 :112-139, 統計数理研究所.